

świat

podróże
kultura

Warsaw

65 LAT PO POWSTANIU
65 YEARS AFTER
WARSAW UPRISING

Egypt

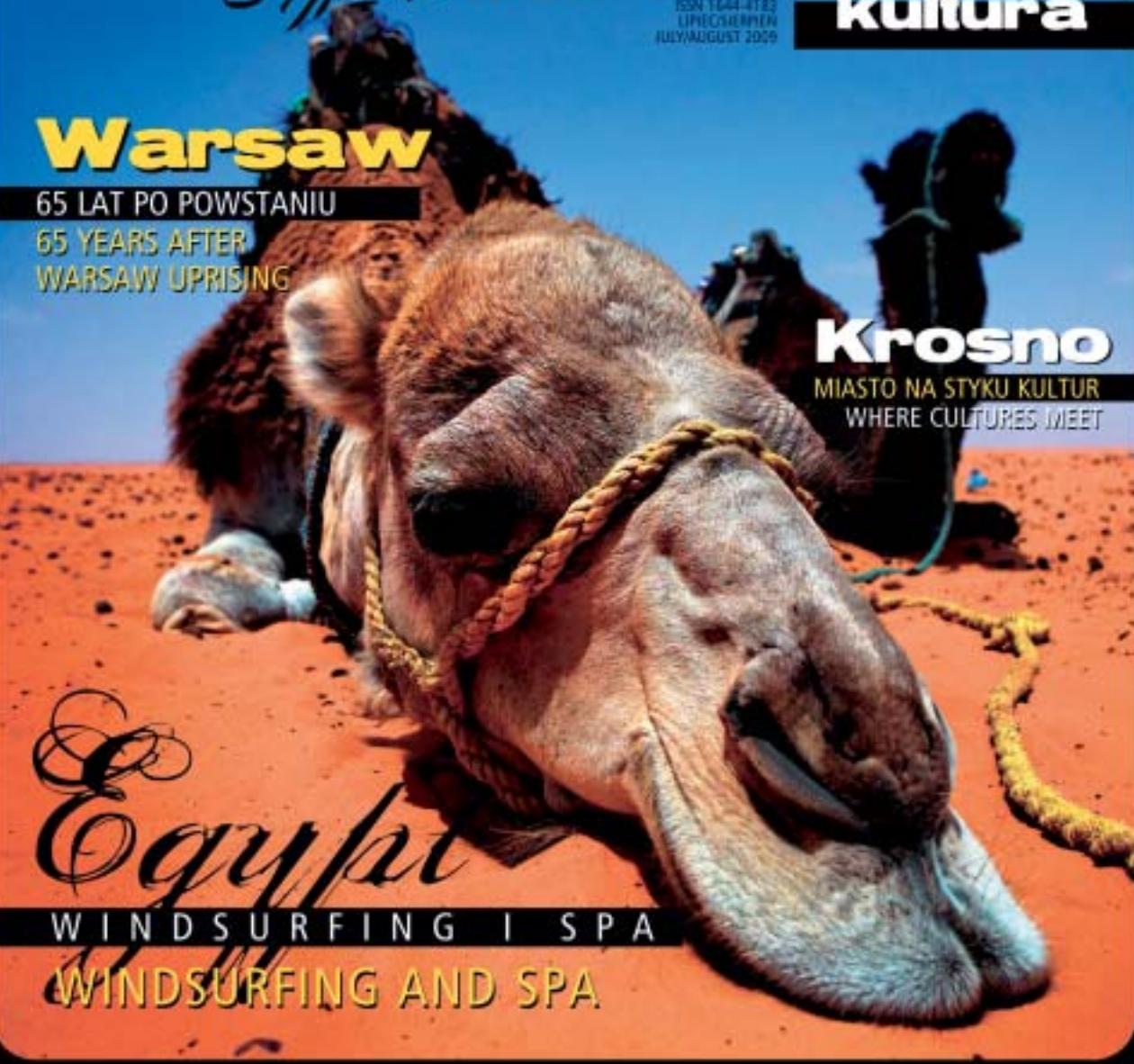
WINDSURFING I SPA

WINDSURFING AND SPA

ISSN 1644-4183
LIPCOSENTRUM
JULY/AUGUST 2009

Krosno

MIASTO NA STYKU KULTUR
WHERE CULTURES MEET





AKADEMIA FOTOGRAFII



Akademia Fotografii
Warszawa
ul. Marszałkowska 3/5
tel. (022) 629-09-20
tel. (01 601-381-101
warszawa@akademiafotografii.pl

Akademia Fotografii
Kraków
ul. Grodzka 60
tel. (012) 430-33-44
tel. (01 601-381-102
krakow@akademiafotografii.pl

Akademia Fotografii
Poznań
ul. Biskupów Miejskich 72
tel. (061) 222-30-30
tel. (01 601-383-876
poznan@akademiafotografii.pl
www.akademiafotografii.pl

=société
restauracja
club

Restauracja société ul. Różana 14, tel.: 022 540 13 33, e-mail: societe@societe.pl



=société
restauracja
club

= oferujemy urozmaicone menu z akcentami kuchni polskiej i śródziemnomorskiej,
= organizujemy imprezy okolicznościowe tj. bankiety, wesela, konferencje oraz spotkania biznesowe,
= proponujemy mile spędzić czas w otoczeniu zieleni naszego ogrodu

= We offer a varied menu with some accents of Polish and Mediterranean cuisine,
= we organize occasional parties, that is banquets, wedding receptions, conferences and business meetings
= We recommend spending nice time in our green garden.



www.societe.pl

Nad znamy:



foto Michael Wiczynski

Monika Kaszuba

Śląskie Pozytywna energia

ŚLĄSKIE - POSITIVE ENERGY



fot. archiwum SOR

Rowerem po Jurze

Jura Krakowsko-Częstochowska to obowiązkowy punkt na szlaku każdego szanującego się rowerzysty, zarówno zawodowca, jak i amatora. Jurajskie szlaki rowerowe gwarantują naprawdę zróżnicowane wrażenia. Na najdłuższym z nich - prawie 200-kilometrowym Szlaku Orlich Gniazd najwytrwalsi bikerzy przeżyją mnóstwo przygód. Na trasie oprócz zastrzyku adrenaliny czekają lokalne „smaczki”: malownicze ruiny czy skałki...

Cycling across Jura

Jura Krakowsko - Częstochowska is a must for every cyclist, whether you are a professional biker or an amateur bicycle enthusiast. The trails of Jura authentically guarantee varied impressions. On the longest trail - a nearly 200 km Eagle Nests Trail the most persistent bikers experience numerous adventures. Along the trail, apart from a dose of adrenaline, you will find the local "attractions": picturesque ruins and rocks...

Jezioro Żywieckie

Pięknie położone w koronie gór, na granicy Kotliny Żywieckiej i Beskidu Małego w śląskim, ma magnetyczną siłę przyciągania. Trudno uwierzyć, że powstało ledwie 50 lat temu, jakby przypadkiem, dzięki budowie tamy na Sole. Jezioro to nie tylko ziemia obiecana dla wszelkiej maści wodniaków, od windsurferów i żeglarzy poczawszysty, po wędkarzy śniących o dorodnych okoniach i karpach. Na wyspie, zwanej ptasią, gniazdują rybitwy, czaple i czarne bociany, a wprawny obserwator dostrzeże orła bielika i myszołową.

Żywieckie lake

The lake is situated in a beautiful area between the Żywiec Valley and the Beskid Mały mountain range in Śląskie. Surprisingly, the lake was formed only 50 years ago, as if by accident, during the construction of a dam on Sola river. The area is like a Promised Land for windsurfers, yachtsmen, and anglers, who can catch the perch and carp. There is also an island on the lake, called "the birds' island", which is a nesting place for terns, grey herons, black storks, while a skilful birdwatcher may even spot a white-tailed eagle or a buzzard.



Skałki Jury

Jura, czyli Wyżyna Krakowsko-Częstochowska, to prawdziwy raj dla wielbicieli wspinaczki skałkowej. Takich grot skalnych , lasów, ruin zamków, jaskini i ostańców (skalki wapienne), nie znajdziesz nigdzie indziej w Polsce. To właśnie one przyciągają speleologów i adeptów skałkowej wspinaczki. Najchętniej odwiedzają gminę Janów ze Złotym Potokiem, przez który przebiega aż 11 szlaków turystycznych. Chętnym do wspinaczki pomogą miejscowi profesjonalni instruktorzy i speleo-kluby, które zapewniają też niezbędny sprzęt.

Rock climbing

The Polish Jura Chain is a true paradise for the amateurs of rock climbing. You will not find such caves, forests, castle ruins, rocks and monadnocks anywhere else in Poland. This is what continues to attract speleologists and rock climbers. The most popular place is Złoty Potok in Janów commune, a village in Silesia, which offers eleven tourist trails. Local climbing and speleo clubs offer professional classes and the necessary equipment.



Więcej informacji na temat turystyki aktywnej w województwie śląskim na stronie www.gosilesia.pl

More information on active tourism in Śląskie Voivodeship on www.gosilesia.pl



Agnieszka Rodowicz

z bloga...**HISTORIA JEDNEGO ZDJĘCIA – SZANGHAJ
THE STORY OF ONE PHOTO - SHANGHAI**

Jest siódma rano. Na ulicach Szanghaju mnóstwo starszych ludzi. Niektórzy w piżamach, inni w specjalnych strojach. Wszyscy ćwiczą. Na chodnikach, promenadach, małych skwerach, w parkach. Robią skłony, krążenia rąk i głowy. Składają ręce jak do modlitwy i napiąją mięśnie klatki piersiowej. Potem kolej na wypady z jedną nogą ugiętą, drugą wyprostowaną. Niektórzy ćwiczą samotnie, inni w dużych grupach. Szczęśliwcy mają koło domu specjalne urządzenie do ćwiczeń przypominające małpi gaj dla dzieci. Najbardziej elegancko jest na promenadzie wzduł rzeki Huangpu. Tu codzennie zbierają się zorganizowane grupy ćwiczące tai-chi. Kilkadziesiąt osób ubranych w identyczne stroje powtarza ruchy prowadzącego. Łagodnie rozciągające ćwiczenia zwane są tu „odwijaniem jedwabnego kokonu”. Jedna grupa w strojach z fioletowego weluru ćwiczy z wachlarzami w rękach. Konkurencyjna grupka daje popis powolnego tańca z szablami. Wśród ćwiczących przeważają starsze osoby. Młodzi nie mają czasu. Ale nawet spieszający do pracy urzędnicy, jak ten na zdjęciu, czasami przystają, odstawiają na bok teczkę i poświęcają kilka minut na gimnastykę: wyprost i głęboki skłon, wyprost i skłon, potem kilka ruchów przypominających sztukę walki i można iść dalej. Co rano kilkadziesiąt milionów Chińczyków ćwiczy tai-chi chuan. Ćwiczenia podtrzymują kondycję fizyczną i psychiczną, uczą kontrolować energię ciała, stymulują pracę organów wewnętrznych, krążenie, leczą reumatyzm. Podczas porannych wędrówek spotkałam też wielką grupę podskakującą i robiącą obroty przy dźwiękach chińskiego popu wydobywającego się z przenośnego magnetofonu i kilka par sunących co rano po chodnikach w rytmie tanga.



fot. A. Rodowicz

It's 7 am. In the streets of Shanghai plenty of older people. Some in their pajamas, others in special attires. They are all exercising. On the sidewalks, promenades, small squares, in parks. They are doing bends, rotating their arms and heads. They are putting palms together as if for a prayer and they are stretching chest muscles. Then they are thrusting forward with one leg bent, the other straight. Some are exercising alone, others in big groups. Those who are lucky, have beside their houses special exercising devices which resemble monkey groves for children. The most elegant of all is the promenade along the Huangpu river. Here, organized groups practicing tai-chi gather every day. Several dozens of people clad in identical clothes repeat the movements after the instructor. These gentle, stretching exercises are called here "the unfolding of a silk cocoon". One group wearing violet velour clothes are exercising with fans in their hands. A competing group are showing a slow dance with sabres. Among those people there are mostly older ones. The young have no time. But even officers who are in a hurry going to work, like the one in the picture, sometimes stop, put their suitcases aside and devote a few minutes to exercises: first stretching and then a low bend, again stretching and a bend, then some movements resembling martial arts and they can go on. Every morning millions of Chinese practice tai chi chuan. Exercises keep up their physical and mental condition, teach how to control the energy of the body, stimulate inner organs, blood circulation and treat rheumatism. During my morning walks I also came across a big group jumping and turning to the sound of Chinese pop music played from a portable cassette recorder and across some couples gliding along the pavements every morning in a tango rhythm.



W ZASIĘGU RĘKI / AT HAND'S REACH

Śląskie Pozytywna energia 76
Śląskie Positive energy 76

Z BLOGA / BLOG

Historia jednego zdjęcia - Szanghaj 12
The story of one photo - Shanghai 12

SPACEREM PO... / WALKING AROUND

W powstacej Warszawie 16
Warsaw invincible 16

Jedwab, sardynki i morscy piraci 22
Silk, sardines and sea pirates 22

SŁOŃCE NA CENZUROWANYM / Sunblocking

Słońce na cenzurowanym / Sunblocking 26

ZACZAROWANA DZIELNICA / Enchanted Praga

Zaczarowana dzielnica / Enchanted Praga 28

UDZROWISKA MOC / The power of health resort

Uzdrowiska moc / The power of health resort 36

Uniejów - miasto wody i rycerzy 40
Uniejów - the city of water and knights 40

LETNIA PRZYGODA W ŚWIĘTYM LESIE / A summer adventure in a "holy forest"

A summer adventure in a "holy forest" 42

W KRÓLEWSKIM MIEŚCIE / The royal city

W królewskim mieście / The royal city 46

MIASTO NA STYKU KULTUR / Where cultures meet

Miasto na styku kultur / Where cultures meet 54

100 KILOMETRÓW PRZYGODY / 100 KILOMETERS OF ADVENTURES

Piękno na receptę / Prescribed beauty 62

BIBLIOTEKA PODRÓŻnika

Biblioteka podróżnika 68

LAWENDOWA WYSPA / Lavender island

Lawendowa wyspa / Lavender island 70

W POSZUKIWANIU SMAKU PRZYGODY

In search of adventure 74

Niezomówionych materiałów redakcja nie zwraca, a w razie opublikowania zastrzega sobie prawo do ich skrócania. Magazyn Świat® nie ponosi odpowiedzialności za treść ogłoszeń i reklam i ma prawo odrzucić publikacji bez podania przyczyny.
© Copyright by Magazyn Świat
Wszystkie materiały są objęte prawem autorskim. Przedruk materiałów materiałów jakiejkolwiek formie i w jakimkolwiek języku bez wcześniejszej pisemnej zgody Wydawcy jest zabronione. Wydawca zobowiązuje się do umownej sprzedaży numerów bieżących i archiwalnych miesięcznika „Świat Podróże Kultura”.
Działanie wbrew powyższemu zakazowi skutkuje odpowiedzialnością prawną.

ADRES REDAKCJI
02-548 Warszawa,
ul Grażyny 15 lok. 112-114
tel./fax: +48 22 845 58 41
redakcja:
tel.: +48 22 845 29 24
www.magazynswiat.pl
kontakt@magazynswiat.pl
promocja@magazynswiat.pl

REDAKTOR NACZELNA
DOROTA CHOJNOWSKA
d.chojnowska@magazynswiat.pl

WSPÓŁPRACA
IWONA CHODOROWSKA
SEBASTIAN DURBACZ
WOJTEK HENSZEL
MONIKA KASZUBA
ANNA KŁOSOWSKA
EWA KONOPKA
AGNIESZKA ŁUCZAK
DOROTA OLENDZKA
AGNIESZKA RODOWICZ
MAREK RYŃSKI
MONIKA WITKOWSKA
PAWEŁ WROŃSKI

PROMOCJA
konkurs@magazynswiat.pl

REKLAMA
MAREK RYŃSKI
m.rynski@magazynswiat.pl
DANUTA FASTUDZIN
d.fastudzin@magazynswiat.pl
KATARZYNA MAJCHERCZYK
k.majcherczyk@magazynswiat.pl
MONIKA KASZUBA
monika@magazynswiat.pl
reklama@magazynswiat.pl

TŁUMACZENIE I KOREKTA
ANNA SIECIŃSKA
FILIP MAJKOWSKI

KOREKTA POLSKA
BARBARA ZAPOLSKA

DYREKTOR ARTYSTYCZNY
PIOTR JANOWCZYK

NAKŁAD
10 000 egzemplarzy
© Copyright by Magazyn Świat

OKŁADKA:
A. OLEJ/K. KOBUS – www.travelphoto.pl

sierpień

Tydzien Średniowieczny

Gotlandia zaprasza w podróż w przeszłość. Odległość – 600 lat.. Oczywiście stroje z epoki obowiązkowe!

Medieval Weekend

Gotland invites you to a travel in time. Distance – 600 years. Epoch attire de rigueur.

www.medeltidsveckan.se



2



16

II Palio

90-sekundowy wyścig konny co roku ściąga na Piazza del Campo tysiące widzów z całego świata!

II Palio

Each year this 90-second horse race attracts thousands of tourists from all parts of the globe to Piazza del Campo!

Coke Live Music Festival

Na imprezie w Krakowie występują m.in. Lupe Fiasco, 50 Cent, The Streets, The Killers, Shaggy i Gentleman.

Coke Live Music Festival

Among the performers coming to Krakow are: Lupe Fiasco, 50 Cent, The Streets, The Killers, Shaggy, Gentleman.

www.livefestival.pl



6



20

Muzyka zaklęta w drewnie

W drewnianym kościołku w Lipnicy Murowanej zabrzmi kolejny koncert z tego cyklu. Tym razem zagra Nigel Kennedy.

Music enchanted in wood

Nigel Kennedy will be this year's performer at the concert cycle held in a wooden church in Murowana Lipnica.

www.drewniana.malopolska.pl



7



25

Praski Przegląd Teatralny Hajdpark '09

Miłośnicy teatru alternatywnego – obecność obowiązkowa! Festiwal odbędzie się w teatrze Wytwórnia.

Hajdpark'09

Fans of alternative theatre – attendance required! The festival is held in Wytwórnia Theatre.

www.teatrwytwornia.pl

Tomatina

Przed nami największa zbiorowa akcja robienia ketchupu, czyli bitwa pomidorowa w hiszpańskim Bunol!

Tomatina

The largest ketchup making project in the world – that's of course tomato battle in Spanish Bunol.

www.tomatina.es



7



26

Ambasadorowie kultury europejskiej

Kolejny z „Koncertów Królewskich” w Wilanowie. Tym razem o godz. 16.30 usłyszymy The European Saxophone Ensemble.

Ambassadors of European Culture

Another concert of Royal Concerts in Wilanów. This time at 16.30 we will hear The European Saxophone Ensemble.



9



29

fot.: Lars Fotografie, arch. Teatr Wytwórnia, D. Olszak, Fiona Basile / Medeltidsveckan / Arch. ENIT / De Agostini, arch. UM Tarłów, arch. EGIPT



TT WARSAW

XVII MIĘDZYNARODOWE TARGI TURYSTYCZNE

24-26 WRZEŚNIA 2009

SPEŁNIJ MARZENIA O PODRÓŻACH!
WYBIERZ SIĘ NA MARSA

- DALEKIE KULTURY Z BLISKA - BLISKO 60 KRAJÓW
- MIEJSCA, KTÓRE TRZEBIA ZOBACZYĆ
- ATRAKCJE POLSKICH REGIONÓW
- NIEZWYKŁE OFERTY TURYSTYCZNE NA SEZON JESIENNO-ZIMOWY

CENTRUM TARGOWO-KONGRESOWE
MT POLSKA
UL. MARSA 56C, WARSZAWA
WWW.TTWARSAW.PL

KRAJ PARTNERSKI



Dorota Chojnowska

W powstańczej Warszawie

WARSAW INVINCIBLE



1 sierpnia punktualnie
o godz. 17 w całej Warszawie
odezwą się syreny. Na ulicach
zatrzyma się ruch. Wybiła
godzina „W” – 65 lat temu
o tej porze wybuchło
Powstanie Warszawskie.



Spalony krzyż w Kościele pw. św. Marcina / Burnt cross in St. Martin's Church

Po pięciu latach niemieckiej okupacji Warszawa zachłysnęła się wolnością. Na szczycie wieżowca Prudential (pl. Powstańców Warszawy 9) załopotała biało-czerwona flaga. Na ulicach wyrosły barykady. Armia Krajowa – żołnierze Podziemnego Państwa Polskiego – wyszli z ukrycia i rozpoczęli nierówną walkę. Wielu z nich miało niewiele ponad 20 lat...

PAMIĄTKI >> W odbudowanym mieście po 65 latach trudno znaleźć ślady powstańczych walk. Ale one wciąż tutaj są. Kiedy wyteżymy wzrok, zauważymy poranione kulami mury domów na Mokotowie, Żoliborzu, Śródmieściu, Starym Mieście... Czasem jest to przestrzelona krata, jak ta przed Wytwórniami Papierów Wartościowych (ul. Sanguszki 1). Ta powstańcza reduta broniła Niemcom dostępu do Starego Miasta. Kiedy tu weszli, nie mieli litości dla jej obrońców. Nikt nie ocalał. Na wyłożonej białym marmurem klatce schodowej w Muzeum Ziemi (al. Na Skarpie 27) widać plamy krwi nieznanego powstańca. Wiemy tylko, że należał do plutonu „Torpedy” i został ranny podczas walk ok. 12 września. Jedyny zachowany fragment borgwarda, pojazdu saperskiego, wmurowano w ścianę katedry warszawskiej. Podstawiony przez Niemców, wypełniony trotylem, eksplodował przy ul. Kilińskiego 1. Zginęło co najmniej 300 osób. Losy walczącego miasta wypisane są na twarzach warszawskich rzeźb. Spójrzmy na Madonnę z Dzieciątkiem z nawy ko-

After five years of German occupation Warsaw was relishing its freedom. The inhabitants hung the Polish flag on top of the Prudential skyscraper (9 Powstańców Warszawy Sq.). They built barricades in the streets. The AK, Polish resistant movement, came out to daylight and began the unequal fight against the invaders. Many of the troops were no more than 20 years old.

REMINDERS >> Sixty five years after the uprising it is not easy to find the traces of the battles in the rebuilt city. But they are still here. If you look hard, you can spot bullet holes in some old tenements in Mokotów, Żoliborz, the Old Town, even in the city centre. You can see a grating shot through in the gate of the Polish Security Printing Works (1 Sanguszki St.). The building helped the insurgents block the Nazis access to the Old Town. The Germans had no mercy for the Polish troops. On the white marble floor of the staircase in the Museum of Earth (27 al. Na

fot.: J. Ołendzki

ścioła św. Jacka (ul. Freta 10). Połowę jej twarzy rozbijał pocisk, ale przeżyła zagładę. Z łatwością odróżnimy odtworzony fragment – jest jaśniejszy od reszty rzeźby. Sam kościół, jak większość Starówki, powstania nie przetrwał. Jego mury runęły pod gradem bomb, zasypując ponad 1000 osób, które się tu schroniły. Nieopodal w kościele pw. św. Marcina (ul. Piwna 9/11) wiszą krucyfiks. Z postaci Chrystusa pozostały tylko nogi. Jego głowa i ręce spłonęły razem z Warszawą. Kolejny nalot mieszkańców kamienicy przy Marszałkowskiej 60 próbował przetrwać ukryci w piwnicy. Gdy szepiali modlitwy, ukrywający się tu żyd, prof. Perec Willenberg, wymalował węglem na suficie głowę Jezusa na tle krzyża. Podpisał: „Jezu ufam Tobie”. Kamienica, jako jedna z nielicznych, ocalała. Mieszkańcy wierzą, że uchronił ją Chrystus. Jego wizerunek wciąż tam jest...

NORMALNOŚĆ >> Między kolejnymi nalotami toczyło się codzienne życie. Warszawiacy słuchali powstańczego radia, chodzili do teatrów, czytali powstańcze gazety. Pisali listy, które opatrzone znaczkiem Poczta Polowa roznosili po Warszawie 12-15 -letni harcerze ze zgrupowania „Zawisza”. W drukarniach drukowano wiersze Krzysztofa Kamila Baczyńskiego, Tadeusza Gajce-

skiego) you can still see spots of blood of an unknown Polish soldier. We only know the soldier served in the Torpedos platoon and was wounded during the fights against the Germans around the 12th of September. The only existing fragment of Borgward engineering tank has been built into one of the walls of the Warsaw Cathedral in the Old Town. During the uprising it was used by the Germans as a bomb. It exploded on 1 Kilińskiego St. killing more than 300 people. The fate of the fighting city is reflected... in the faces of Warsaw sculptures. Take a look at Madonna with a child in the nave of St. Jacek church (10 Freta St.). Half of its face was destroyed by a missile, but the figure survived the massacre. The missing piece has been reconstructed. You can easily tell it apart as it is lighter than the rest of the sculpture. The church itself, as most of the Old Town buildings, was demolished. It was bombarded and knocked down, killing more than a thousand people who found a shelter in it. In the St. Martin's Church a few steps from here (9/11 Piwna St) there is a crucifix. The figure of Christ is incomplete – its head and arms were burnt, just like the city itself. Another raid. Residents of one of the tenement houses on Marszałkowska 60 hide in the cellar. They whisper prayers, and a Jew hiding in the building, professor Perec Willenberg, draws the image of Christ on the ceiling. Underneath he writes: I trust in Jesus. The building was one of very few which survived the war. Some people believe it was saved by Jesus. The drawing is still there.



Madonna z kościoła pw. św. Jacka / Madonna from the St. Jacek Church

EVERYDAY LIFE >> Between the raids Warsaw inhabitants were living their everyday life. They listened to the underground radio, they were going to theatres, read newspapers. They wrote letters, which were distributed by 12-15-year-old scouts. People were reading poems by K. K. Baczyński and Tadeusz Gajcy, poets who both died fighting in the uprising. In churches and chapels young couples were getting married, swearing to each other love till death do them part... Reminiscences of those moments are being collected by the Warsaw Rising Museum in the spoken history archives. Each month the archives are expanded by forty new interviews. “The most touching moment?” Dorota Niemczyk, head of Cultural Education Department, is searching her memory. “It’s when I talk with women who fought in the uprising. On the one hand, they tell me about the atrocities of war, but on the other hand, these were the times of their youth, when they were beautiful, attractive. Suddenly I notice this glint in their eyes, and I can almost see those young girls they used to be.”

go, Andrzeja Trzebińskiego. W kościołach wysłanych szkłem z potulczonych witraży nowożeńcy przysięgali sobie miłość, dopóki śmierć ich nie rozłączy... Wspomnienia tych chwil zostały zachowane w archiwum historii mówionej Muzeum Powstania Warszawskiego. Co miesiąc wolontariusze muzeum wzbogacają je o 40 nowych wywiadów. – Największe wzruszenie? – zastanawia się Dorota Niemczyk, kierownik działu edukacji kulturalnej muzeum. – Kiedy rozmawiam z kobietami powstańcami. Z jednej strony opowiadają o krwawej wojnie, ale przecież były to też czasy ich młodości, kiedy były piękne, zgrabne, atrakcyjne... I nagle w ich oczach pojawia się błysk i widzę przed sobą te małe dziewczynki...

ROCZNICA >> – To było niezwykłe pokolenie. Zahartowane. Ale słuchając ich, zdaję sobie sprawę, że to byli ludzie jak my – mówi Dorota Niemczyk. – Mieli takie same rozterki, żyli takimi samymi radościami. Wartości, którym poświęcili swoje życie, są wciąż aktualne. Należy je tylko wyrazić i przetworzyć na współczesny sposób. Czytając wiersze Tadeusza Gajcęgo, doznala szoku. – Mają tak uniwersalny przekaz! – mówi. – Pomyślałam, że trzeba je umuzyzniczyć. W ten sposób powstała płyta „Gajcy”. Z wierszami poety zmierzyły się m.in. Żywołak, Lech Janerka, Kazik. Na youtube.com można już zobaczyć promujący płytę tele-dysk Ani Cichej. W metrze, we wszystkich większych centrach handlowych od 25 lipca do 9 sierpnia puszczone będą powstańcze spotty radiowe. Główny spot usłyszemy 1 sierpnia z wybiciem godziny „W”. Tego samego dnia, o godz. 21 na pl. Piłsudskiego odbędzie się powstańcze karaoke. W zeszłym roku na wspólne śpiewanie pieśni z 1944 r. przyszło ponad 5000 osób! Zaś o północy w hali B Muzeum Powstania Warszawskiego zobaczymy spektakl „Zawiadamiamy Was, że żyjemy. Dubbing 44” w reżyserii Marcina Libera. Będzie on grany jeszcze przez sześć dni po premierze (do 7 sierpnia). Nastecnego dnia spod pomnika Józefa Piłsudskiego ruszy masa powstańcza, a w jej składzie ponad 50 powstańców. Przejadą na rowerach Alejami Ujazdowskimi do pl. Trzech Krzyży, gdzie uroczyste otworzą 66. wyścig kolarski Tour de Pologne. Będzie również można wcielić się w rolę powstańczego fotoreportera podczas fotograficznej gry miejskiej „Klisza z Powstaniem” (8 sierpnia). W tym roku jej tematem będzie łączność. – To ze względu na niedawny nabycie muzeum – mówi Dorota Niemczyk – bezcenny zbiór listów Poczty Polowej. Chętni do wzięcia udziału muszą się zarejestrować na www.1944.pl. Liczba miejsc ograniczona! Tego samego dnia o godz. 17 wystartuje „Masa na Powstanie”, czyli rajd rowerowy szlakiem bojowym



Pomnik Małego Powstańca, ul. Podwale / Little Insurgent statue, Podwale street

ANNIVERSARY >> “It was an unusual generation, living in difficult times. But when I listen to their stories I realize they had so much in common with us” says Dorota Niemczyk. “They had similar worries and problems. The values they fought for are equally important today, even though they show differently.” Dorota Niemczyk is recently fascinated with poems by Tadeusz Gajcy. “They carry a universal message,” she says, “I realized that they should have a musical arrangement. So she started to work on “The “Gajcy” album - a collective project by Polish musicians. Fragments of the songs can be heard in Warsaw underground till the end of July. Between July 25 and August 9, in the underground and all the biggest shopping centres we will hear uprising radio spots. The main spot will be played on the August 1 on the hour in which the Uprising began (5 p.m.). On the same day there will be an “uprising songs” karaoke on Piłsudskiego Sq. Last year there was almost five thousand people singing! On midnight the Museum will be presenting a show directed by Marcin Libera, “Zawiadamiamy Was, że żyjemy. Dubbing 44” (We announce that we’re alive. Dubbing ‘44). It can be viewed till the 7 of August. The next day you can join the “Uprising bicycle mass”. The group sets off from Piłsudskiego square and will cycle along Al. Ujazdowskie to Trzech Krzyży square, where they will officially open the 66th Tour de Pologne race. Another attraction is the photographic city game

fot.: J. Olszak

zgrupowania „Radosław”. To tylko kilka z planowanych wydań - pełen program na www.um.1944.pl

“Your photographic film from the Uprising”. To take part in the event you need to sign in on www.1944.pl.

PAMIĘĆ >> Po Warszawie miał nie zostać kamień na kamieniu. Kiedy 2 października podpisano akt kapitulacji, ocalałych 650 tys. mieszkańców i 15 tys. żołnierzy Niemcy wysłali do obozów. W mogiłach wśród ruin pozostały ciała 180 tys. mieszkańców i 40 tys. żołnierzy. W tym czasie z drugiego brzegu Wisły na wykrwawiające się miasto patrzyli żołnierze Armii Czerwonej. Dopiero w styczniu 1945 r. wkroczyli jako wyzwolicieli do opustoszałych ruin. Po wojnie komuniści, choć odbudowali Warszawę, próbowali wymazać Powstanie z pamięci. Nie udało się. Ale dopiero po 60 latach od tych wydarzeń powstańcy doczekali się otwarcia Muzeum Powstania Warszawskiego - najbardziej niezwykłego muzeum w Polsce. Przepraczając jego próg, przenosimy się na ulice Warszawy z 1944 r. – idziemy wśród zburzonych domów, mijamy powstańcze mogiły, wchodzimy do kanałów. Przez przestrzelone dziury w murze słyszymy modlących się w piwnicy mieszkańców, śpiewających odźwiąki, odgłosy walk. Co chwila powietrze przesywa hałas nadlatującego bombowca i huk eksplozji. A przez te wszystkie głosy przebijają miarowe tęki... To bije serce niezwycięzonego miasta...

REMEMBRANCE >> Warsaw was supposed to be completely demolished. After the surrender on the 2nd of October, the 650,000 inhabitants and 15,000 Polish soldiers were sent by the Germans to concentration camps. The destroyed city became a collective grave for 180,000 inhabitants and 40,000 soldiers. On the other bank of the Vistula the Red Army soldiers were watching the death of the city, which they did not enter until 1945. After the war the communists tried to erase the uprising from the collective memory of Polish people. They never managed to do so, but we had to wait for another 60 years to see the opening of the Warsaw Rising Museum – the most unusual museum in Poland. It takes you back to 1944. You walk through the bombarded streets and into the drains. Through bullet holes in the walls you can hear the whispers of people hiding in the cellars and shots. Every now and then the air is cut through with the whiz of a bomber and you can hear an explosion. From all these noises you can hear one sound - constant and steady. It is the heartbeat of the invincible city...



„Twoja Klisza z Powstaniem” 2008 / “Your photographic film from the Uprising” 2008

Sebastian Durbacz

Jedwab, sardynki i morscy piraci

SILK, SARDINES AND SEA PIRATES

Hajda mości państwo, walizki w dłoń, paszporty do kieszeni, a kremy przeciw-słoneczne na twarz – czas Tunezję zdobywać! Wszak nie możemy być gorsi od Fenicjan, Greków i Rzymian, którzy już w starożytności poznali się na walorach i znaczeniu tego urokliwego regionu.



fot. Christophe Busson - Fotolia.com

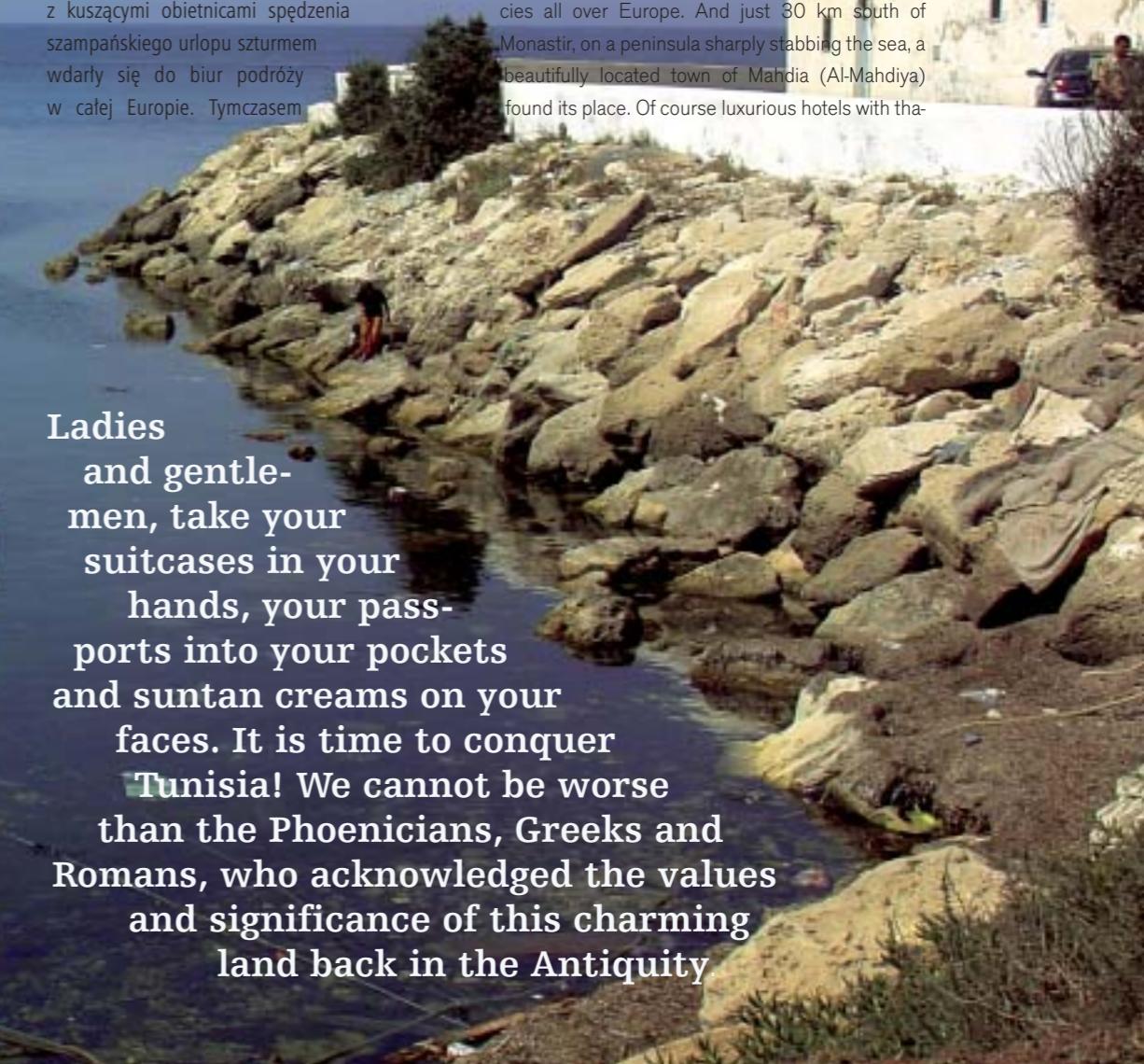
A że i Polak potrafi, niech świadczy o tym, że ponad 200 tys. rodaków najechalo w zeszłym roku słoneczną ojczyznę Hannibala. Imponująca liczba prawda? Niezbity dowód na coraz większą popularność Tunezji, która oferuje energetyczną mieszankę saharyjskich klimatów z pełną temperamentu atmosferą basenu Morza Śródziemnego.

POZA SZLAKIEM >> Mówi się, że Tunezja jest już odkryta i doskonale znana. Nieprawda! Stygmy jedynie o nadmorskich kurortach Sousse, Monastir czy Hammamet, których foldery i katalogi z kuszącymi obietnicami spędzenia szampańskiego urlopu szтурmem wdarły się do biur podróży w całej Europie. Tymczasem

We, the Poles, are also capable of that. This has been proven by more than 200 000 of our countrymen, who invaded the Hannibal's sunlit homeland last year. Tunisia's popularity is owed to an energetic mixture of the Sahara climates and a hot temperament of the Mediterranean Sea.

OFF THE MAIN TRAILS >> It is said that Tunisia has already been explored and is well-known. Wrong! We only hear about the seaside resorts of Sousse, Monastir and Hammamet, whose folders and catalogues have stormed travel agencies all over Europe. And just 30 km south of Monastir, on a peninsula sharply stabbing the sea, a beautifully located town of Mahdia (Al-Mahdiya) found its place. Of course luxurious hotels with tha-

Ladies
and gentle-
men, take your
suitcases in your
hands, your pass-
ports into your pockets
and suntan creams on your
faces. It is time to conquer
Tunisia! We cannot be worse
than the Phoenicians, Greeks and
Romans, who acknowledged the values
and significance of this charming
land back in the Antiquity.





lassotherapy, swimming pools and disco parties reached here as well, but owing to reasonable planning the whole recreation zone has been created away from town's centre. Thus the town has maintained its natural character and the inhabitants are still more focused on the everyday rhythm than on the tourists flashing by here and there. Thank God, or rather "Inshallah", since we are in Tunisia.

A BIT OF HISTORY >> Mahdia was founded in the I c. AD by caliph Ubayd Allah of the Shi'ite Fatimid dynasty whose destiny was to rule the whole Arabic world from Morocco to Egypt in the near future. Ubayd Allah proclaimed himself Mahdi, a savior coming straight from the prophet Mohammad, anticipated by the people. Hence the name of the town. Its subsequent history was as turbulent as the history of the country which passed from one group of invaders to another. One of the most interesting period was the 16th c., when Mahdia became the seat of a Turkish pirate Dragut. Drawing from the city's earlier pirate history, he managed to raise once again the rascal spirit of its inhabitants. On the spot where the palace of Fatimids once stood, Dragut built a defense fortress Borj el-Kebir, from which he fought battles and duels with the Spaniards. The Spaniards, in an attempt to make him flee the well fortified town, blew up the 10-metre walls and damaged the town's gate Skifa el-Kahla. Luckily, it survived until today and it is now leading to medina (old town). From top of the gate there is a picturesque view on its narrow streets, tiny squares with cafes, popular places of bustling meetings, as well as weaving workshops with rhythmically beating looms or shops full of fruit and fresh fish just brought from the fishermen's harbor. Directly beside the main square there stands the Great Mosque. In the distance, there proudly stands a fortress and a sea beacon, built almost at the



foto: Sebastian Dubicz, Nataliya Hno - Fotolia.com

end of the cape. Just behind it there are the remains of the Fatimid fortifications and the old harbor with just one saved gate Bab el-Bahr. Above the harbor there is a Muslim cemetery from the 16th c. Its snow-white gravestones beautifully contrast with the multi-tone blueness of the sea.

ART >> In the past Mahdia was famous for the finest quality weaving and silk products. Even today the town is proud to be the producer of the most beautiful wedding attires in the whole country. Once a week there is a fair, where we can buy or admire creations of the local craftsmen. The town is known also for sardine fishing, done with the use of a traditional method. At night fishermen sail out equipped with lamps and lanterns. Lured by the light, curious sardines fall into the net. In a legend fish connected Mahdia with a more famous town of El Djem, located deeper inland. In the 7th c. an anti-Arab uprising broke out in Tunisia. The united Berber tribes led by a charismatic princess Al-Kahina resisted the invaders. It is said that the decisive battle took place in El Djem. The insurgents surrounded in a Roman amphitheatre shot the enemy with fresh fish, including sardines. Every day this unusual ammunition was supplied via an underground tunnel joining the two towns. The existence of such canal, however, has never been proven. Perhaps it is worth searching it for yourself? This is another good reason to come to Mahdia.

ona do naszych czasów i teraz prowadzi przez nią główne wejście do mediny, czyli starego miasta. Ze szczytu bramy rociągają się malowniczy widok na całe stare miasto z popłatań siecią wąskich uliczek kryjących w swoim labiryntie prywatne domy, małutkie placiki z kawiarenkami, popularne miejsca gwarnych spotkań, a także warsztaty tkackie z rytmicznie uderzającymi o siebie krosnami lub sklepy pełne owoców i świeżych ryb przywiezionych przed chwilą z rybackiego portu.

Tuż przy głównym placu jest Wielki Meczet – niestety, odbudowana kopia. W oddali dumnie preżyły fort obronny i latarnia morska postawiona prawie na samym krańcu cypla. Zaraz za nią znajdują się pozostałości fatymidzkich fortyfikacji oraz starego portu z jedyną ocalałą bramą Bab el-Bahr. Nad portem położony jest muzułmański cmentarz z XVI w., którego śnieżnobiałe nagrobki przepięknie kontrastują z wielotonowym błękitem morza.

SZTUKA >> W przeszłości Mahdia słynęła z doskonałej jakości tkactwa i wyrobów z jedwabiu. Do dziś miasto cieszy się renomą producenta najpiękniejszych strojów ślubnych w całym kraju. Raz w tygodniu odbywa się jarmark, na którym można kupić lub podziwiać wytwory lokalnych rzemieślników. Miasteczko znane jest również z połowów sardynek, które odławiane są tradycyjną metodą, tą samą od stuleci. Nocą rybacy wypływają na wody wyposażeni w lampy i latarnie. Zwabione jasnym blaskiem ciekawskie sardynki same wpadają do sieci.

Ryby połączyły w legendzie Mahdię ze sławniejszym miastem El-Dżem, położonym w głębi lądu. W VII w. wybuchło w Tunezji powstanie antyarabskie. Zjednoczone plemiona berberyjskie pod wodzą charzymskiej księżniczki Al-Kahiny stawiły zacięty opór najeźdźcom. Podobno w El-Dżem rozegrała się decydująca bitwa. Otożni w rzymskim amfiteatrze powstańcy wystrzeliali w stronę przeciwnika świeże ryby, w tym również sardynki. Codziennie dostawa tej niebanalnej amunicji odbywała się poprzez podziemny tunel łączący oba miasta. Istnienia takiego kanału jednak nigdy nie dowiedziono. Może warto poszukać go na własną rękę? Przecież to kolejny powód, aby przyjechać do Mahdii.

Dojazd: z Polski bezpośredni przelot samolotami czarterowymi.

Waluta: 1 dinar tunezyjski (TND) = 2,3 zł

How to get there: direct transportation from Poland only by charter flights.

Currency: 1 tunisian dinar (TND) = 0,53 EUR

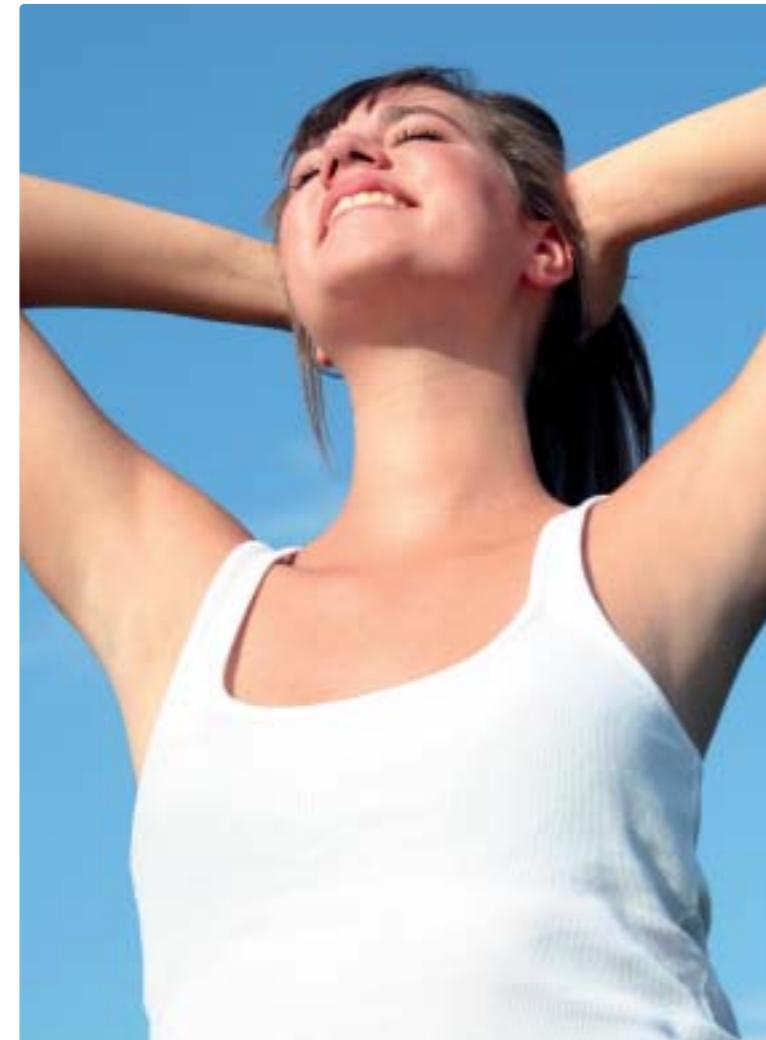
www.tunisia.org.pl, www.tunisietourisme.com.tn



Słońce — SUNBLOCKING na cenzurowanym

Spakowałeś plecak albo walizkę i tryskasz świetnym humorem, bo nieważne, czy wybierasz się na złotą hiszpańską plażę, czy na tułaczkę po bezkresach Azji, urlop masz raz w roku. Celebrytuj ten czas, pamiętając jednak, by zadbać o swoją skórę.

Na wakacjach łatwo zachłyśnąć się swobodą, zabawą... słońcem. Spragnieni promieni słonecznych, których mamy tak niewiele w ciągu roku, często zapominamy, że co za dużo to niezdrowo! Efekt jest łatwy do przewidzenia: zaczernienie, piekła skóra, poparzenia. Aby uniknąć nieprzyjemnych „pamiątek” z wakacji, znajdź koniecznie miejsce w swojej walizce na dobre kosmetyki z wysoką ochroną przeciwsloneczną. Filtry, bo one właśnie decydują o skuteczności ochrony, to związki chemiczne, które wykorzystuje się w kosmetykach przeciwslonecznych. Pochłaniają energię promieniowania słonecznego i zatrzymują niebezpieczne promieniowanie ultrafioletowe. W drogeriach i aptekach znajdziesz dzisiaj całą paletę środków chroniących przed słońcem w formie żelu, mleczka lub bardzo wygodnego sprayu. Wybieraj te z filtrem co



You've packed your suitcase and you are in a wonderful mood, because you only have vacation once a year – whether it's sunbathing on the gold beaches of Spain or wandering across infinite Asia. Do celebrate this time, but don't forget to provide your skin with proper protection.

foto: piastock.pl

Monika Kaszuba



Photoderm Spray SPF 40/UVA 27

Na twarz i ciało. Filtry UVA i UVB zapewniają podwójną ochronę. Pobudza naturalny mechanizm obronny komórek skóry.

Face and body lotion. UVA-UVB protection. Stimulates natural skin protection mechanisms.

Cena/Price: 80 PLN

Photoderm Bronz SPF 20/UVA 16

Chroni skórę przed słońcem, jednocześnie powalając na szybkie uzyskanie pięknej i zdrowej opalenizny.

Protects the skin allowing it to gain beautiful and healthy tan.

Cena/ Price: 70 PLN

Photoderm MAX stick SPF 50+

Zapewnia maksymalną ochronę przed słońcem i zapobiega powstawaniu zmian skórnego w obrębie ust.

Maximum sun protection for your lips. Soothes dry skin.

Cena / Price: 34 PLN



Toleriane, La Roche-Posay

Płyn do demakijażu wrażliwych oczu w pojedynczych sterylnych dawkach, idealny na podróż. Przyjazny dla osób noszących szkła kontaktowe, ponieważ nie zawiera środków konserwujących i zapachowych.

Sensitive eyes liquid make-up remover. Sterile doses ideal for traveling. Safe even if you wear contact lenses because it does not contain preservatives or scents.

Cena / Price: 47 PLN

najmniej SPF 20 (SPF określa zdolność kosmetyku do ochrony przed rumieniotwórczym promieniowaniem UVB). Im bardziej nasłonecznione jest miejsce, do którego się wybierasz, tym wyższy powinien być filtr. Dla wrażliwej dziecięcej skóry najbardziej odpowiedni będzie SPF 50. Powinno się go wmasować przynajmniej 20 min przed wyjściem na słońce! Jeśli planujesz górskie wspinaczki, pamiętaj, że na dużych wysokościach promieniowanie bardziej uszkadza skórę. Zafunduj też swoim ustom specjalną pielęgnację. Maksymalną ochronę zapewniają im szyftowe ochronne SPF 50. Mają je w swojej ofercie m.in. Bioderma, Nivea i La Roche-Posay. Nie zapominaj o profesjonalnych okularach przeciwslonecznych i nakryciu głowy. Szczególnej uwagi wymagają również wszelkie znamiona, przebarwienia i pieprzyki, jeśli zmienią kolor albo kształt to sygnał, że powinieneś odwiedzić dermatologa. Pamiętaj o tych zasadach i ciesz się wakacjami.

Nivea Sun Invisible Protection Sun Spray

Wodoodporny, przezroczysty i nietłusty spray. Skutecznie chroni przed oparzeniami słonecznymi.

Waterproof, transparent, light sun spray. Effective protection against sunburn and reddiness.

Cena / Price: 32 PLN

Nivea Nawilżające mleczko po opałaniu

Z alosem i olejkiem z avokado, nawilża, chłodzi i kojarzy skórę po kąpieli słonecznej, pięknie podkreśla opaleniznę.

After-sun moisturizing milk contains aloe and avocado oil, moisturizes, soothes and cools the skin, highlighting your tan.

Cena / Price: 22 PLN

Nivea Baby Mleczko ochronne na słońce

Hipoalergiczne, bezzapachowe, nie zawiera barwników, zapewnia wysoką ochronę przed oparzeniami.

Nivea Baby Protection Sun Milk, hypoallergic, no scent, no colour, high protection against sunburn.

Cena / Price: 45 PLN



Dorota Chojnowska

Zaczarowana dzielnica

ENCHANTED PRAGA



W starych kamienicach i podwórkach-studniach, na warszawskiej Pradze czekają na odkrycie niebanalne, magiczne miejsca.

Take a trip around Warsaw Praga's cafes and art galleries. There are plenty of unusual, magical places waiting to be discovered in the backyards of the old tenement houses.

BAJKOWO >> — Każdy chyba lubi przez chwile nie być sobą — mówi Julita Delbar z Klitka Cafe, Galeria, Atelier. W tej przytulnej kawiarence przy Ząbkowskiej 12 w jednej chwili przeobrażymy się w mieszkańców XIX-wiecznej Warszawy, co zostanie uwiecznione na pamiątkowej fotografii. Na stolikach, niczym menu, leży album ze zdjęciami z wybranych sesji. Można to traktować jako przykłady fotograficznych raryta-

IDYLLIC >> "We all dream about being somebody else from time to time," says Julita Delbar, owner of Klitka, a cafe, art gallery and photo atelier in one. In this cosy cafe on Ząbkowska 12 St. you can become a resident of 19th century Warsaw in an instant and immortalize this magic moment on photographs. "This can be a way to celebrate important moments. I remember a married couple who decided to celebrate their 50th wed-

fot.: D. Chojnowska

sów. — Wśród zdjęć jest fotografia małżeństwa, które w ten sposób uczciło 50. rocznicę ślubu — wspomina Julita Delbar. W Galerii Klitka organizowane są też wieczorki panieńskie, przyjęcia urodzinowe w strojach retro. — Zauważałam, że kiedy panie zakładają stroje z epoki, coś się w nich dzieje.... — mówi Julita. — Nabierają godności, dostojości. Podczas takiej imprezy gwarantowana jest wspaniała zabawa oraz oczywiście pamiątkowe zdjęcie. Pomysł na taką formułę galerii - kawiarenki narodził się podczas randy po second handach w Brighton (Wielka Brytania). Julita wraz ze znajomymi świetnie się bawiła, przymierzając wystawione tam szalone kreacje. Sprzedawczynie miały obłęd w oczach, ale to nie było ważne. Chodzi przecież o dobrą zabawę. Tak jak teraz w Galerii Klitka. — Niektórzy mówią, że robię terapię zdjęciową — śmieje się Julita.

Najmłodszych w każdy czwartek o godz. 11 czeka wyprawa w zaczarowany świat — do Wakacyjnego Składu Bajek. Przedstawienia organizowane przez klub Skład Butelek odbywają się do 20 sierpnia w podwórku przy ul. 11 listopada 22.

RODZINNIE >> W Czarnym Motylu (ul. Ząbkowska 2) zamawiamy kawę. Tak się zaczyna rozmowa z Anną Woźniak, właścicielką lokalu. Podajemy własny przepis. Będzie niestandardowy, ale to żaden problem! Anna też się takiej napije, z ciekawością. Zaczynamy rozmowę o wiszących tu obrazach —

ding anniversary by taking a stylized photograph in my atelier," says Julita Delbar. Klitka Gallery is also where you can spend your hen night or birthday party wearing epoch attire. Good fun and, of course, a stylized photo guaranteed. The idea to open Klitka Gallery was born during Julita's trip to Brighton in the U.K. As she was doing a lap around the second hand stores with her friends, trying on many various clothes despite the shop assistant's freezing look, she decided to create a place in Poland where this moment of becoming a different person would be celebrated. "Some people say I am offering some kind of photographic therapy," she laughs.

Each Thursday at 11 a.m. children are invited to the magical world of the "Summer Storehouse of Children's Tales". The performances are organised by Skład Butelek on 22, 11 Listopada St.

FAMILY SPIRIT >> I order coffee at Czarny Motyl (Black Butterfly, 2 Ząbkowska St.). The owner of the cafe, Anna Woźniak, uses a non-standard recipe. We start a conversation about the paintings hanging on the walls. Black Butterfly is also an art gallery. In just a few days it will be showing a display of photographs of old shop signs from the Praga district. I drink up my coffee and think of lunch maybe? I get excellent chłodnik (cold soup) the moment I am trying on the artistic jewellery available to buy here. I



Kawiarnia Czarny Motyl / Czarny Motyl Coffeehouse

bo Czarny Motyl jest jednocześnie galerią sztuki. Lada dzień rozpoczęcie się tu wystawa fotografii dawnych praskich szyldów. Kawa skończona, lecz wciąż mamy apetyt na opowieści i może na obiad? Kiedy na stole ląduje chłodnik o bajecznym smaku i wyglądzie deseru jagodowego, właśnie przymierzam artystyczną biżuterię. A na drugie, może specjalność Czarnego Motyla, czyli naleśniki? Zanim wyjdziemy, trzeba jeszcze spróbować jednej z 12 szysz. Najlepiej będą smakować na wygodnych siedziskach, w kamerальnym i zaciszym miejscu – przenosimy się zatem po stromych schodach na piętro. Z Czarnego Motyla nie chce się wychodzić!

GALERIE >> Cafe Melon o surowym wnętrzu wypełnionym fotografiami i książkami o sztuce to tylko zapowiedź tego, co czeka nas na tej ulicy. Zanim cafe Melon przyjęło pierwszych gości, jej właściciele Iza Bil i Jędrzej Wyszyński od kilku lat przy Inżynierskiej 3 prowadzili studio fotograficzne i galerię Melon. Po sąsiedzku, we wnętrzu dawnej fabryki zdominowała się Nizio Gallery. Od samego początku galeria nadaje ton życiu kulturalnemu – odbywają się tu koncerty, wykłady oraz zajęcia dla dzieci.

KULTURALNA FABRYKA >> Wszystko zaczęło się od dwóch przyjaciółek – Magdaleny Przeździak-Betlej i Katarzyny Żebrowskiej, które wynajęły kilka pomieszczeń od Wytwórni Wó-

then go to the cafe's speciality: pancakes. Before you leave, it is recommended trying one of the twelve sheeshas they serve. They taste best upstairs, in a comfy and quiet room where you can plunge into soft seats.

GALLERIES >> Cafe Melon with its severe interior with plenty of photographs and books is just the beginning of what you can find on Inżynierska Street. Before Cafe Melon opened, its



Fotografia z Galerii Klitka / Photography from Klitka Gallery

Cafe melon
fot.: arch. Czarny Motyl, prom. Studio Melon, Julia Delbar

Porto Praga Global Food & Connoisseur Bar

dek Koneser (ul. Ząbkowska 27/31). W ten sposób powstała galeria Luksfera. Kilka lat później, kiedy wytwórnia wydała ostatnie tchnienie, do opuszczonych magazynów zaczęli pukać artyści. Otworzono przed nimi bramy i pozwolono działać. Efekt? Teraz poza Luksferą działa tu m.in. teatr Wytwórnia, galeria Klimy Bochenńskiej oraz Magazyn Praga – concept store, o którym pisali magazyn „Wallpaper”.

SMAKOWICIE >> W restauracji Babalu w menu jest tylko jedna cena – 29 zł. Płacisz i jesz, ile chcesz. Do wyboru dania fusion. Na życzenie kucharz przyrządza dania na woku. Kilka minut i smakowita potrawa już gotowa! Kto chciałby spróbować specjałów kuchni polskiej, powinien zajrzeć do restauracji Szwenkier po przeciwnej stronie ulicy. W menu obok krewetek smażonych na maśle są pyzy ze smażoną cebulką, czyli melanż, który może się zdarzyć tylko na Pradze! Nieopodal, w dawnym młynie znajduje się Porto Praga – Global Food & Connoisseur Bar klimatyczna restauracja w stylu art déco. O ile pod względem serwowanych tu dań Porto Praga jest jedną z najlepszych w Warszawie, o tyle pod względem serwowanych tu koktajli nie ma sobie równych. Ich smak skomponował jeden z najlepszych europejskich barmanów Danny Undhammar. Szczególnie polecamy Passion Fruit Collins.

SZTUKA NOCĄ >> Na zwiedzanie klimatyczny kawiarenek i galerii wzdłuż ulic Brzeskiej i Ząbkowskiej wbrew pozorom nie ma zbyt dużo czasu. Większość z nich jest otwarta do godz. 19. Z wyjątkiem piątków. Wtedy do godz. 2 w nocy panuje Nocna Strefa Sztuki. W galerii ArTtu, Dada, Klitka, Otwarta Pracownia

owners, Iza Bil and Jędrzej Wyszyński, had run a photographic studio and the Melon Gallery nearby (on Inżynierska 3). The gallery has always been a very busy place: it regularly holds concerts, lectures, and classes for local children.

CULTURE FACTORY >> It all began when two friends, Magdalena Przeździak-Betlej and Katarzyna Żebrowska, rented a few rooms from the Koneser distillery (27/31 Ząbkowska St.). They opened there Luksfera art gallery. A few years after, when the distillery gave its last breath, artists from around the city started to settle in its premises. Now, except for Luksfera,



Babalu Open Fusion Restaurant



Galeria Klitka

the complex of old industrial buildings in Ząbkowska Street houses Wytwórnia theatre, Klima Bocheńska gallery, and Magazyn Praga concept store which has been described by Wallpaper magazine.

TASTY BITS >> At Babalu Open Fusion Restaurant you will only find one price – for 29 pln you can eat as much as you want. The restaurant serves fusion cuisine, and you can get your food cooked in wok on request. Those who hadn't have a chance to taste traditional Polish dishes yet should pop into Szwenkier cafe&bar opposite Babalu. On the menu you can find titbits such as butter fried shrimps with potato dumplings seasoned with onion. A little further, in an old mill you'll find Porto Praga - Global Food & Connoisseur Bar (Okrzei 23), an Art Deco style restaurant. While the food served at Porto Praga is among the best in Warsaw, their cocktails are definitely number one in the city. They have been composed by Danny Undhammar, one of the best bartenders in Europe. We highly recommend Passion Fruit Collins.

NIGHT ART >> As most of the cafes and galleries along the streets Brzeska and Ząbkowska are open only till 7 p.m. there is actually little time to visit them. But on Fridays they all invite you to the Night Zone of Art. Every Friday, the galleries ArTtu, Dada, Klitka, Otwarta Pracownia Twórcza Kubiccy, Magiel Sztuki, and cafes DeCoteria, Czarny motyl and Pawiarnia organize art shows, previews and concerts and are open till 2 a.m. If you come to the event, there is one think you can be sure of - Praga will be a wonderful surprize!

ArTtu – galeria sztuk pięknych, ul. Ząbkowska/Brzeska 18, www.arttu.waw.pl
 Galeria Dada – salon twórczości swobodnej, ul. Ząbkowska 38, www.galeriadada.pl
 Galeria Klitka, ul. Ząbkowska 12, www.klitka.com
 Otwarta Pracownia Twórcza Kubiccy, ul. Brzeska 17a, www.opt17a.waw.pl
 Babalu, ul. ks. I. Kłopotowskiego 33, www.babalu.pl
 DeCoteria, ul. Ząbkowska 16, www.decoteria.pl
 Pawiarnia, ul. Brzeska 16. www.pawiarnia.pl
 Czarny Motyl, ul. Ząbkowska 2, <http://czarnymotyl.pl>
 Cafe Melon, ul. Inżynierska 1, www.studiomelon.pl
 Galeria Melon, ul. Inżynierska 3, www.studiomelon.pl
 Nizio Gallery, Inżynierska 3, www.nizio.com.pl
 Winowiąca, Inżynierska 1
 Magiel sztuki, ul. Brzeska 6
 Porto Praga, ul. Okrzei 23, www.portopraga.pl
 Szwenkier, ul. Jagiellońska 26, www.szwenkier.pl



Szwenkier

fot.: Juliusz Delbar, D. Olendzka



Polska Organizacja Turystyczna



POLSKA AGENCJA PRASOWA SA

zapraszają do udziału w konkursie fotograficznym

informacje i regulamin konkursu na stronie www.pot.gov.plMinisterstwo Sportu i Turystyki
Rzeczypospolitej PolskiejMinisterstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

partnerzy i sponsorzy:

STOWARZYSZENIE
KOMUNIKACJI
MARKETINGOWEJ

TEKST PROMOCYJNY

Puławy miasto dla ludzi



PUŁAWY - CITY FOR THE PEOPLE

Pałac Czartoryskich / Czartoryskis' Palace

W puławskim parku na fryzie pałacu Marynki wyryto myśl Horacego „Ten zakątek ziemi najbardziej ze wszystkich się do mnie uśmiecha...”. Żadne słowa lepiej nie oddadzą charakteru tego miasta, co potwierdzają mieszkańców i miłośnicy Puław.

Tu znajduje się serce Lubelszczyzny. Miasto o bogatej historii i wyjątkowym klimacie artystyczno-społecznym ukochali wielcy poeci, muzycy, malarze, filozofowie...

Jego położenie wśród bujnej przyrody od wieków stanowiło dla nich bezcenne źródło inspiracji. Zachwyca pałac Czartoryskich wzniesiony na skarpie wiślanej. Otaczający go park należy do najpiękniejszych w Polsce. Na jego terenie znajdują się niezwykłe obiekty historyczne wzorowane na światowych zabytkach, m.in. świątynia Sybilli, brama rzymska, domek chiński, groty czy rzeźby.

KULTURA >> Co roku Puławy odwiedzają tysiące osób, by uczestniczyć w wydarzeniach artystycznych: festiwalach, spotkaniach autorskich, happeningach, warsztatach, koncertach, insce-

In Puławy's park, on the frieze of Marynka's Palace, Horace's thought has been carved out: "Of all corners of the earth this one pleases me most." No other words can better describe the city's character, which is confirmed by the inhabitants and lovers of Puławy.

Here lies the heart of the Lublin land. The city, with its rich history and the exceptional artistic and social climate, has been loved by great poets, musicians, painters, philosophers.

Its location, among lush nature, has been a priceless source of inspiration for them for centuries. The Czartoryskis' Palace, erected on a Vistula scarp, marvels with its beauty. The surrounding park is one of the most beautiful in Poland. Inside, there are outstanding historical objects, modeled on the world's monuments, such as the Sybil's Temple, Roman gate, Chinese house, caves or sculptures.

CULTURE >> Every year thousands of people visit Puławy to take part in various artistic events: festivals, meetings with authors, happenings, workshops, concerts, stage spectacles

fot.: K. Wójcik



Rajd rowerowy / Bicycle rally



Sałpuk kajakowy / Kayak rafting



Most im. Jana Pawła II, Puławy / John Paul II Bridge, Puławy

nizachach i wystawach. Szczególną popularnością cieszą się: Ogólnopolskie Puławskie Spotkania Lalkarzy (maj – czerwiec), Międzynarodowy Plener Malarski (sierpień), Międzynarodowe Warsztaty Jazzowe (lipiec), Międzynarodowe Warsztaty Muzyki Kameralnej (lipiec – sierpień) i Międzynarodowe Warsztaty Bluesowe (sierpień). Festiwal Książki (kwiecień), organizowany przez bibliotekę miejską, jest okazją, by spo-łotkać się z wybitnymi pisarzami i poetami, Letnie Koncerty Muzyki Kameralnej przyciągają melomanów, a Izabeliada (czerwiec) gromadzi wielbicieli plenerowych form teatralnych oraz epoki oświecenia.

and exhibitions. The most popular are: The All-Poland Meeting of Puppeteers in Puławy (May-June), The International Outdoor Painting (August), The International Jazz Workshops (July), The International Chamber Music Workshops (July-August) and The International Blues Workshops (August). The Festival of Books (April), organized by the city's library, is an opportunity to meet outstanding writers and poets, Summer Chamber Music Concerts attract music lovers and Izabeliada (June) gathers the amateurs of out-door theatrical forms and the epoch of Enlightenment.

ENCOUNTERS WITH FILM AND ART >>

This year Puławy has joined the organization of The Film and Art Festival TWO SHORES Kazimierz Dolny - Janowiec. Encounters with film and art in Puławy will be inaugurated on 25 July in the Puławy's Center of Culture "Chemist's House". This will be accompanied by the exhibition "100 years of Polish film. 1908 - 2008" of the Polish Film Institute and screening of the first film.

Between 25 and 31 July there will be open-air screenings, concerts, workshops, etc., and between 2 and 8 August in the Puławy's Center of Culture "Chemist's House", the festival's films will be shown.



Dom Gotycki / Gothic House



Festiwal Miast Partnerskich / Festival of Partner Towns



Pływalnia odkryta - MOSIR / Openair swimming pool MOSIR

Program festiwalowych wydarzeń na stronie internetowej Urzędu Miasta Puławy www.um.pulawy.pl. Zapraszamy!

The festival's program is available on the website of Puławy's City Hall www.um.pulawy.pl A very warm welcome!

Monika Kaszuba

Uzdrowiska moc

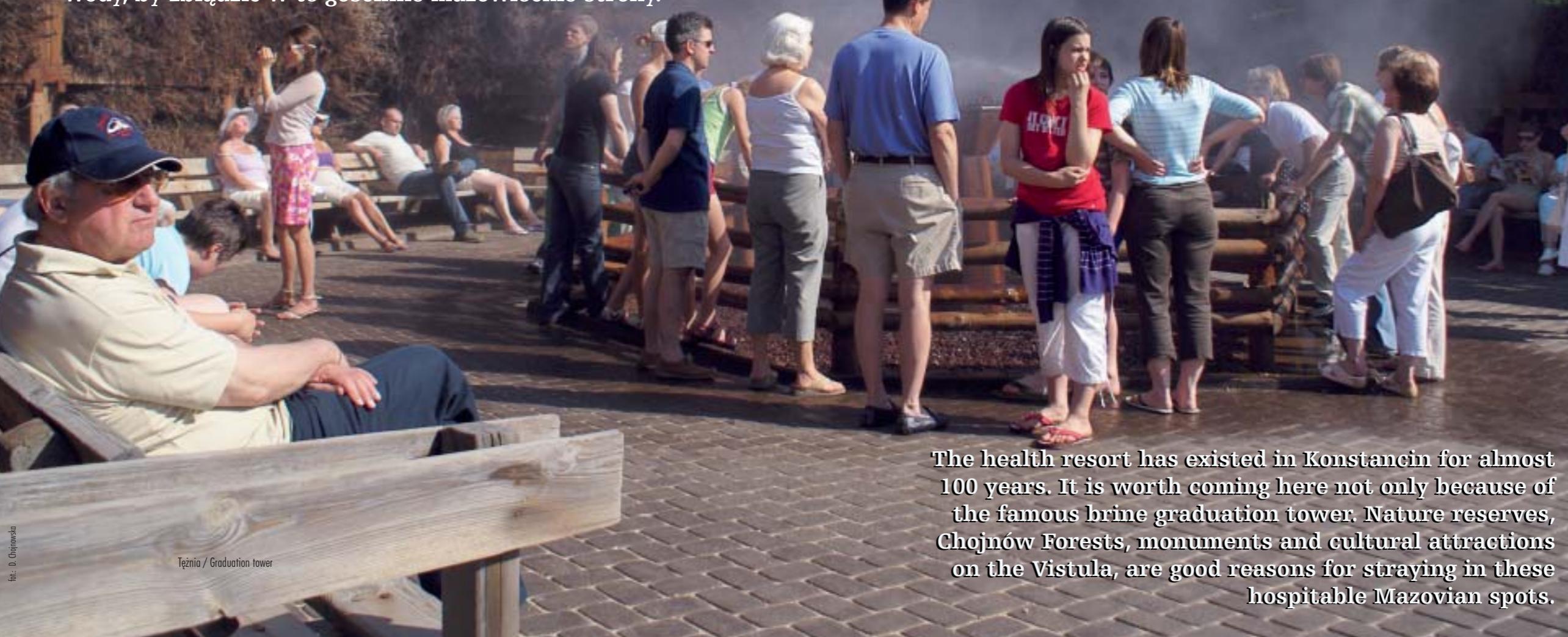
THE POWER OF HEALTH RESORT

Konstancińskie uzdrowisko istnieje już prawie sto lat. Warto tu przyjechać nie tylko dla słynnej tężni solankowej. Rezerwaty przyrody, Lasy Chojnowskie, nadwiślańskie zabytki i atrakcje kulturalne to dobre powody, by zbłędzić w te gościnne mazowieckie strony.

Żyjemy w nieustającym biegu, a to, za czym najbardziej tęsknimy, to spokój, cisza i odrobiną kojącej natury. To idealne warunki nie tylko dla kuracjuszy sanatorium, ale wszystkich, którzy szukają odpoczynku od miejskiego gwaru. W Konstancinie to wszystko jest na wyciągnięcie ręki, uzdrowisko z sanatorium Przy Źródle, szpitalem, hotelem i restauracją Konstancja zapewnia najlepsze warunki do leczenia i relaksu. Konstancin jako miejscowości uzdrowiskowa ma bogatą tradycję. Powstało dzięki inicjatywie dwóch hrabiów, Witolda Skórzewskiego i Władysława Mielżyńskiego. Przyświecała im idea zbudowania ośrodka letniskowego dla warszawskiej elity. W 1917 r. Konstancin-Jeziorna uzyskał status uzdrowiska. Pierwsze szpitale i ośrodki zorganizowanego lecznictwa zaczęły powstawać tu w latach 60., wtedy też zostały odkryte złoża dobrotycznej solanki. Właśnie tężnia solankowa

We live in a constant hurry and what we miss most is peace, silence and a bit of soothing nature. These are perfect conditions not only for the patients in a sanatorium, but for all those who seek rest from the city noise. In Konstancin we'll have all this at a hand's reach; a health resort with the sanatorium Przy Źródle, hospital, hotel and restaurant Konstancja offer the best conditions for treatment and relaxation. Konstancin as a health resort has a rich tradition. It was established on the initiative of two counts, Witold Skórzewski and Władysław Mielżyński. They had an idea of creating a summer resort for the Warsaw elite. In 1917 Konstancin-Jeziorna gained the status of a health resort. The first hospitals and centers of organized treatment started appearing here in the 1960s. Also at that time the beneficial sources of brine were discovered. It is the brine graduation

Tężnia / Graduation tower



fot. D. Chojnowski

The health resort has existed in Konstancin for almost 100 years. It is worth coming here not only because of the famous brine graduation tower. Nature reserves, Chojnów Forests, monuments and cultural attractions on the Vistula, are good reasons for straying in these hospitable Mazovian spots.



tower, which invariably enjoys the biggest attention from tourists and patients. It is a giant inhalatorium powered by brine excavated from beneath 1600 m. When walking around the graduation tower, our skin and airway absorb from the steaming brine microelements and minerals necessary for our organism. It is a nice and easy way to take care of our respiratory system, calm down and regenerate immunity power of our body. The vicinity of four nature reserves and several oxbow lakes encourages an out-door activity. Walks and cycling rides are the most pleasant way to provide oxygen to our system and get to know the picturesque area of Konstancin.

FESTIVALS >> All those who, apart from contact with nature, wait also for some culture and entertainment, will find in this area cyclic events, concerts and cultural tastes, not found even in the capital. Summer amphitheater which every year lures the stars of instrumental music is just a hint of what Konstancin can offer. In July on Sunday afternoons there will be performances by Camerata Constanza, Shantymen band and dancers from Belgium, to name but a few. The Festival of Theater (March) is an answer to the abundance of young acting talents. Gospel concerts give an incredible positive energy kick. A frequent guest of the Resort's Park is also Museum of Historytellers, which organizes the Cross-Cultural Festival of Storytelling

Koncert w amfiteatrze / Concert in amphitheatre



fot.: D. Olszak

nieodmiennie cieszy się największym powodzeniem wśród turystów i kuracjuszy. To ogromne inhalatorium zasilane solanką wydobywaną z głębokości 1600 m. Kiedy spacerujemy po tężni, nasza skóra i drogi oddechowe wchłaniają niezbędne dla naszego organizmu mikroelementy i minerały z parującą solanką. To łatwy i przyjemny sposób, by zadbać o nasz układ oddechowy, wycisnąć się, zregenerować siły i wzmacnić odporność organizmu. Otoczenie uzdrowiska z czterema rezerwatami przyrody i kilkoma starorzeczami sprzyja aktywności na świeżym powietrzu. Wyprawy piesze i rowerowe to najprzyjemniejszy sposób na dotlenienie organizmu i poznanie malowniczej okolicy Konstancina.

FESTIWALE >> Wszyscy, którzy oprócz kontaktu z przyrodą czekają też na porcję kultury i rozrywki, znajdą w okolicy cykliczne imprezy, koncerty i kulturalne smaczki, których czasem późno szukać nawet w stolicy. Letnia scena amfiteatru, która co roku przyciąga gwiazdy muzyki instrumentalnej, to tylko mała próbka konstancińskich możliwości. W lipcu w niedzielne popołudnia na scenie pojawią się m.in. Camerata Constanza, zespół Shantymen i tancerze z Belgii. Festiwal Święto Teatru (marzec) to odpowiedź na urodzaj młodych talentów z aktorskim zacięciem, koncerty muzyki gospel dają niesamowity zastrzyk pozytywnej energii. Częstym gościem Parku Zdrojowego jest również Muzeum Opowiadaczy Historii, które organizuje Międzynarodowy Festiwal Sztuki Opowiadania „Tężnia Marzeń”. Festiwal gości mistrzów



"Graduation Tower of Dreams". The festival welcomes masters of spoken word from India, Africa, Canada, who tell traditional fairy-tales, legends and stories of their native lands. The evening with bonfire's glow and sounds of original musical instruments is a remarkable spectacle of words and music, a unique taste of wisdom and culture of other nations. An unforgettable experience is the May Picnic on the banks of the Jeziorka river - a history lesson and fun in one. This costume party magically takes us to the turn of the 19th and 20th centuries. For one day the Resort's Park blooms with colors and grandeur of the belle époque; the ladies strolling in their full-length dresses and gentlemen in top hats successfully allow us to forget that we live in the era of super modern computers, indigestible McDonald's and roaring jumbo jets...

Majówka / May Picnic



słowa mówionego z Indii, Afryki, Kanady, którzy snują tradycyjne baśnie, podania i opowieści ze swoich rodzinnych stron. Wieczór przy blasku ogniska i dźwiękach oryginalnych instrumentów to niesamowity spektakl słowa i muzyki, unikalna próbka mądrości i kultury innych narodów. Niezapomnianym przeżyciem jest również Majówka nad rzeką Jeziorką – lekcja historii i dobra zabawa w jednym. Ta kostiumowa impreza w magiczny sposób przenosi w przeszłość z przełomu XIX i XX w. Na jeden dzień park Zdrojowy rozwija kolorami i przepiękem belle époque, a spacerujące damy w sukniach do samej ziemi i dżentelmeni w cylindrach skutecznie pozwalają zapomnieć, że żyjemy w erze supernowoczesnych komputerów, niestrawnego McDonalda i ryczących jumbo jetów...

Dojazd: z Warszawy autobusami podmiejskimi 700, 710, 724 i N50 (www.ztm.waw.pl). Do Konstancina-Jeziornej prowadzi też szlak rowerowy.

Adresy/Addresses: Konstanciński Dom Kultury (KDK), ul.Jaworskiego 18, Konstancin-Jeziorna.

Getting there: from Warsaw by suburban buses 700, 710, 724 and N50 (www.ztm.waw.pl). To Konstancin-Jeziorna also leads a cycling route.
www.kdk-info.pl



Uniejów miasto wody i rycerzy

UNIEJÓW - THE CITY OF WATER AND KNIGHTS

Dla poszukiwaczy ropy naftowej i gazu gorąca woda tryskająca z odwiertów wykonanych na brzegu Warty była rozczarowaniem i porażką. Dziś jest atrakcją turystyczną Uniejowa. Daje relaks, wpływa na urodę i zdrowie.

Lato w pełni, a tu z szarostalowych chmur siąpi deszczek, który chwilami zamienia się w deszcz. Im pogoda gorsza, z tym większą ochotą zanurzamy się w basenach wypełnionych cieplutką wodą. Pompowana jest z głębokości ok. 2000 m. Na powierzchni ziemi osiąga temperaturę 68°C. W solankowej nacie - 33-36°C. Taka temperatura, niezależna od pory roku, i lecznicze właściwości wody sprawiają, że pobyt w kompleksie termalno-basenowym w Uniejowie to relaks, odpoczynek i wypoczynek dla całego ciała.

ZDROWIE I RUCH >> Tryskająca z głębi ziemi solanka to największy skarb miejscowości, która ubiega się o status uzdrowiska i zamierza stworzyć nad brzegiem Warty regionalne centrum balneologii. Od roku w kompleksie termalno-basenowym można korzystać z dobrodziejstwa wody, która pomaga w leczeniu schorzeń reumatoidalnych, ortopedycznych, laryngologicznych, hemoroidalnych, neurologicznych, w nerwobóbach. Poza tym uniejowska ciepła woda poprawia kräjene i oczywiście... urodę. Na tych, którzy nadzie wszytko cenią sobie ruch w uniejowskim kompleksie, czeka 25-metrowy basen z wodą o zróżnicowanej temperaturze w zależności od pory roku. Pomyślano też o dzieciach, tworząc dla nich oddzielną, wypełnioną kolorowymi instalacjami nieckę. Po kąpieli człowiekowi zazwyczaj kiszki zaczynają marsza grać. Parę kroków od



For the people searching petroleum and gas, water gushing from boreholes was a big disappointment. Today it is main tourist attraction of Uniejów. It gives relax, beauty and health.

Summer is in its peak, but from metal-grey clouds it drizzles and rains. When the weather gets worse, we find even more pleasure plunging into swimming pools filled with warm water. It is pumped out from about 2000 meters underground. On the surface it reaches the temperature of 68 C. Inside the salt-spring syncline water's temperature

Agnieszka Łuczak



fot.: archiwum UM Uniejów



Termalny kompleks basenowy / Termal swimming pools complex

basenu na gości czeka wyśmienita kuchnia w restauracji Termalna należącej do uniejowskiego kompleksu.

BAL W BALII >> Kompleks termalno-basenowy ma się w przyszłości rozrastać. Powstaną kolejne baseny, również kryte. Na razie w jego skład wchodzą m.in. zamek i Kasztel Rycerski na Gorących Źródłach, gdzie trzeba skosztować kąpieli w... średnio-wiecznej balii dębowej. Zdrojotnych kąpieli solankowych najprzyjemniej jest zażywać w miłym towarzystwie. Dlatego do każdej balii jednocześnie wejść może sześć osób! W Kasztelu, oprócz kąpieli w dębowych baliach, można przenocować w pokojach gościnnych urządzonych w stylu rycerskich komnat.

WŁÓCZNIE I ARMATY >> Legenda mówi, że na zamku (z XVI w.) ukryto skrzynie pełne złota i srebra. Zamiast tracić czas na ich poszukiwanie, spotkajmy się z Białą Damą - jej pomnik znajduje się w jednej z alejek okalającej twierdę 34-hektarowego parku. Być może spotkamy też rycerzy, którzy zaproszą do udziału w rycerskich grach i zabawach. Dadzą lekcję rzucania toporem i włócznią, strzelania z łuku lub... armaty. Możemy też wybrać się na konną przejażdżkę.

Dojazd: samochodem, drogą 72 na trasie Warszawa - Łódź - Poznań, 56 km od Łodzi.

Adres: Termy Uniejów, ul. Polna 37, Uniejów, tel. 0 63 288 89 50

Wstęp: od 7 zł za godzinę. Baseny czynne codziennie w godz. 10-22

Imprezy: 11-12.07 - II Indiańskie Lato - Święto Alei im. Sat Okha.

8-9.08 - Jarmark Średniowieczny i Turniej Rycerski

Getting there: by car, route 72 Warsaw - Łódź - Poznań, 56 km from Łódź.

Address: Termy Uniejów, 37 Polna St., Uniejów, tel. + 48 63 288 89 50

Entrance: from 7 PLN per hour. Swimming pools open every day between 10 am - 10 pm.

Events: 11-12 July - the 2nd Indian Summer - The Sat Okh Alley Festival .

8-9 August - a Medieval Fair and a Knights' Contest

www.termyuniejow.pl, www.uniejow.pl



Kasztel rycerski / Knight's Castle

is kept at 33-36 C. With this temperature, and the healing properties of the water, the stay in the hot springs and swimming pool complex in Uniejów is a relaxation, rest and recreation.

HEALTH AND SPORT >> The salt spring gushing from the soil is the greatest treasure of Uniejów which is trying to obtain the status of a spa and create a regional balneotherapy center. For one year now it has been possible to benefit from the water which helps to treat rheumatoid, orthopaedic, laryngologic, haemorrhoid, neurological problems, improves blood circulation and of course beauty. For those who value physical activity, there is a 25-meter swimming pool. There is also a separate, filled with colorful installations trough for children. After the bath we are usually hungry. A few steps away from the pool we have a delicious cuisine of "Termalna" restaurant.

PARTY IN A TUB >> Part of the complex is a castle and the Knights' Castle on Hot Springs, where it is a must to try bath in a medieval oak tub. Each tub can be filled up to six people at a time! In the Castle, we can also spend a night in guest rooms, decorated in style of knight chambers.

SPEARS AND CANNONS >> The legend has it that a long time ago boxes full of gold and silver were hidden in the fortress (from XVI c). But instead of the search, let's meet the White Lady. Her statue is in a 34-hectare park, that encircles the castle. While strolling there we can also enjoy the games and competitions of the knights. We can shoot with a bow or... a cannon, have a lesson of flinging a hatchet or a spear, or take a horse ride.

Wojtek Henszel

Letnia przygoda w świętym lesie

A SUMMER ADVENTURE IN A "HOLY FOREST"

Biało-złocisty piasek, turkusowe morze i słońce nieprzesłonięte najmniejszą chmurką – czyli urlop jak z bajki rozpoczęty!

Po grecku Ayia Napa znaczy „Święty Las”, dziś jednak bardziej pasuje do niej określenie „cypryska Ibiza”. Trudno uwierzyć, że tężniący życiem kurort jeszcze 30 lat temu był małą i spokojną wioską rybacką. Po tamtych czasach pozostał jedynie unoszący się w powietrzu zapach jaśminu i dzikiego tymianku. Aby się tu dostać, wystarczą zaledwie dwie i pół godziny. Tyle czasu trwa przelot z warszawskiego Okęcia, a następnie przejazd jeepem. Warunek – potrafimy zmieniać biegi lewą ręką i pokonywać ronda „pod prąd”.

PLAŻE >> Dwa kilometry piasku, niezliczona ilość pubów i barów, w których muzyka gra do białego rana. Jesteśmy na Nissi Beach. Średnia wieku nie przekracza 30 lat. Nic dziwnego, że niemal co krok znajdują się wypożyczalnie sprzętu wodnego, szkoły windsurfingu, parasailingu czy nurkowania. I żadna z nich nie narzekła na brak zainteresowania! Rodziny z małymi dziećmi raczej wybiorą spokojniej-



White and golden sand, turquoise sea and the sun not defiled by even the smallest cloud - a fairy-tale holiday started!

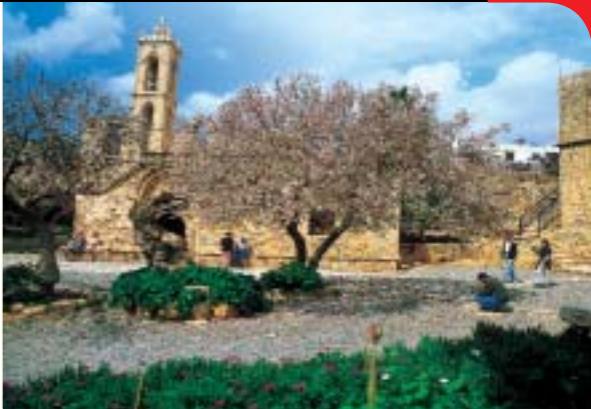
Ayia napa in Greek means 'holy forest', today, however, the name "Cypryot Ibiza" fits it better. It is hard to believe that this vivid resort 30 years ago was just a small and peaceful fishing village. The only reminder of those times is a fragrance of jasmine and wild thyme floating in the air.

fot.: T. Oleński

szą Harbour Beach albo niewielką Ayia Thekla Beach, gdzie można spacerować po ciepłym piasku, brodzić po kostki w wodzie, bo płynizna ciągnie się daleko w morze.

LEGENDA >> Zaledwie 10 min od Ayia Napy na Cape Greko (Cavo Greko) znajduje się mekka pletwonurków. W krystalicznie czystej wodzie wyraźnie widać wraki zatopionych okrętów, pływające wśród nich setki gatunków ryb, a przy odrobinie szczęścia... ukrywającego się tu potwora! Legendarna kreatura raczej stroni od blasku fleszy, dlatego jest mniej znana niż jej daleki kuzyn zamieszkujący jezioro Loch Ness. Mimo to, od czasu do czasu, pozwala się zobaczyć. Znawcy tematu twierdzą, że jest to mityczna Skylla sportretowana na słynnej mozaice w domu w Domu Dionizosa w Pafos.

Kolejną atrakcją Cape Greco są wyrzeźbione przez wiatr i bezlitostne fale kilkudziesięciometrowe klify. Mężczyźni w każdym wieku skaczą z nich do wody, dając dowód swojego męstwa i odwagi. Nie dość przecież, że sam lot jest ryzykowny, to w wodzie może czekać Skylla! Mitologiczne atrakcje czekają również w Aqua Park Water World (Thekla Road 18), jednym z największych parków wodnych w Europie. Mamy tu Upadek Ikara, czyli 25-metrową zjeżdżalnię, na której osiąga się prędkość do 40 km/godz., albo Hydrę, z którą walczył Herkules, Pegazy, Tytanów, Afrodytę, konia trojańskiego, Apollę, Tezeusza...



Klasztor Ayia Napa / Ayia Napa Monastery

It takes only two and a half hours to get here. This is the time of a flight from Warsaw's Okęcie Airport and a ride by jeep. One condition - we must be able to change gears with our left hand and move on the roundabouts "against the tide".

BEACHES >> Two kilometers of sand, countless pubs and bars, where the music plays till the early morning. We are on Nissi Beach. Age average here does not go beyond thirty. No wonder that almost everywhere there are rentals of water equipment, windsurfing, parasailing and diving schools. And none of them can complain of lack of customers!

Families with small children will rather choose a more peaceful Harbour Beach or a small Ayia Thekla Beach. There, we

rekla ma

Cypr zaprasza całą rodzinę

Zosia Klepacka
Mistrzyni Świata Windsurfingu

Wyspa na cały rok

Love Cyprus



can stroll on the warm sand and paddle in the water, as the shallow ground goes deep in the sea.

A LEGEND >> Just 10 minutes from Ayia Napa, on Cape Greco, there is a Mecca of scuba divers. In the crystal clear water they can easily see wreckages of sunken ships, hundreds of fish species around them and with a bit of luck, the monster, who hides here. This legendary creature rather dodges camera lights, so it's less known than its distant cousin from Loch Ness. But from time to time it reveals itself. Experts say that it is the mythological Scylla, pictured on a famous mosaic on the House of Dionysos in Paphos.

Another attraction of Cape Greco are sculpted by wind and ruthless waves several dozen-meter high cliffs. Young boys and men jump from there to the water, showing off their bravery and courage. Not only the jump is risky, but there might be Scylla waiting beneath the sea! Mythological attractions are waiting also in the Aqua Park Water World (18 Thekla Road), one of the biggest water parks in Europe. Here we have the "Fall of Icarus", a 25-meter slide, where we can reach the speed of 40 km/h. We also have here the "Hydra", with whom Hercules fought, Pegasus, Titans, Aphrodite, a Trojan horse, Apollo, Theseus.

HOSPITALITY >> In the evening, while walking along the seaside boulevard, everyone will find their "haven". We start in a peaceful tavern, where we order the fish meze (a set of small starters). A good companion of meze is a fresh and aromatic white wine of Xynisteri grapes from the vineyard Lambouri. Later we mix with the crowd of people dancing in a fashionable discotheque Babylon and "The Castle Club" to the hot rhythms of DJ Steve Richards. And thus the week in Ayia Napa has passed. Much too fast!

Dojazd: na Cypr regularne przeloty zapewnia LOT. Od kwietnia do końca października działają loty czarterowe linii Eurocypria do Pafos (z biurem podróży Triada) i do Larnaki (z biurami podróży CTBA i Itaka).

Szkoła windsurfingu: www.crestwatersports.com

Getting there: LOT provides regular flights to Cyprus. Eurocity flights from April thru October to Paphos (with Triada travel agency) and to Larnaca (with CTBA and Itaka travel agencies)

windsurfing school: www.crestwatersports.com
www.visitcyprus.com



Grotty Morskie / Sea Caves

Targi Regionów i Produktów Turystycznych TOURSALON 2009

Targi z recenzją
Przewodnik Przemysłu Turystycznego

Wybierz się z nami w podróż!

PATRONAT HONOROWY:

REGION PARTNERSKI:

PATRONAT MEDIALNY:

www.tour-salon.pl

Dorota Chojnowska

W królewskim mieście

THE ROYAL CITY

**Kawa cappuccino
w kawiarni Delicja
i stolik z widokiem
na królewski
zamek to dobry
początek
wędrówki
po Międzyrzeczu
i okolicach.**

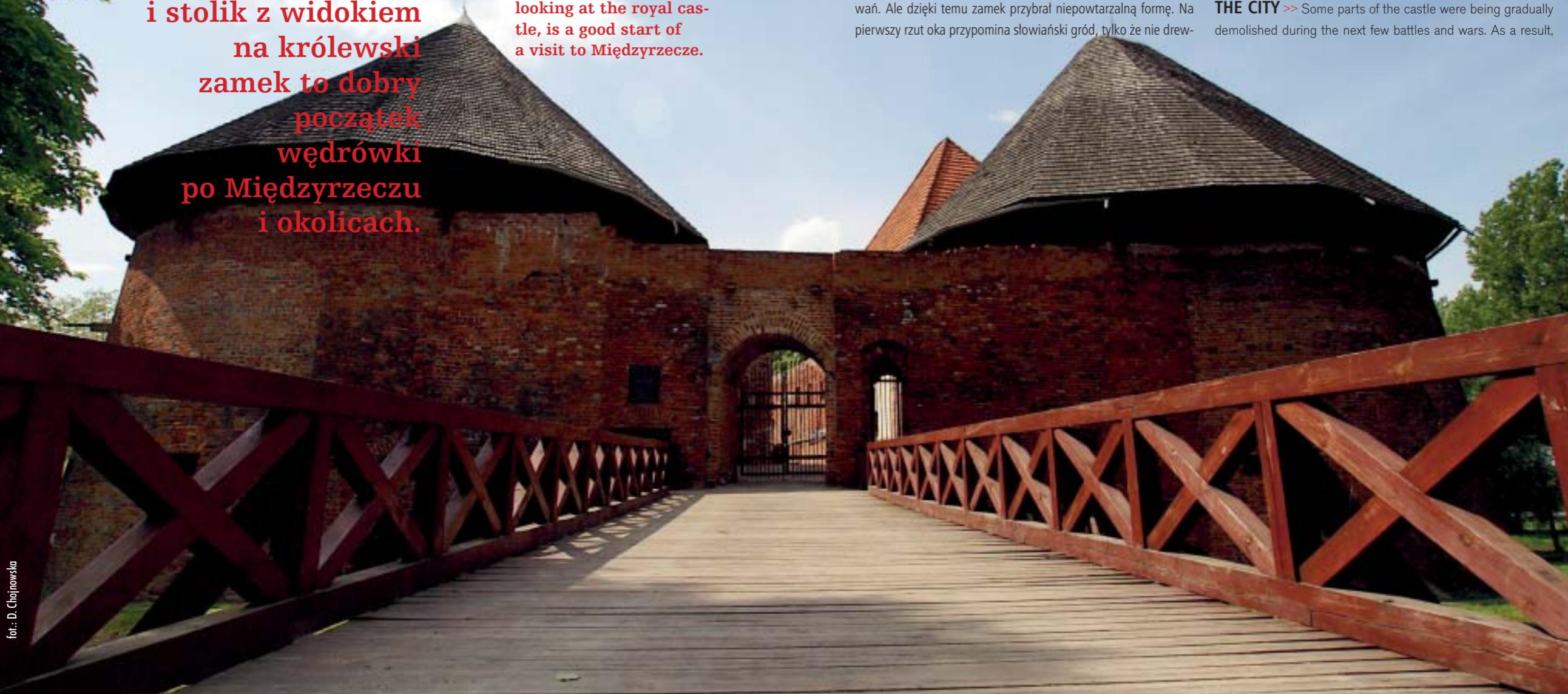
**A cup of cappuccino
in the Delicja cafe, where
you can sip your coffee
looking at the royal cas-
tle, is a good start of
a visit to Międzyrzecze.**

Już tysiąc lat temu wszystkie najważniejsze drogi biegły przez Międzyrzec. Regularnie przybywali tu kupcy w drodze do Poznania, Gniezna czy Krakowa. Swój rozwitk miasto przeżywało w średniowieczu. Bogactwo i strategiczne położenie sprawiły, że Kazimierz Wielki wybudował w tym miejscu potężną królewską warownię. Po tamtych czasach pozostał późnogotycki kościół pw. św. Jana Chrzciciela nieopodal rynku. Ostatnio ducha dawnych czasów wskrzesił wielki rycerski turniej i inscenizacja walk o zamek z wojskami Macieja Korwina z 1474 r.

MIASTO >> Kilka późniejszych najazdów i wojen skróciło zamkowe wieże, pozbawiło mury flanek i wewnętrznych zabudowań. Ale dzięki temu zamek przybrał niepowtarzalną formę. Na pierwszy rzut oka przypomina słowiański gród, tylko że nie drew-

Some thousand years ago all the important routes in Poland ran through Międzyrzecze. The city was visited on a regular basis by merchants heading for Poznań, Gniezno, Krakow. It flourished in the Middle Ages. The wealth of the city and its strategic location convinced king Casimir III the Great to build here an impressive royal fortress. One of the remnants of those times is the late gothic church of John the Baptist situated near the market square. The spirit of those days has also been recently revived by a tournament of knights and a reenactment of a 1474 battle in which the castle was defended against the army lead by Matthias Corvinus of Hungary.

THE CITY >> Some parts of the castle were being gradually demolished during the next few battles and wars. As a result,





Ratusz, Międzyrzec / Municipality Hall, Międzyrzec

niany, lecz murowany. Nie rozmija się to z historią. W tym miejscu bowiem od IX w. stało słowiańskie grodzisko. Było ono potężne, o czym świadczą wały ziemne, z których wyrastają mury obronne. I niezwykle malowniczo położone, co z kolei najlepiej widać z samych wałów. Dawna fosa i starorzecze Paklicy wkomponowały się w układ pałacowego parku. Spomiędzy jego drzew przebiega sylwetka karczmy dworskiej (XVIII w.) i szlacheckiego dworu (XVIII w.), w którym niegdyś urzędował starosta, a dziś muzeum. Zobaczmy tam przedmioty odkopane podczas badań archeologicznych na terenie zamku. Są też zdjęcia przedwojennego miasta, które przypadkowo odkryto w skrytce w ścianie ratusza. Jednak prawdziwą dumą muzeum jest największa w Polsce kolekcja portretów trumiennych. Malowane na blachach wizerunki nobilitowanych polskich i niemieckich szlachciców z XVII i XVIII w. obejmują już praktycznie całą Europę. W czasie, kiedy powstały, miasto utraciło już swe militarne znaczenia, ale rosło na europejskiego potentata w handlu sukнем. Tkaniny z Międzyrzecza znajdowały nabywców nawet w Chinach. Zaledwie kilka minut spaceru dzieli muzeum od ratusza wznoszącego się pośrodku rynku. W 1806 r. przyczajony w jednym z jego okien pobrać podatkowy o mały włos nie zmienił biegu historii. Na celowniku znajdował się bowiem... Napoleon Bonaparte. Liczba paradygżącego na rynku wojska sprawiła jednak, że zaniechał swojego zamiaru.

fot.: D. Oleniuk

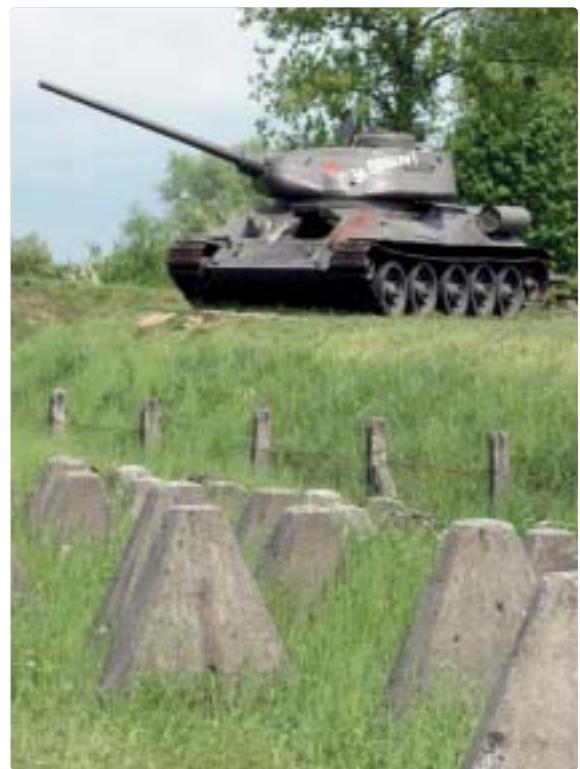
the castle took on a rather unusual look. At first sight it reminds a typical Slavic grad, a wooden fortified settlement, only it is made of stone, not wood. Some perceive it a kind of historical continuity – the place had been developed with a Slavic settlement in the 9th c. The town must have been very big, judging by the rings of earth surrounding it, on which the defensive walls of the castle were built. It was also beautifully located, with a wonderful view over the surroundings. The former moat and the old river bed of Paklica have been incorporated into the park surrounding the palace. In the park you will find an 18th c. inn and a manor house, now a museum. The museum collection includes object found within the castle during archaeological excavations. But the museum's greatest pride is the largest collection of coffin portraits in Poland. The portraits of Polish and German noblemen from the 12th and 13th c. have been presented in many European countries. During those centuries the city had already lost its military importance, but was becoming a European magnate in cloth trade. Fabrics from Międzyrzecze were bought by traders from as far as China. After just a few minutes walk from the museum you get to the town hall situated in the middle of the market square. In 1806 a tax collector skulking in one of its windows could have changed the course of history – he drew a bead on... Napoleon



Rynek, Międzyrzec / Market Square, Międzyrzec

Bonaparte. Luckily, the number of soldiers marching through the square made him abandon his plan.

BUNKERS >> Międzyrzecze can be also found in the name of Międzyrzecki Fortified Region (MRU), a defensive line built by Germans in 1930s. The strip of land of nearly 80 km was developed with bunkers, bridges, weirs, warehouses... In Europe it can only be compared with the Maginot Line. The MRU was supposed to stop the Red Army's march on Berlin. It is hard to understand how all this effort was wasted – the Red Army marched past the line not even knowing it. Today, many of the fortifications can be found in the forests and by the lakes around Międzyrzecze. The buildings are connected via a system of underground tunnels. The detailed plan of the tunnels is yet unknown. The survey is being hampered by water which covers parts of the tunnels, and the fact that some of them have been blown up. In Pniewo you can enter mysterious MRU corridors. A guided underground excursion can take from one hour up to a whole day. In the shop near the museum enthusiasts of battle reenactments can buy Polish uniforms.



Międzyrzecki Rejon Umocniony, Pniewo / Międzyrzecki Fortified Region, Pniewo



Miedzyrzecki Rejon Umocniony, Pniewo / Miedzyrzecki Fortified Region, Pniewo

Po wyjściu z podziemi czas na sesję fotograficzną. Obowiązkowo trzeba sobie zrobić zdjęcie przy wystających z ziemi pancerwerkach i na żebach smoka, czyli ciągnącej się po horyzont żelbetowej zaporze przeciwczołgowej.

REZERWAT >> Przyroda pustki nie lubi. Opuszczone przez Niemców korytarze i bunkry w okolicach wsi Nietoperek szybko zostały zasiedlone przez... nietoperze. Dokładnie 25 tys. osobników z 12 gatunków niepodzielnie rządzi na 2,5 ha Rezerwatu Przyrody „Nietoperek”. Dodatkowo wokół rezerwatu powstał Zespół Przyrodniczo-Krajobrazowy Uroczyska MRU, gdzie chroni się środowisko życia i żerowania tych zwierząt. Teraz na zimowania przylatują tu nietoperze również z zagranicy! Na teren rezerwatu można wejść tylko w okresie aktywności zwierząt, czyli od 1 kwietnia do 1 listopada. Nie wolno natomiast pod żadnym pozorem zakłócać ich zimowego snu.

DLA KAŻDEGO >> Jezioro Głębokie (około pięć kilometrów od Międzyrzecza) słynie wśród wędkarzy z czystej wody i obfitości ryb. Wczasowicze wypoczywający w ośrodkach nad jego brzegami mogą też zanurkować i zobaczyć przepiękne podwodne łąki i żyjące pośród nich ryby. Na odcinku od Świętego Wojciecha do Zalewu Bledzewskiego oraz wzduż rzeki Paklicy organizowane są spływy kajakowe. Leśne drogi i bezdroża to również idealne trasy na emocjonujący off-road. Kogo interesują zabytki, również nie będzie zawiedziony. Wystarczy, że odwiedzą malownicze pałace w Bobowicku i Bukowcu, a w drodze do Kurska zobaczą pozostałości niemieckich umocnień. To tylko kilka czekających tu na nas atrakcji. Na Międzyrzec i okolice jeden urlop to za mało!

NATURE >> Nature does not like empty spaces. The bunkers and corridors abandoned by the Germans were quickly taken over by... bats. Some 25,000 bats of 12 kinds rule the 2.5 ha of the “Nietoperek” nature reserve. Parts of the MRU are protected as a feeding ground for those animals. Now even bats from abroad come to spend the winter here. The park is open for tourists only between April 1 and November 1 – after that you could disturb their hibernation.

GOOD FOR EVERYONE >> Głębokie lake (ca. 5 km from Międzyrzecze) is famous among anglers for its clean water and abundance of fish. Another attraction on the lake is scuba diving which gives an opportunity to watch the amazing underwater life. Along Paklica river you will find canoe rentals, and if you're not into water sports, there's nothing like cycling through the nearby forests. Those who are interested in monuments will not be disappointed either. It is enough to visit the picturesque palaces in Bobowick and Bukowiec, while on the way to Kursk you can view parts of German fortifications. And that's only a few of the attractions available near Międzyrzecze.

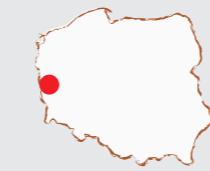
Rezerwat Nietoperek / Nietoperek Reserve



Dojazd: pociągiem lub autokarem
Informacja turystyczna: Rynek 9

Getting there: by train or by bus
Tourist information: 9 Rynek Str.

www.miedzyrzec.pl



fot.: D. Oleniuk, Tadeusz Świdler



Zaledwie 100 km od stolicy i 50 km od Łodzi, pośród lasów nad brzegami Zalewu Sulejowskiego w Bronisławowie znajduje się mekka biznesu, jednocześnie ostoja spokoju hotel Magellan***



Posiadamy także 8 profesjonalnie wyposażonych sal konferencyjnych (1000 miejsc), w tym salę bankietową przystosowaną do imprez okolicznościowych oraz koncertów, 3 sale restauracyjne, klub nocny oraz amfiteatr leśny i ogród letni, w którym organizujemy ogniska, biesiady, pikniki i wiele innych atrakcji.

Centrum Kongresowo-Szkoleniowe MAGELLAN, Bronisławów, ul. Żeglarska 35/31, 97-320 Wolsztyn Tel.: (44) 615 43 50, fax: (44) 615 43 52, e-mail: marketing@hotelmagellan.pl



www.hotelmagellan.pl

Just 100 km from the capital and 50 km from Łódź, among woods, on the banks of Lake Sulejowski in Bronisławowo there's the Mecca of business and at the same time an oasis of peace: Magellan Hotel***

Our guests can spend their time actively out with nature or relax during treatments inside the biggest in the region SPA & Wellness Institute.

In the two-storey compound we have for you:

- an indoor swimming pool; in its water reflects a giant mosaic representing sea waves and covering the whole wall, a jacuzzi with a water cascade,
- vapour-bath
- Finnish sauna,
- 9 professionally equipped regeneration rooms decorated in the colours of the earth, where you can have hydrotherapy, face and body treatments, relaxing and healing massages, etc.

We also have 8 professionally equipped conference halls (1000 seats), as well as a banquet room for occasional events and concerts, 3 restaurant halls, the Night Club, the Forest Amphitheater and a summer garden, where we organize bonfires, feasts, picnics and many other attractions.

TEKST PROMOCYJNY

Aktywny kurort

ACTIVE LAZINESS

Zasmakuj przygody, słońca, wiatru i wody! Plan dnia w Ustce jest wypełniony do ostatniej minuty!

RANO >> Błogie lenistwo plażowania, to nie tylko relaks. Kiedy umysł się odpręża, a ciało regeneruje siły, Twoja skóra przybiera bursztynowy, mahoniowy lub brązowy kolor – zależnie od potrzeby, mody, urody i wytrwałości. Kiedy nastąpi moment przesytu słońcem, nogi same poniosą tam gdzie słychać śmiech, muzykę, czyli na liczne plażowe atrakcje, otoczone wianuszkiem zainteresowanych - zjeżdżalnie, plac zabaw dla dzieci, wypożyczalnie kajaków i sprzętu pływającego. A animatorzy aktywnego wypoczynku zaproszą Cię na naukę nurkowania, do wspólnego aerobiku i na przejażdżki skuterem wodnym. Zajmą się również Twoim dzieckiem w „Plażowym Przedszkolu”.

POPOŁUDNIE >> to czas rozrywki. W Ustce na pewno nikt nie będzie się nudził! Pełna kafejek i restauracji nadmorska promenada tętni życiem. Nie można przegapić szalonych imprez - koncertów, festiwali, czy pokazów. Nie można przegapić jedynego w Polsce Festiwalu Sztucznych Ogni (2-4 lipca). Góralskie kapele i przysmaki z Żywicznym na plaży? Podczas imprezy „Bielsko-Biała i Beskidy w Ustce” wszystko będzie możliwe! Na ten czas, nadmorski kurort zamieni się w góralskie miasto. W kolejny weekend zabrzmi w Ustce Koncertowe Lato, z gwiazdami polskiej sceny muzycznej. A podczas X ŁYK' endu Satyry bawić i rozmieszać turystów będą kabarety i wystawy prac satyryków. A potem... jeszcze nie żegnamy się z latem... mamy przed



It's easy to schedule your day in Ustka – in this seaside resort you will find an ongoing adventure with sun, water and wind.

MORNING >> Blissful laziness on the beach is more than relaxing. While your mind unwinds and your body recovers, your skin is taking on the deep colour of amber, mahogany or bronze. After sunbathing, your feet will take you to where music and laughter comes from – to playgrounds, slides, canoe and water equipment rental, etc. You can also join in scuba diving or water scooter classes. While you enjoy the sun and the sand, the “Beach Kindergarten” will take care of your children.

AFTERNOON >> is the time to have fun. There is no possible way to get bored in Ustka. The promenade along the beach is vibrant with life. In the summertime the city abounds in concerts, festivals and street performances. You can not miss the only Polish Fireworks Festival (July 2-4). During the “Bielsko-Biała and Beskidy come to Ustka” festival you will be able to taste Polish highland delicacies and listen to traditional highland bands on the beach in Ustka. The “Summer of Concerts” event presents top stars of the Polish music scene. You can't miss Ustka Days - shows, concerts, competitions, and fireworks.

fot.: arch. UM Ustka



sobą Święto Ustki! Odbędą się wówczas przedstawienia, koncerty, konkursy i pokaz tańca z ogniem. To trzeba zobaczyć!

A NOCA >> rozwija życie w pubach, dyskotece, na dansingach, gdzie zabawa trwa do wschodu słońca. Osoby o spokojniejszym usposobieniu nawet nie zauważają jak szybko minie im czas w nastrojowych kawiarenkach, herbaciarniach i restauracjach.

JEDZIEMY DO USTKI >> Bo czeka tu mnóstwo innych atrakcji - siłownie, sauny, wypożyczalnie rowerów, korty tenisowe i stadniny koni. Nie ma pogody? Sprawdź zatem, co ciekawego dzieje się w Domu Kultury, w Bałtyckiej Galerii Sztuki, albo w kinie Delfin. Ze wszystkiego można korzystać do woli, bez strachu o stan konta, dlatego, że w Ustce jest taniej!

Turysta, który uiści opłatę klimatyczną otrzyma bowiem imienny „Karnet Wakacyjny” (do odebrania w punkcie Informacji Turystycznej i w kwaterach pobierających tę opłatę). Karnet uprawnia do atrakcyjnych rabatów m.in. w restauracjach, dyskotece, na statku wycieczkowym, basenie i w punktach usługowych. Ponadto wszystkie karnety biorą udział w losowaniu atrakcyjnych nagród, po zakończeniu sezonu. W tym roku do wygrania są: telewizor LCD, zestaw kina domowego, aparat cyfrowy i zestawy kosmetyków! Jeśli słoneczny żar sprawi, że potrzeba kosmetyków stanie się paląca, zamiast czekać na losowanie trzeba pójść na zakupy. Wtedy zobaczymy, że w Ustce w wakacje obowiążą... dukaty 4 Bryzgi Rosowe. Ich nazwa nawiązuje do legendy o syrenie. Syrenka o imieniu Bryzga Rosowa zaopiekowała się biedną wdową, której syn Gwidu wypłynął w dług morski rejs, a matka straciła wzrok wypatrując jego powrotu.

Imprezy/Events

- 2-4.07 - Ogólnopolski Festiwal Sztucznych Ogni Dwumiasto Ustka-Słupsk 2009, Codziennie odbywają się dwa koncerty i dwa pokazy sztucznych ogní. Fireworks Festival of Two Cities, Ustka-Słupsk 2009, Two concerts and two fireworks shows every day.
 - 11.07 - WARHEAD 2009 - Festiwal Sztuki Alternatywnej i Niezależnej, zagra 11 zespołów rockowych, m.in. Deadline i Demob (Wlk Brytanii).
 - WARHEAD 2009 – Alternative and Independent Art Festival, 11 rock groups, e.g. Demob (UK), Kitty In a Casket (Austria).
 - 14-19.07 - Finał Mistrzostw Polski w Piłce Nożnej Plażowej pod Patronatem PZPN. Beach Soccer Polish Championship finals.
 - 18-19.07 - Bielsko-Biała i Beskidy w Ustce, festyn góralski na plaży. Bielsko-Biała and Beskidy come to Ustka, huge hughland fete on a beach.
 - 21-25.07 - Projekt Plaża, w plażowym miasteczku TVN wezmijmy udział w zajęciach sportowych, konkursach a w barze spotkamy się z polskimi gwiazdami. The Beach Project. In a beach city of Polish TV station TVN you will be able to take part in various sports, competitions, and meet Polish stars in a bar.
 - 25.07 - Koncertowe Lato - Wakacyjny Tour 2009, impreza pod patronatem Radia Zet i tygodnika Gala. Wystąpią: Formacja Nieyowych Schabuff, Łukasz Zagrobelski, Kabaret Paranormalni. Summer of Concerts - Holiday Tour 2009. Polish stars will perform in the event organized by Radio Zet and Gala weekly.
 - 7-9.08 - Baltic Open Water Championships, mistrzostwa w pływaniu na wodach otwartych. Baltic Open Water Championships
 - 13-16.08 - Finały Mistrzostw Polski w Ratownictwie Wodnym NIVEA-WOPR, Poland's Water Rescue Championship NIVEA-WOPR, finals
 - 15.08 - Święto Ustki, wystąpią m.in. Kabaret DKD, Zespół Afromental, Teatr Tancerzy Ognia Salamandra. Ustka Days, Among the performers: Salamandra Fire Dancers Theatre
 - 21-23.08 - Zlot Motocyklowy – Pożegnanie Lata Ustka 2009
Motorcycle Rally – Summer Send-off, Ustka 2009
- Ponadto / In addition:
- 7.07, 15.07, 22.07, 29.07, 5.08, 19.08 - Ustczanie Turystom, koncerty szantowe i muzyki biesiadnej, przedstawienie dla dzieci. Ustka for Tourists, shanties, performances for children

Więcej imprez na stronie/ More events on www.ustka.pl

AT NIGHT >> pubs and discos get busy. Whether you want to hit the town and dance till the morning, or spend a nice time with a group of friends sipping something sweet and colourful, there are plenty opportunities.

OFF TO USTKA >> In the city itself you will find also: gyms, saunas, bicycle rentals, tennis courts, and horse studs. If the weather is daunting, check what's on in the Community Centre, Baltic Gallery of Art or the local Delfin cinema. Don't worry about your budget as Ustka is a city of very decent prices. If you pay the so called climatic charge, you can receive a ticket (available at the points collecting the charge) providing you with discounts in restaurants, discos, on a cruise ship, swimming pool, and in many service points. Apart from that all, the tickets will take part in a lottery at the end of the season. While shopping, remember that in the summer Ustka uses its own currency called 4 Bryzgi Rosowe (along with the Polish złoty), which you can only pay with within the city.

Wydział Promocji Urząd Miasta Ustka
76-270 Ustka, ul. ks. Kard. S. Wyszyńskiego 3
www.ustka.pl



Miasto na styku kultur

WHERE CULTURES MEET

Iwona Chodorowska



Krosno czaruje średnio-wiecznym przepychem kościołów, kamieniczek i małych uliczek. Czas zatem odwiedzić „perłę Podkarpacia”!

Krosno enthralls with medieval grandeur of churches, small houses and tiny streets. It is high time to come and see the "Subcarpathian Pearl"!

This one of the more interesting Polish cities picturesquely situated among hills is not without a reason called small Krakow. Krosno is especially magical in the evening, in the streetlights, full of lanes, cafes and small restaurants. It is wonderful to sit with a glass of a Danube valley wine and savour the moment. It is worth taking a closer look at the glass. Krosno is famous for glass artistic products. And can there be a better souvenir from a trip than a beautiful and at the same time useful thing? So the next day it will be possible to go to the market square and buy cups and other extraordinary glass things from Krosno. It is a must to try the remarkable taste of Hungarian wine in a Krosno glass.

Jedno z ciekawszych polskich miast malowniczo położone pośród pagórków nie bez przyczyny nazywane jest małym Krakowem. Najbardziej magiczne staje się Krosno wieczorem: w światłach latarni, pełne zaułków, kawiarenek i restauracji. Wspaniałe jest usiąść przy kielichu czerwonego wina znad Dunaju i rozsmakować się tą chwilą. Kielichowi warto się też przyjrzeć uważniej. Krosno słynie ze szklanych wyrobów artystycznych. A czym może być lepsza pamiątka z podróży niż piękna, a zarazem użyteczna rzecz? Następnego dnia będzie zatem można wybrać się na rynek i zaopatrzyć w przepiękne krośnieńskie wyroby szklane. Koniecznie trzeba spróbować, jak wyjątkowo smakuje wyborne węgierskie wino w krośnieńskim szkle.

ŁYK HISTORII >> Ślady osady, na miejscu której król Kazimierz Wielki wybudował Krosno, sięgają X w. W 1367 r. na miejscu rolniczej wioski stał ufortyfikowany gród. Już wtedy miasto

A GULP OF HISTORY >> The traces of a hamlet on which King Casimir the Great built Krosno go back to the 10th c. In 1367 a fortified city stood where the agricultural village used to stand. Already then the city could boast of rapidly growing craftsmen guilds. In Krosno the leading ones were those of the shoemakers and bakers, later also drapers (many clothes were manufactured in the city). It is interesting that the guilds of drapers and bakers cultivate their traditions also today. Bakery Champions Cup for the challenge title of the baker of the Favourite Bread of Krosno people or linen biennale "From loom [krosno] to Krosno" can be seen during one of the most famous events in the Subcarpathian Region "Carpathian Climates" (the last week of August). In the Middle Ages Krosno was an important trade and industry center. Main trading routes, e.g. to Red Ruthenia and Hungary, ran through the city. Krosno exported, among other things, cloth and horses, and imported iron, copper and wine.





Kościół Franciszkanów / Franciscan Church

When Krosno and the whole Galicia got Galician autonomy from the Austrian-Hungarian emperor, it was promoted to be the capital of powiat. At that time its development began - schools, seminars and institutions were established as well as petroleum mine, refinery and the Weaving School. Today's Krosno charms with a cordial, hospitable atmosphere of Galicia and though it is world famous for its industrial products - time goes by slowly here.

GOLDEN BELLS >> There are several stories passed from

generation to generation, connected with Krosno. Particularly popular is the one about the bells of Krosno. Its about a bandit who was mercilessly looting the rich. On the ducts of Krosno he was elusive, because he had made a pact with the devil. The evil spirit was supposed to come for his soul when in one of the barrels filled with gold there will be no more coins. In time the bandit regretted his act. He decided to turn himself in the hands of fate. He gave away the barrel to one of the merchants who was selling wine. The devil was already happy that the merchant would steal the gold and he would take the bandit's soul. Unfortunately, the barrel found an honest man. The merchant, seeing the treasure, thought that it was packed by a Hungarian merchant by mistake, so he sent it back to him. The Hungarian merchant didn't steal the gold either. He, together with the Pole, decided to give it to the Church. The devil sighed with relief. The priests will certainly spend all the ducats! - he thought. Unfortunately, also this time it came to honest brethren who decided to melt down some of the gold and make church bells. Thus, the last ducat wasn't "spent" and what is more, it went to the house of God. The devil lost the bandit's soul and the bells. If you listen carefully, some say you can hear the angels' choirs saying: "beware of hatred and greed!"

ZŁOTE DZWONY >> Historia miasta to jedno, drugie to...

jego legenda. Z Krosnem wiąże się kilka opowieści przekazywanych od pokoleń z ust do ust. Szczególną popularnością cieszy się ta o krośnieńskich dzwonach. Wiąże się ona z postacią zbójów bezlitośnie łupiącego możnych. Był nieuchwytny na karpackich duktach, a to dlatego, że zawarł pakt z diabłem. Po duszę czart miał się zgłosić wtedy, kiedy w jednej z beczułek wypełnionych złotem nie pozostanie ani jedna moneta. Z czasem zbój pożałował swojego czynu. Postanowił oddać się w ręce losu. Beczukę ze złotem podłożył jednemu z kupców handlujących winem. Diabeł już się cieszył, że kupiec złoto ukradnie, a on weźmie duszę zbójca. Pech chciał, że beczka trafiła w uczciwe ręce. Kupiec widząc skarb, po myślał, że przez przypadek załadował mu go wejterski kupiec,



Stalle radzieckie w Farze / Soviet stalls in Holly Trinity Church

więc mu ją odesłał. Węgierski kupiec również nie ukradł złota. Razem z Polakiem postanowił przekazać beczkę Kościołowi. Wtedy diabeł odetchnął z ulgą. „Księża na pewno wydadzą dukaty co do grosza!” – pomyślał. Niestety i tym razem padło na uczciwych braciszków, którzy część złota postanowili przetopić na... kościelne dzwony. W ten sposób ostatni dukat nie został „wydany”, na dodatek znalazł się w Domu Bożym. Diabeł przegrał duszę zbójca, a dzwony... ponoć, gdy wsłuchać się dobrze w ich dźwięk, słyszać w nim anielskie chóry wołające: „Strzeżcie się nienawiści i chciwości!».

SPACEREM PO KBOŚNIE >> Życie kulturalne Krosna

SYNCELEM TO KROŚNIE > *Zycie kulturalne Krosna*
skupia się głównie w dwóch ośrodkach. Pierwszy z nich to Regionalne Centrum Kultur Pogranicza z najnowocześniejszą salą widowiskową na Podkarpaciu, drugi to Rynek. Kamienice z kamiennymi podcieniami (XVI w.) otoczone są kolorowymi jak tęcza parasolami. Restauracyjki i kawiarnie mają tu swoje ogródki, które choć nowoczesne, łatwo wkomponowały się w pejzaż starego Rynku. Warto zatrzymać się na ul. Franciszkańskiej, gdzie znajduje się klasztor i kościół Franciszkanów pw. Nawiedzenia Najświętszej Maryi Panny, a w nim przepięknie zdobiona kaplica Oświęcimów, z którą wiąże się zniezwykła legenda o miłości Stanisława i Anny... Zwrócić też uwagę na obraz Matki Bożej Niepokalanej (zwany też Murkową), patronki miasta. U zbiegu Rynku i ul. Franciszkańskiej znajduje się dawna curia pretoriana. W tej największej krośnieńskiej kamienicy przez pewien czas mieścił się ratusz, teraz znajduje się punkt informacji turystycznej. Dalej wznosi się kamienica wójtowska (ul. Rynek 7) z bogatym renesansowym portalem. W kluczu portalu kamienicy przy ul. Rynek 27 pod datą 1640 znajdują się inicjały RP i AP. Tu mieszkał Ro-

focuses mainly in two centers. The first one is the Regional Center of Borderland Cultures with the most modern auditorium in the Subcarpathian region. Another one is the market square. The 16th c. tenement houses with stone arcades are encircled today by rainbow-like umbrellas. Small restaurants and cafes have here their gardens which, though modern, incorporated themselves amazingly easy into the old market square. It is worth visiting Franciszkańska street with a monastery and the Franciscan Church of the Visitation of the Holy Madonna and inside a beautifully adorned chapel of the Oświęcims. It is connected with the beautiful legend of Stanisław and Anna's love. Let's pay attention to the picture of the Immaculate Madonna (also called Murkowa), the city's patron. At the crossing of the market square and Franciszkańska street there is the former curia pretoriana. In this biggest tenement of Krosno there used to be for some time the town's hall and currently there is the tourist information center. Further on we have the voigt's house (7 Rynek St.) with a rich Renaissance portal. In the key of the portal of



Regionalne Centrum Kultur Południowego / Regional Center of Borderland Cultures



Rynek / Market square

WALKING AROUND KROSNO >> H

focuses mainly in two centers. The first one is the Regional Center of Borderland Cultures with the most modern auditorium in the Subcarpathian region. Another one is the market square. The 16th c. tenement houses with stone arcades are encircled today by rainbow-like umbrellas. Small restaurants and cafes have here their gardens which, though modern, incorporated themselves amazingly easy into the old market square. It is worth visiting Franciszkańska street with a monastery and the Franciscan Church of the Visitation of the Holy Madonna and inside a beautifully adorned chapel of the Oświęcims. It is connected with the beautiful legend of Stanisław and Anna's love. Let's pay attention to the picture of the Immaculate Madonna (also called Murkowa), the city's patron. At the crossing of the market square and Franciszkańska street there is the former curia pretoriana. In this biggest tenement of Krosno there used to be for some time the town's hall and currently there is the tourist information center. Further on we have the voigt's house (7 Rynek St.) with a rich Renaissance portal. In the key of the portal of the house addressed 27 Rynek St. under the date of 1640, there are initials RP and AP. Here Robert Portius and his wife Anna used to live. This outstanding Patrician who made a fortune by selling Hungarian wines, was famous in Krosno also as an art sponsor and a builder. Under his rule Krosno had its golden epoch. A compulsory visiting place is the Holy Trinity Church. Its Gothic frame came into being already in the 14th c., but building it took so long that we can also notice elements of Mannerism and Baroque. It is worth taking a closer look at the altar, dated at the 1630s. Above, there hangs a painting by the Venetian painter Tomas Dolabella called "The Adoration of the Holy Trinity and the Madonna by All Saints". In this church there still stand the so-called soviet stalls, where



bert Portius ze swoją żoną Anną. Znamienity patrycjusz, który zdobył fortunę na handlu winami węgierskimi, wsławiał się w Krośnie również jako mecenas sztuki i budowniczy. Za jego rządów Krosno przeżywało swój złoty wiek. Obowiązkowym punktem programu jest kościół farny pw. Trójcy Świętej. Gotycka bryła powstawała w XIV w., jednak budowa trwała tak długo, że możemy też zauważać elementy manierystyczne i barokowe. Warto przyjrzeć się ołtarzowi (XVII w.), tuż nad nim wiszą obraz pędzla weneckiego malarza Tomasza Dolabelli, zatytułowany Adoracja Trójcy Świętej i Matki Boskiej przez wszystkich świętych. W kościele do dziś zachowały się też tzw. stalle radzieckie, w których zasiadali rajcy miejscy. Zwróćmy też uwagę na belkę tęczową. Przedstawiona jest na niej scena Pasji (XV w.) – dzieło mistrzów snycerskich z Krakowa. Jest to wybitny przykład sztuki gotyckiej i jednocześnie najbardziej wiekowe dzieło w kościelnym wnętrzu. Warto odwiedzić pozostałe stare kościoły, m.in. kościół i klasztor Kapucynów pw. Podwyższenia Krzyża Świętego oraz gmach kolegium jezuickiego oraz dawną Szkołę Realną (ul. Skargi 2) z czerwonej cegły z początku ubiegłego wieku. Kto lubi podążać śladami historii, niech wybierze się w okolice ul. Goszczyńskiego i wśród drzew przejdzie przez kirkut, czyli cmentarz żydowski. Nie jest wprawdzie bardzo stary – powstał pod koniec XIX w., jest jednak (po zniszczeniu podczas wojny synagogi) jedyną pamiątką i śladem pobytu Izraelitów na terenie Krosna. Warto odnaleźć przepiękny pomnik Bernarda Munza. Kształtem przypomina... złamana jabłoń. Na koniec wyprawy koniecznie trzeba wrócić w okolice Rynku i w jednej z restauracji zamówić specjały kuchni galicyjskiej, np. żebierka ze śliwkami lub sznycel cielęcy „Mocium Panie”. A do tego duży dzban węgrzyna. Jesteśmy przecież w Krośnie!

municipal commissioners used to sit. Let's also have a look at the screen beam. It has on it a scene from the Passion (15th c.) made by the sculpting champions of Krakow. This is an outstanding example of Gothic art and the oldest masterpiece in the church's interior. It is also worth visiting other numerous old churches, e.g. the Feast of the Cross Church and monastery of the Capuchin monks and the building of the Jesuit College as well as the old Real School (2 Skargi St.) built of red brick at the beginning of the previous century. Those who like tracing history should go to Goszczyńskiego street and pass among the trees via kirkut - the Jewish cemetery. Although it is not very old - it is dated at the closing of the 19th c., it is (after the war destruction of the synagogue) the only memory and trace of the Israelites living in Krosno. It is good to find a beautiful monument of Bernard Munz. It resembles a broken apple tree. Finally, we certainly must return to the vicinity of the market square and in one of the restaurants order the delicacies of Galician cuisine, for example ribs with plums and the veal cutlet Mocium Panie. And a large jug of Hungarian wine. After all, we are in Krosno!

Dojazd: pociągiem (bezpośrednie połączenie z Gdańskiem, Gliwicami, Krakowem, Warszawą), samochodem – drogą nr 28 (Zator – Medyka) oraz E371 (przebiegająca w odległości 5 km od miasta).

Adresy / Addresses: Urząd Miasta Krosna,
ul. Lwowska 28a.

Informacja turystyczna / Tourist information: ul. Rynek 5
Getting there: by train (direct from Gdańsk, Gliwice, Kraków, Warsaw), by car - route 28 (Zator - Medyka) and E371 (it runs 5 km away from the city).
www.krosno.pl, www.karpackieklimaty.krosno.pl



Hotel Podklasztorze

ul. Władysława Jagiełły 1, 97-330 Sulejów
Recepcja tel. (044) 610 24 00, 616 20 11, 616 26 06
fax. (044) 610 20 02

hotel@podklasztorze.pl,
www.podklasztorze.pl
Koordinaty GPS: N: 51° 21' 51.34" E: 19° 52' 45.49"

Pośród pełnych tajemnic XII-wiecznych budowli Opactwa Cysterskiego podkreślonych pięknem krajobrazu Doliny Rzeki Pilicy dumnie prezentuje swój majestat okazały Hotel Podklasztorze. To tu przeplatająca się przeszłość, teraźniejszość i przyszłość tworzy niepowtarzalne bogactwo spuścizny kulturowej tej zabytkowej budowli.

Lata doświadczeń oraz profesjonalna obsługa sprawiły, iż jesteśmy w stanie spełnić oczekiwania każdego Gościa. Dzięki ciekawym rozwiązaniom przestrzennym z łatwością zorganizujemy niepowtarzalne banikiety, imprezy okolicznościowe, konferencje i szkolenia. Do dyspozycji Gości oddajemy 6 sal konferencyjnych, z których największa może pomieścić 100 osób. Jesteśmy otwarci na pomysły klientów, nowatorscy i elastyczni. Pomożemy ułożyć program imprezy realizując w pełni wymogi naszych gości. To idealne miejsce na pobyt, z dala od gęsiego wielkich miast!

Hotel oferuje:

- 50 pokoi i 2 apartamenty
- 105 miejsc noclegowych
- 6 sal konferencyjno-szkoleniowych
- Imprezy integracyjne na życzenie Gości
- Uroczystości rodzinne

The hotel offers:

- 50 rooms and 2 apartments
- 105 sleeping places
- 6 conference and training halls
- integration events for our Guests
- family celebrations





TEKST PROMOCYJNY

Ciechanowiec



W Ciechanowcu i jego okolicach każdy turysta znajdzie coś dla siebie. Czyste powietrze, piękne widoki, przyjazna atmosfera i moc atrakcji sprawią, że kto raz odwiedzi te strony, będzie tu wracał!

In Ciechanowiec and around it every tourist will find something interesting. Clean air, beautiful views, friendly atmosphere and plenty of attractions will make anyone who came here once come back!

WYPOCZYNEK >> Rzeka Nurzec, wijąca się wśród pól i lasów to idealne miejsce na spływy kajakowe. Wyprawa może być doskonałą okazją do obserwowania bujnej przyrody i dzikich zwierząt - w końcu gmina Ciechanowiec leży na Obszarze Chronionego Krajobrazu „Dolina Bugu i Nurca” oraz obszarze „Natura 2000”. Nie będą narzekać również i wędkarze - w Nurcu biorą dorodne ryby!

RECREATION >> The Nurzec river, meandering among the fields and forests is an ideal place for kayak rafting. The trip may be a perfect opportunity to see lush nature and wild animals. After all, Ciechanowiec municipality lies in the Protected Landscape Area "The Bug and Nurzec Valley" as well as in the area "Nature 2000". Fishermen won't complain, either. Fish are great here.

fot.: prom. UM Ciechanowiec

SPORT >> Przez Ciechanowiec biegnie malowniczy zielony Szlak Rowerowy Pogranicza Mazowiecko-Podlaskiego oraz łączące dwa systemy szlaków turystycznych: nadnawiański i nadbużański. Podczas wycieczki rowerowej zatrzymajmy się we wsi Bujenka, w pobliżu której znajduje się największa w Polsce i jedna z największych w Europie hodowla, sprowadzonych z Chile alpac.

ŚLADAMI HISTORII >> To grzech nie zajrzeć do Muzeum Rolnictwa im. ks. K. Kluka oraz Skansenu Mazowiecko-Podlaskiego! Podczas wizyty w Ciechanowcu trzeba też zobaczyć barokowy kościół pw. Trójcy Przenajświętszej (XVIII w.) oraz pobliski zespół klasztorno-szpitalny (XVIII w.). Zagospodarujmy też trochę czasu na okolice Ciechanowca – w Winnie-Poświętnej wznosi się drewniany kościół pw. Św. Doroty (XVII w.), a w Pobikrach neogotycki kościół pw. Św. Stanisława (XIX w.).

IMPREZY >> Tysiące osób z Polski i z zagranicy przyjeżdża co roku na imprezy plenerowe, m.in.: Wianki na Nurcu (czerwiec), Zajazd Wysokomazowiecki. Szlachty historia na żywo (lipiec), Podlaskie Zawody w Powożeniu Zaprzęgami Konnymi (sierpień), Międzynarodowy Festiwal Folkloru – Podlaskie Spotkania (20–21 sierpnia), Podlaskie Święto Chleba (16 sierpnia) oraz Konkurs Gry na Ludowych Instrumentach Państwiskich – Ligawki (5–6 grudnia).

Dojazd: samochodem i autobusem (130 km od Warszawy).

Informacja Turystyczna:

pl. 3 maja 31, 0 507 793 404

Getting there: by car and bus (130 km from Warsaw).

Tourist information: 31, 3 May Sq.

tel. 0 507 793 404

www.ciechanowiec.pl



Regaty kajakowe na Nurcu
Kayak regatta on the Nurzec



Skansen Mazowiecko-Podlaski
Mazovia-Podlasie Open Air Museum



Zajazd Wysokomazowiecki. Szlachta historia na żywo
Wysokomazowiecki Gentry Foray live



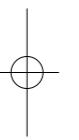
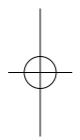
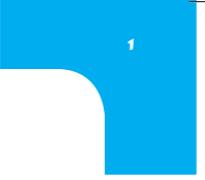
Dworek myśliwski z XIX w.
The 19th c. hunting manor



Hodowla alpak
Alpacas breeding



Muzeum Rolnictwa im. ks. Kluka
Agriculture Museum of father Kluk

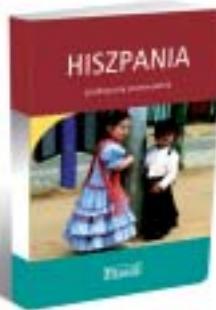


Biblioteka podróžnika

Rowerem przez Podlaskie

Co powiecie na wyprawę szlakiem dinozaurów, wzdłuż brzegów „polskiej Amazonki”, czyli Narwii, albo szlakiem tatarskim? W przewodniku wydanym przez Podlaską Regionalną Organizację Turystyczną do wyboru mamy aż 21 tras rowerowych po najpiękniejszych zakątkach województwa podlaskiego. Znajdziemy w nim również informacje praktyczne pozwalające zorganizować sobie pobyt w wybranym miejscu. Przewodnik dostępny będzie w Centrum Informacji Turystycznej w Białymostku

(tel: 0 85 732 68 31, www.podlaskiet.pl).



Hiszpania, praktyczny przewodnik

Smaczki i tajemnice kraju Gaudiego, Saury i Picassa. Nieważne, czy szukasz architektonicznych cudów, przygody czy nocnego życia, z tym przewodnikiem trafiś pod właściwe i najbardziej godne uwagi adresy. Nieodkryte mauretańskie zamki, tajemnice flamenco i cuda przyrodnicze, przewodnik doprowadzi Cię w najciekawsze zakamarki ojczyzny korridy. Przewodnik jest naszpikowany praktycznymi i przydatnymi informacjami o noclegach, komunikacji, kawiarniach, muzeach i imprezach, których nie wolno ominąć żadnemu pasjonatowi hiszpańskich klimatów.

Wydawnictwo Pascal, cena: 64,90



Polska na rowerze

Nie wyobrażasz sobie wakacji bez roweru? Ten przewodnik to skarbnica informacji dla wszystkich, którzy chcą zwiedzać Polskę na dwóch kółkach. Znajdziesz tu propozycje 52 tras po najciekawszych i wartych odwiedzenia regionach. Zaplanujesz świetną wycieczkę bez względu na to, czy jesteś niedzielnym rowerzystą, czy doświadczonym fanem rowerowych wypraw. Przewodnik to kompendium niezbędnych informacji, jak zaplanować wyprawę, gdzie zjeść i szukać noclegów, wszystko okraszone dokładnymi mapami i zdjęciami.

Wydawnictwo Pascal, cena: 44,90



Przewodnik po powstańczej Warszawie

Starówka, Powiśle, Czerniaków, Żoliborz... Każda z dzielnic inaczej „pamięta” powstanie. Takie same były tylko zniszczenia, powalone ściany kamienic, dziury w murach i balustradach, wszędzie tak samo ginęły powstańcy. Autorom książki przywiecało hasło: ocalić od zapomnienia, dlatego przewodnik stał się misterną kolekcją powstańczych pamiątek, zdjęć, zachowanych przedmiotów, relacji nielicznych już świadków sierpniowego zrywu, które autorzy spisywali w latach 2004–2006. Lektura obowiązkowa nie tylko dla pasjonatów powstańczej historii.

Jerzy S. Majewski, Tomasz Urzykowski, Wydawca: Muzeum Powstania Warszawskiego, Cena: 25 zł

Monika Kaszuba

ul. Św. Piotra 8, 81-347 Gdynia, Tel.: (+48 58) 778 2 778, Fax: (+48 58) 778 1 778
hotton@hotton.pl, marketing@hotton.pl, www.hotton.pl

HOTTON

Hotton hotel to nowoczesny obiekt hotelowo - konferencyjny położony w Centrum Gdyni. Połączenie komfortu, nowoczesności i dobrej kuchni zadowoli gustom każdego Gościa. To idealne miejsce dla osób przybywających w interesach oraz chcących wypocząć.

Hotel usytuowany jest na granicy portu, w sąsiedztwie głównej ulicy handlowej, niedaleko Skweru Kościuszki, przystani jachtowej i plaży miejskiej. Od 3 kondygnacji rozpościera się ciekawy widok na Zatokę Gdańską i Stocznię. Oferujemy 62 komfortowe pokoje, wyposażone w LCD, TV SAT, bezpłatny dostęp do Internetu. Na Gości czekają atrakcje: Bowling Club z 3 torami i drink barem oraz rekreacja z mozaikową laźnią parową, sauną suchą i dużym jacuzzi. W Restauracji Buccati i Włoskiej Restauracji Calipso Szef Kuchni spełnia marzenia kulinarne.

The Hotel is situated in the harbour's direct vicinity, by the main shopping street, near Kościuszko Square, yacht marina and a public beach. Floors 3 and up have a magnificent view of the Gdańsk Bay and shipyard.

We offer 62 comfortable rooms with LCD, TV SAT and free internet access. Our guests are invited to use the Bowling Club drink bar, mosaic steam bath, dry sauna and jacuzzi.

Buccati Restaurant and Calipso Italian restaurant will make your culinary dreams come true.

3 dni
w Krakowie

Pobyt w HOTELU KRAKUS**

w wyjątkowej cenie
TYLKO 215 zł od osoby



ul. Nowohucka 35, 30-717 Kraków,
 tel.: (0-12) 652 02 02, 652 02 23, fax: (0-12) 656 54 78
[e-mail: biuro@hotel-kokus.com.pl](mailto:biuro@hotel-kokus.com.pl)
www.hotel-kokus.com.pl



Zapraszamy Państwa do Krakowa, Europejskiej Stolicy Kultury, miasta posiadającego specyficzny i niepowtarzalny charakter. Urok tego fascynującego miejsca oraz panujący tutaj klimat podkreśla jego wyjątkowość.

Proponujemy weekendowy pobyt (od piątku do niedzieli)

Proponujemy w cenie:

- Lokale gastronomiczne, do których zapraszamy, położone są w historycznym centrum Krakowa.
- 2 nocy w pokoju 2-osobowym (łazienka, TV-Sat, telefon, radio) w przypadku rezerwacji w pokoju 1 osobowym – dopłata 50 zł.
- 2 śniadania (bufet szwedzki)
- 1 lunch serwowany w restauracji oferującej dania kuchni międzynarodowej
- 1 zaproszenie do znanej krakowskiej kawiarni na smakowity specjal i kawę
- w niedziele nieodpłatne przedłużenie doby do godziny 18⁰⁰
- parking dla zmotoryzowanych
- cena zawiera VAT

Monika Witkowska

Lawendowa wyspa

LAVENDER ISLAND

Mówią się, że chorwacka Dalmacja to „ziemia tysiąca wysp”. W plebiscycie na najpiękniejszą z nich Hvar miałby szansę na zwycięstwo.

They say Dalmatia is the land of one thousand islands. If there was a competition for the most beautiful of them, Hvar would be the likely candidate to win.

Narrow cobbled streets, where the only mode of transport is on foot, stone houses, friendly locals sitting in so called conobas (typical Croatian pubs). The atmosphere is so far from a tourist resort packed with hotels and souvenir shops.

HOLY LACES >> The morning sun wakes us up. No wonder - Hvar is most sunny of all Adriatic islands. Some hosts even promise a money reimbursement to their guests in case the temperature is too low or it rains for a few days.

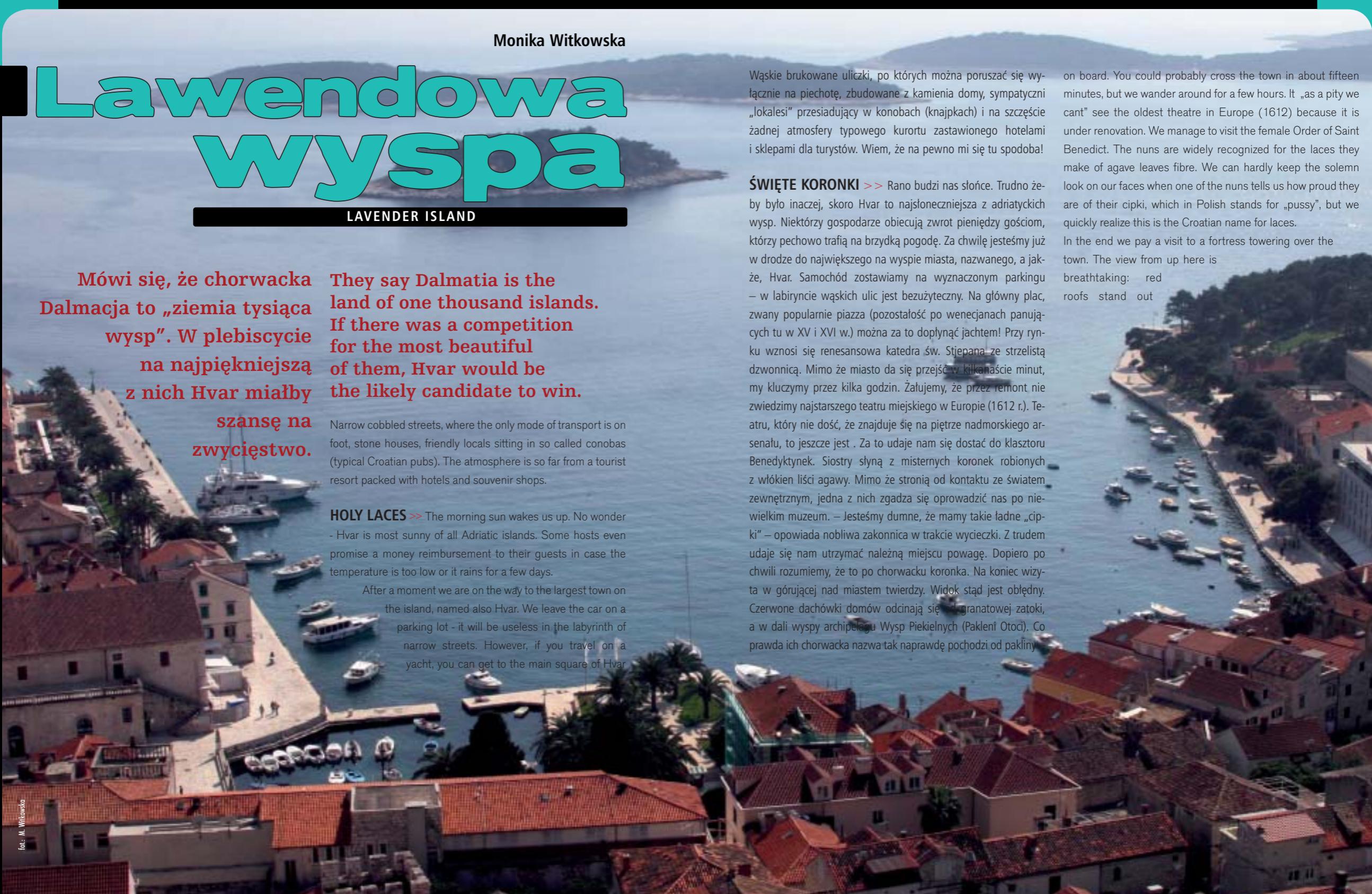
After a moment we are on the way to the largest town on the island, named also Hvar. We leave the car on a parking lot - it will be useless in the labyrinth of narrow streets. However, if you travel on a yacht, you can get to the main square of Hvar

Wąskie brukowane uliczki, po których można poruszać się wyłącznie na piechotę, zbudowane z kamienia domy, sympatyczni „lokalesi” przesiadujący w konobach (knajpkach) i na szczęście żadnej atmosfery typowego kurortu zastawionego hotelami i sklepami dla turystów. Wiem, że na pewno mi się tu spodoba!

ŚWIĘTE KORONKI >> Rano budzi nas słońce. Trudno żeby było inaczej, skoro Hvar to najsłoneczniejsza z adriatyckich wysp. Niektórzy gospodarze obiecuje zwrot pieniędzy gościom, którzy pechowo trafią na brzydką pogodę. Za chwilę jesteśmy już w drodze do największego na wyspie miasta, nazwanego, a jakże, Hvar. Samochód zostawiamy na wyznaczonym parkingu – w labiryncie wąskich ulic jest bezużyteczny. Na główny plac, zwany popularnie piazza (pozostałość po weneckich panujących tu w XV i XVI w.) można za to dopłynąć jachtom! Przy rynku wznosi się renesansowa katedra św. Stjepana ze strzelistą dzwonnicą. Mimo że miasto da się przejść w kilkanaście minut, my kluczamy przez kilka godzin. Żałujemy, że przez remont nie zwiedzimy najstarszego teatru miejskiego w Europie (1612 r.). Teatr, który nie dość, że znajduje się na piętrze nadmorskiego arsenału, to jeszcze jest . Za to udaje nam się dostać do klasztoru Benedyktynów. Siostry słyną z misternych koronek robionych z włókien liści agawy. Mimo że stronią od kontaktu ze światem zewnętrznym, jedna z nich zgadza się oprowadzić nas po niewielkim muzeum. – Jesteśmy dumne, że mamy takie ładne „cipki” – opowiada nobliwa zakonnica w trakcie wycieczki. Z trudem udaje się nam utrzymać należną miejscu powagę. Dopiero po chwili rozumiemy, że to po chorwacku koronka. Na koniec wizyta w górującej nad miastem twierdzy. Widok stąd jest obłędny. Czerwone dachówki domów odcinają się od granatowej zatoki, a w dali wyspy archipelagu Wysp Piekielnych (Pakleni Otoci). Co prawda ich chorwacka nazwa tak naprawdę pochodzi od pakliny

on board. You could probably cross the town in about fifteen minutes, but we wander around for a few hours. It „as a pity we cant” see the oldest theatre in Europe (1612) because it is under renovation. We manage to visit the female Order of Saint Benedict. The nuns are widely recognized for the laces they make of agave leaves fibre. We can hardly keep the solemn look on our faces when one of the nuns tells us how proud they are of their cipki, which in Polish stands for „pussy”, but we quickly realize this is the Croatian name for laces.

In the end we pay a visit to a fortress towering over the town. The view from up here is breathtaking: red roofs stand out





smoli żywicznej stosowanej dawniej do uszczelniania kadłubów, jednak turyści wolą tłumaczenie, że wyspy miały chronić miasto Hvar przed piekielnymi mocami.

PROSZEK I KOZICE >> Mówią się, że Hvar to lawendowa wyspa. Rzeczywiście, na początku lata zobaczymy tu pachnące fioletowe dywany. Ale nawet kiedy lawenda nie kwitnie, i tak jest obecna na każdym straganie z pamiątkami. Dla mnie jednak Hvar to przede wszystkim winnice. Niektóre z nich liczą sobie 24 stulecia, nic dziwnego, że wpisano je na Listę Światowego Dziedzictwa UNESCO. Otoczone kamiennymi murkami tworzą niezwykłą szachownicę na płaskowyżu między miastami Hvar i Starym Gradem. Z różnych rodzajów wytwarzanych na wyspie win naj słynniejsze jest wytrawny czerwony plavac oraz słodki deserowy prosek. Kiedy mówią właścicielowi naszej ulubionej knajpki Gardelin z marynami w Vrbosce, co po polsku znaczy „proszek”, śmieje się do rozbuku. Ja śmieję się, kiedy on poleca nam grillowane kozice, czyli... krewetki. Hvar jest rajem dla miłośników owoców morza – są tu doskonale ośmiornice, kalmary, płaszczki, jeżowce i wszelkie-

against the dark blue bay, in a distance you can spot Pakleni Otoci, the Hell's Islands. The name of the archipelago comes from the word paklina, which is a kind of pitch used for sealing the bodies of boats, however, tourists prefer the more romantic explanation saying that the islands used to defend Hvar against evil forces.

THE TASTE OF HVAR >> They call Hvar a lavender island. True, if you come here in early summer you are likely to see the “carpets” of aromatic purple. But even when lavender is not in bloom, you can find it in shops and at the market where it is sold wrapped in colourful bags. But to me Hvar is primarily vineyards. Some of them are 2400 years old, no wonder then they are on the UNESCO world heritage list. Enclosed with stone walls they form a wonderful pattern on the valley stretched between the cities Hvar and Stari Grad. I also found out that immigrants from Hvar were the ones to open the first vineyards in California. From among the various wines produced on the island the most popular are red dry plavac and sweet prosek.

fot.: M. Wiktorowa

Dojazd: promem lub katamaranem.

Noclegi: dobre ceny noclegów oferuje Adriatica.net (www.adritica.net)

Getting there: by ferry or catamaran

Accommodation: You will find good prices on www.adritica.net

www.hvarinfo.com/pl/, www.hvar.hr, www.chorwacja.hr



go rodzaju ryby – nawet te, które na kursach nurkowych opisuje się jako niebezpieczne (np. skorpeny).

NIESPODZIAWKI >> Hvar to najdłuższa z chorwackich wysp (ok. 70 km). Turyści odwiedzają zwykle miasta położone na jej zachodnim krańcu, podczas gdy wschodnia część pozostaje dzika i wyludniona. Nieliczne tam drogi nawet doświadczonych kierowców (i rowerzystów) mogą przyprawić o palpitację serca. Nagrodą za trudy jazdy są piękne widoki i bezludne plaże w uroczych zatoczkach. Dlatego między innymi lubią Hvar naturysti. Miejscowi przyzwyczaili się do turystów-naturystów, sami jednak są dość tradycyjni i bardzo pobożni – uroczyście obchodzą świętą religijną. Każdy kościół obchodzi święto swojego patrona, a kościołów jest bez liku. Spacerując po Starym Gradzie – najstarszym mieście wyspy (początki w IV w. p.n.e.), niemal co chwilą mijamy zabytkowe świątynie. Przy okazji na nabrzeżu natrafiamy na tablicę informującą o wizycie, którą złożył w mieście w 1875 r. cesarz Franciszek Józef. Wtedy Chorwacja i część obecnej Polski należały do austro-węgierskiego imperium! W ogóle mamy z Chorwatami dużo wspólnego, nie tylko historycznie, ale także językowo i mentalnie. Może właśnie dlatego tak dobrze się rozumiemy? – Przyjedziecie jeszcze na Hvar? – pyta przy pożegnaniu nasz gospodarz. – No pewnie! – obiecujemy, pakując do torby otrzymane w prezencie woreczki z lawendą.

Sea food aficionados will also love Hvar - in addition to shrimps, octopuses and squids, you can taste skates, urchins, and all kinds of fish - even ones which are considered dangerous for divers, e.g. the scorpionfish.

SURPRISES >> Hvar is the longest island in Croatia stretching for almost 70 km. Most tourists visit the cities situated on the western edge, while the eastern part remains wild and deserted. The roads and bicycle lanes are scarce there but the views and empty beaches are rewarding. This is one of the reasons Hvar is so popular among naturists. The locals got used to tourists' nude habits but they themselves remain tradition loving and devout people. Any time of the year you will see them practice religious holidays and traditions, and each of the many churches celebrates the day of its patron saint. Wandering around Stari Grad (the oldest town on the island, said to be a peer of Aristotle) you pass plenty of old, historical temples. On the shore we pass a board commemorating a visit which Franz Joseph I of Austria paid to the city in 1875, when Croatia and some of modern Poland formed part of the Austro-Hungarian Empire. We could clearly see Croatia and Poland have much more in common than just history.



W poszukianiu smaku przygody

IN SEARCH OF ADVENTURE

Wakacyjne wyprawy to nie tylko przebyte kilometry, to też smaki, zapachy, pejzaże, zapisuj je skrzętnie w pamiętniku z podróży.

Holiday trips are not only kilometers, but also tastes, smells, landscapes. Note them down carefully.



Kartagina, tunezyjska perła

Wydaje się, że popularna Tunezja nie ma dla nas żadnych tajemnic. Zachwycamy się plażami, dobrym jedzeniem i leniwym wypoczynkiem. Ale są tu przecież ciekawe miejsca pamiątające starożytność – miasto Hannibala, czyli Kartagina, która dzisiaj znajduje się na przedmieściach Tunisu. Szczególnie warte obejrzenia są: Państwowe Muzeum Kartaginy, bazylika Damous el-Karita, rzymski teatr, amfiteatr i wille, wykopaliska na wzgórzu Byrsa, monumentalne termy Antoniusza oraz punickie porty.

www.oasistour.com.pl; 0 22 501 94 94



Skarby chorwackiego wybrzeża

Tradycja winna nad Morzem Adriatyckim sięga starożytnych Greków i Rzymian. W Istrii króluje: malwazja, muszkat z Momjanu, Ottoneł i szczepty dające cenione wina czerwone, jak teran, borgonija, hrvatica. Dalmacja to ojczyzna winorośli babić. W Chorwacji napotkamy szczepty, które nigdzie nie są opisane i sklasyfikowane, to z nich wytwarza się ciekawe lokalne wina, jak np. wykwintny deserowy prošek wytwarzany z podsuszanych winogron plavca, maraština, vugavy i grka.

www.winachorwackie.pl; 0 605 988 588

Monika Kaszuba



Chwyć wiatr w żagle

Morze Śródziemne, biel żagli, delikatna bryza owiewająca twarz... a po drodze porty: Gibraltar, Malaga, Syruzy, Monaco, St. Tropez to zapowiedź ekscytującej wyprawy. W ten rejs zabierze cię żaglowiec „Born2Sail” z doświadczoną załogą na pokładzie. Wrześniowe i październikowe rejsy to świetna okazja, by przedłużyć wakacje. Porty Majorki, plaże Minorki i urok Ibizy już na ciebie czekają. Dzięki bezpośredniom lotom z Polski dotarcie na pokład jest łatwiejsze, niż myślisz.

www.born2sail.eu; 00 45 29 41 62 30



Nad słonym jeziorem Assal

W Dżibuti zobaczysz jedynego na świecie lodowiec solny i pożeglujesz po suchym oceanie pustyni Barra. Zaskoczy cię bajkowa rafa koralowa, śnieżnobiałe plaże, kąpiele z żółwiem, delfinami i przyjaznymi rekami wielorybimi. Odnajdziesz też archipelag rajskich wysp z kosmicznym krajobrazem wulkanów wyłaniających się z błękitnego oceanu. Dzięki polożeniu geograficznemu obserwatorzy nieba mają zagwarantowane widoki na gwiazdne konstelacje. Przygodę w Dżibuti organizuje Africa Line.

www.africaline.pl; 0 22 621 56 59

R E K L A M A

Ten Szkot nigdy nie gra na kobzie
Za to od lat gra na dudach
Kobzam biegliście nazwali narodowy szkocki instrument, dudy. Na kobzach grają Rumuni i Ukraynicy, zaś Szkoci – tylko na dudach. Wybierz się z nami do Szkocji, posłuchaj muzyki granej na dudach i pospiesz się po wrzosowiskach, a na pewno zechcesz tu powrócić.

A jeśli szukasz innych atrakcji,
to mamy dla Ciebie
130 tras na 7 kontynentów

LogosTour
BIURO TURYSTYKI ZNP
www.logostour.pl

Via ferraty wspinaczka dla każdego

VIA FERRATY – EVERYONE CAN CLIMB

Paweł Wroński

Klamry i łańcuchy w górach poznał każdy, kto choć raz szedł trudniejszą tatrzańską ścieżką.

Ale via ferraty są bardziej wyrafinowane...

NA UPRZĘŻY >> Po via ferratach wspina się, używając zamontowanej wzdułsz szlaku stalowej liny. Nie po to, żeby się trzymać, ale żeby się cały czas asekurować. Dzięki temu każdy, nawet bez wspinackowego przygotowania, może próbować swoich sił na skalnych ścianach i graniach. Istnieją dwa rodzaje via ferrat. Takie, które prowadzą na konkretne szczyty, albo takie, które są fragmentami dłuższych szlaków. Zamontowano na nich zabezpieczenia, ponieważ inaczej byłyby dla większości turystów niedostępne. Inny rodzaj stanowią via ferraty służące tylko zabawie we wspinaczce. Są montowane na skalnych ścianach, bardzo często w pobliżu miejscowości letniskowych w Szwajcarii, Austrii i Włoszech. Ich trasa nie prowadzi do żadnego konkretnego celu. Ich przejście jest namiastką wspinaczki uprawianej na skałach albo sztucznych ścianach.

TRASA >> Niekolejnie od rodzaju na via ferratach są klamry i stalowe stopnie. Ba, czasem nawet drabiny albo mostki przerzucone nad przepaściami. Najważniejsza jest jednak stalowa lina rozciągnięta wzdułsz całego szlaku. Wpinamy się w nią za pomocą dwóch lonż dołączonych do uprzęży wspinackowej. Lonże zakończone są karabinkami. Przy każdej kotwie mocującą stalówkę do skalnej ściany musimy całe urządzenie przepiąć. Nie wolno zapominać, że zawsze karabinek jednej lonży musi być zapięty na stalówce! Operację przeprowadzamy więc na dwa tempa. Przekładamy najpierw jeden, a potem drugi karabinek za kotwę i dopiero wtedy możemy wędrować dalej. Ot, cała filozofia. Oczywiście w terenie może się nam wszystko popłatać, bo grają



Chains and fixed cables is something you might have seen following a more difficult mountain route. But via ferrata is something of a more refined kind...

HARNESS ALL THE WAY >> You climb via ferratas using a steel cable fixed along the route. It keeps you secure all the way long, which means you can climb steep walls and crests even with no earlier climbing background. There are two types of via ferrata. The first type includes routes which lead to the top of a particular mountain or which are parts of longer mountain

fot.: P. Wroński



emocje. Nie można jednak tracić głowy. I nie trzeba się spieszyć! Zachowując zimną krew, będziemy się cieszyć emocjami wspinaczki i pięknem krajobrazu.

EKWIPUNEK >> Na via ferratę jest zbliżony do używanego we wspinaczce. Wystarczy zwykłe obuwie turystyczne. Kluczowe znaczenie ma uprzęż z absorberem (tego z kolei nie używa się podczas regularnej wspinaczki). Ponadto dobrze jest zakładać rękawiczki i nie wolno zapomnieć o kasku.

DODATKI >> Na via ferratę ubieramy się tak jak na każdą górską wycieczkę, zabie-

routes. The fact that they are equipped with cables, ladders and bridges makes them accessible to a wider variety of tourists.

Another type is via ferrata built particularly for fun. They are often assembled in mountain walls in the vicinity of summer resorts in Switzerland, Austria and Italy. Following a route like that you won't get to a specific destination, but you get a feeling of mountain or rock climbing.

THE ROUTE >> Via ferrata is typically equipped with staples and steel ladders – sometimes even bridges thrown across precipices. But the most important piece of



UPRZĘŻ Z ABSORBEREM

Wystarcza uprzęż biodrową z dwoma lonżami z karabinkami, koniecznie wyposażoną w absorber. Przy odpadaniu, lina wyszarpywana z absorbera, hamuje stopniowo lot, niwelując powstałe siły.

SHOCK ABSORBER

A sit string harness with two carabiners is enough, but it must have a shock absorbing system. In case you fall off, the absorber will slow down the fall.

CORAX, Petzl, cena / price: 209 PLN

ZYPER VERTIGO, Petzl, cena / price: 243 PLN

ROCKLOCK SCREWGATE, Black Diamond, cena / price: 58 PLN



KASK WSPINACZKOWY

Chroni przed spadającymi kamieniami i uderzeniem w skalne krawędzie. Pod spód możemy założyć specjalną czapkę albo pilotkę wykonaną z oddychającego materiału, może być z windstoperem.

CLIMBING HELMET

A helmet secures against falling rocks and injuries you might suffer when you hit a rock edge. Underneath you can use a specially designed cap made of windproof and breathable fabric.

ASTRAL, Cassin, cena / price: 297 PLN
ELIOS, Petzl, cena / price: 170 PLN



RĘKAWICZKI

Dopasowane, lekkie, z windstoperem.

GLOVES

Tight, light, and preferably breathable.
VIA FERRATA, Mammut, cena/price: 189PLN

**OBUWIE**

Zazwyczaj wystarczy z lżejszej kategorii, koniecznie na wibracie. Bezwzględnie unikajemy wysłużonych butów z tą podszewką, bo będą się ślizgać na klamrach, i skałce. Musimy stawić pewne kroki, co zapewnia dobry wibrat i usztywnienie kostek. Lepsze są buty ze sztywną podszewką niż z elastyczną, bez rantów, o wąskim czubie.

SHOES

Light climbing shoes will do, only make sure they are made of special climbing rubber. You should always avoid worn out shoes with threadbare sole, which would slip on the rocks and staples. Non-flexible, narrow-nose shoes with sticky rubber sole and reinforced ankles are best for keeping your balance even on a tiny stair.

MTN TRAINER MID GTX, Salewa,
cena / price: 572 PLN

**PLECAK**

O niewielkiej pojemności, nie powinien mieć zbytowych pasków, klapek ani innych ozdób, by nie zaczepiać o skały lub kotwy stalówki. Jeśli jest przy nim pas biodrowy, zapinamy go na uprzęży, tak by nie przytrzymywał lonż.

BACKPACK

All that you have taken with you but will not need during the climbing should be packed into a small, compact backpack, with no unnecessary strips or badges, which could catch on rocks or hooks.

EXTREME ULTRALIGHT, Mammut
cena / price: 629 PLN
CLASIC MARATHON 25l, OMM
cena / price: 250 PLN



equipment is a steel cable stretched along the entire route. You climb using a special via ferrata set. The ropes are finished off with carabiners, allowing you to fold yourself to the wall. The most important thing to remember is not to hurry and stay calm – and you will be able to enjoy beautiful views and all the wonderful emotions of climbing.

CLIMBING GEAR >>

It is similar to the one used for any kind of climbing. All you need is a pair of climbing shoes and a safety harness shock absorber (which you do not use for traditional climbing). It is also good to have a pair of gloves and you mustn't forget about a safety helmet.

OTHER PARTS OF EQUIPMENT >>

For via ferrata climbing you should dress up like on any other mountain trip, and put a waterproof jacket into the backpack. Avoid jeans as they hamper movements, the fabric is unbreathable, and it takes long for denim to dry once it gets wet. If you used sticks to climb to the beginning of the route, now it's time to fold them and adjust to the backpack. A head torch might be useful, as some via ferratas lead through rock tunnels. It is wise to find out what the route looks like before you set off. When via ferrata (Klettersteig) is part of a longer route crossing a glacier, you should take crampons and ice axe, and put them inside the backpack so that they don't hamper your movements.

Lokalizacje via ferrat: Włochy, Niemcy, Austria, Szwajcaria, Francja, Andora, Słowenia, Hiszpania, Kanada, USA

Via ferratas locations: Italy, Germany, Austria, Switzerland, France, Andorra, Slovenia, Spain, Canada, USA
www.viaferrata.org

foto: P. Wolski; poniżej: OMM, poniżej: Komnat, poniżej: Salewa

POKOJE • KARCZMA • WYCIĄG NARCIARSKI

BĄDŹ GOŚCIEM NA SWOIM WESELU!

MY JE ZORGANIZUJEMY!

KOMPLEKSOWO ORGANIZUJEMY:

- Wesela
- Chrzciny
- Komunie
- Urodziny
- Imieniny
- Imprezy okolicznościowe
- Wiele innych...

Gliczarów Dolny 69 A, 34-425 Biały Dunajec, tel. 018/20 73 096, tel. kom. 0 666 236 007, 0 504 223 851, 0 603 280 382

www.samiswoi.zakopane.biz

Dorota Olendzka

Sardynia na pięć zmysłów

PRESCRIBED BEAUTY

Trudno nie zakochać się w prowincji Cagliari na Sardynii. Trudno później o niej zapomnieć, kiedy przywołują do niej wszystkie zmysły. Wystarczy, że zamknę oczy...

First, it is hard not to fall for Cagliari, a region of Sardinia. It is then hard not to dream about it, even when you're back home. I just close my eyes...

WZROK >> Sardyńczycy przez wieki niechętnym wzrokiem patrzyli na przybyszów. Przez oczy ich przerażająco wyglądających masek, obserwowały ich reakcję: uciekną, czy nie uciekną... Wyspa o sklepieniu z turkusowego nieba dopiero niedawno zaczęła pozować turystom do wakacyjnych fotografii – wystrojona w szmaragdowe morze, pomarańczowe kamienie porośnięte żółtym, czerwonym i zielonym mchem. W dawnych salinach, a obecnie Rezerwacie Przyrody w Molentargius zaznacza się jeszcze jedna barwa – bladoróżowy kolor flamingów. Stado liczące ok. 1000 ptaków 15 lat temu zatrzymało się na odpoczynek w drodze do Afryki i już tu zostało. W tej chwili na terenie samego rezerwatu żyje ich około 4000. Można je obserwować przez cały rok, czasem z bardzo bliska!

DOTYK >> Stopa parzy mi gorący i drobny jak mąka piasek na Costa Rei. Spacerując tą piątą w rankingu najpiękniejszych plaż świata według wydaw-

VISION >> Sardinians were always a little grudging when it comes to strangers. They were watching their reactions through the tiny slits in their terrifying masks – would they get frightened? Would they run away? The island set under the turquoise sky has only recently begun posing tourists for their holiday photos, dressed up in emerald waters of the sea, and orange rocks covered with moss. In the Molentargius Nature's Park the dominant colour is the pale pink of flamingos. The flock of around 15,000 birds stopped here fifteen years ago on the way to Africa and stayed till this day. There are some 4,000 flamingos living in the park, and you can enjoy the view of these spectacular birds all year round.

TOUCH >> The hot sand of Costa Rei is burning my feet. Strolling along the beach, which has been listed the world's fifth most beautiful beach by Lonely Planet, I can see hotels and other buildings only far on the horizon. It is illegal to build anything closer than three kilometres from the coastline in



nictwa Lonely Planet, hotele i zabudowania widzę dopiero na horyzoncie. Sardyński rząd wprowadził bowiem bardzo mądro prawo – trzy kilometry od plaży nie wolno nic budować. Dlatego bardziej prawdopodobne, że zamiast hotelu przy plaży spotkamy megalityczne wieże nuragi (nuraghe). Statystycznie na każde dwa kilometry wyspy przypada jedna megalityczna budowla. W sumie na wyspie jest ich ok. 7000. Całkiem sporo, prawda? Niedopodal Barumini (ok. 50 km od Cagliari) znajduje się największe i najlepiej zachowane miasto – Nuraghe Su Nuraxi. Opieram się o zimne ściany, zwiedzając korytarze odchodzące od wieży. Czuję, że dotykam zaklętej w kamieniu historii. Mało wiadomo o jej bohaterach. Mieszkali tu i budowali swoje cylindryczne wieże od X do VI w. p.n.e. Po śmierci chowani byli w tzw. grobach gigantów (w pobliżu Cagliari zachowało się ich 91). Jak wyglądali, możemy sobie wyobrazić, oglądając zrobione przez nich figurki w muzeum archeologicznym w Cagliari. Imponujące do dziś budowle sprawiły, że Sardynia znalazła się na liście potencjalnych lokalizacji mitycznej Atlantydy. Kres kulturze nuragijskiej przynieśli Fenicijanie i Rzymianie. Z czasów ich kolonizacji zachowały się ruiny miasta Nora, a w nich przepiękne mozaiki.

SŁUCH >> Mam wrażenie, że woda wypływająca z nuragijskich świątych źródeł w Sardara szepcze tajemnicze zaklęcia. Nad jednym z nich od XV w. wznosi się kościół Sant'Anastasia. Przy drugim wciąż można podziwiać dobrze zachowane ruiny megal-

Sardinia, so it is more likely you will see nuraghes, megalithic edifices, than a modern building. Statistically there is one megalithic construction per every two kilometres of the beach – some 7,000 in total. Not bad, huh? Near Barumini (around 50 km from Cagliari) there is the largest and best preserved ancient city, Nuraghe Su Nuraxi. I lean against the cold walls as I walk through the corridors stretching from the main tower. It's like touching the history enchanted in stones.

We know little about the people who built it. They lived here and erected their cylindrical towers between 10th – 6th c. B.C. After death they were buried in the so called Graves of Giants (91 of them survived near Cagliari). We can only imagine what they looked like on the basis of tiny figures they made, which are now on display in the archaeological museum in Cagliari. The mysterious and breathtaking edifices have made some people think of Sardinia to be one of the potential locations for the Atlantis.

HEARING >> I had this overwhelming impression that the water springing from the holy sources of Sardara was whispering some mysterious spell. Near one of the sources lies Sant'Anastasia church dating back to the 15th c. Next to another source you can still view well preserved ruins of a megalithic shrine. During local holidays the towns and villages resound with the sounds of triple clarinets called launeddas. This

foto: D. Giedrońska

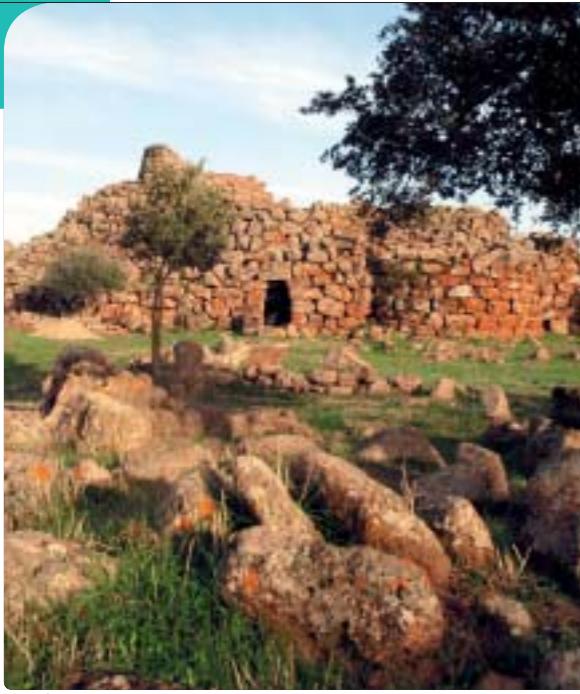
www.sardynia.pl

Bajeczna wyspa



wynajem apartamentów
domków wakacyjnych
rezerwacja biletów promowych

www.promy-na-sardynie.pl



Nuraghe Su Nuraxi

unusual instrument is probably as old as the megalithic constructions. It is uncertain whether the ballu tundu dance which accompanies the music is also equally old...

TASTE >> In a place where there are twice as many sheep as men, cheese has to be a crucial element of the cuisine. Peccorino, with its characteristic intensive flavour, is similar to parmesan. It is often used as a pasta ingredient. And pasta is another thing worth trying in Sardinia – there are so many different shapes of them. But before you get to the main course, don't forget about antipasti! When the host brings you a plate with cherry tomato pie sprinkled with botargo – cured fish roe – you will know what I mean.

SMELL >> They say Sardinia smells of mirth. But this isn't exactly true. You can clearly smell a mixture of lavender, thyme, crocus and oranges in the air. Close to the sand dunes you can smell the aroma of juniper scented with a touch of salty sea breeze. The air rich in various scents is a wonderful finish to the amazing places and views you discover in Sardinia.

Dojazd: do Cagliari - samolotem (Alitalia, Meridiana, Air One, Ryanair), promem (z Neapolu i Civitavecchia).

Informacja turystyczna: Piazza Matteotti

Getting there: to Cagliari - by plain (Alitalia, Meridiana, Air One, Ryanair), by ferry (from Naples and Civitavecchia).

Tourist information: piazza Matteotti
www.provincia.cagliari.it



fot.: D. Olszańska

Muzycy grający na launeddas / Musicians laying launeddas



Baiazzurra SAS, Costa Rei, Sardegna

tel./fax: +39 070 273695, 070 991494

kom. +39 3479006786

info@baiazzurra.com

www.baiazzurra.com

Południowa Sardynia

Przy pięknej piaszczystej plaży w miejscowości COSTA REI w odległości 70 km od Cagliari, Agencja Baiazzurra wynajmuje apartamenty i domki wakacyjne, które mogą pomieścić od 2 do 8 osób. Każdy z indywidualnym wejściem, werandą, ogródkiem i miejscem parkingowym.

Costa Rej jest spokojną turystyczną miejscowością o zielonych wzgórzach oraz stokach łagodnie schodzących w kierunku morza. W Costa Rei można uprawiać sporty wodne, wynająć sprzęt, uczestniczyć w morskiej wycieczce, ale nie tylko. Są tu doskonałe warunki do jazdy konnej i wielu innych sportów. Słoneczna plaża, szmaragdowe morze, gościnni ludzie i wspaniały relaks czekają na Was.

Wszystkie rezerwacje do 15 lipca oraz we wrześniu i październiku - zniżka 10%.



www.baiazzurra.com

Ryby po lubusku

ANGLING IN LUBUSKIE

Motywacją do wyjazdu mogą być zabytki, piękne krajobrazy albo... imponujące ryby! Idealna sytuacja jest wówczas, gdy imponujące ryby pływają w przepięknie położonych jeziorach, w pobliżu niezwykłych zabytków – tak jak w Lubuskiem.

Dorota Chojnowska

W lubuskich jeziorach, położonych z dala od wielkich miast, wśród lasów, rezerwatów i parków krajobrazowych, ryby spokojnie dorastają do rekordowych rozmiarów. Można do nich pojeździć na dwa sposoby – nurkując albo wędkując.

NURKOWANIE >> Jezioro Trześniowskie (Ciecz) z wieży Łagowskiego zamku wygląda jak rzeka wcinająca się w gęsty las Łagowskiego Parku Krajobrazowego. Coś w tym jest. Jezioro powstało w korycie rwacej rzeki spływającej z lodowca ok. 12 tys. lat temu. Jej woda wyrzebiła tzw. ściankę węglową, która schodzi pionowo w dół od 12 m do 30 m głębokości. W głębinach jeziora jest jeszcze druga ścianka, tzw. lessowa, zbudowana z osadów wapiennych (12–40 m). Obydwa niezwykle malownicze miejsca stanowią cel wypraw pływonurków. Ale to niejedyny powód, dla którego warto zanurzyć się w Jeziorze Trześniowskim. – Są tu przepiękne miejsca nurkowe – mówi Włodek nurkujący w Łagowie. – Zwalone drzewa, a w ich konarach szczeniaki. Podczas podwodnej wyprawy wśród bujnej roślinności spotkamy też nieszczelne ilości okoni, płoci, a przy odrobinie szczęścia również i dorod-

Summer excursions are a perfect opportunity to see interesting historic places and monuments, breathtaking landscapes, and... enormous fish! If those enormous fish swim in beautifully situated lakes, in the vicinity of many unusual historic buildings – you get all in one, like in the Lubuskie region, just off the German borderline.





ne sumy. Bez trudu je zauważymy – Jezioro Trześniowskie należy bowiem do najczystszych i najbardziej przejrzystych jezior w Polsce. – Podczas nurkowania na głębokości 30 m jest w miarę jasno, a na 40 m można jeszcze obserwować poświatę – tłumaczy Włodek. – Mimo to zalecam używać latarki. Każdy może wybrać się na podwodną wyprawę, ale stosownie do swych umiejętności osiągniętych podczas szkolenia nurkowego, predyspozycji i dalszej pracy nad sobą – mówi Włodek. – Problemem nie jest sama głębokość, która dochodzi do 56 m, lecz stres powstający się i narastający podczas nurkowania, jeśli jeszcze nie jesteśmy gotowi – dodaje. Nerwy nie pozwalają rozsądnie i logicznie działać pod wodą i zaczyna być niebezpiecznie. Dlatego dla osób bez doświadczenia organizowane są tzw. rejestracja intro na dwa, trzy metry. Wbrew pozorom to właśnie na tej głębokości można podziwiwać największe bogactwo podwodnego życia Jeziora Trześniowskiego.

DLA WĘDKARZY >> Malownicze zatoczki, piaszczyste plaże, zapach sosnowego albo bukowego lasu i niezwykle czysta woda... Nad jeziorem Niesłysz (10 km od Świebodzina) chce się wypoczywać, uprawiać sporty wodne i... wędkać. Bo ryb tutaj dostatek! Z połówów nigdy nie wraca się z pustą siatką. Bioriga tu m.in. szczupaki, leszcze, okonie, liny, najokazałsza na pojezierzu lubuskim płoć. Na większych głębokościach występuje silewa. Liczne płytki i mielizny idealnie nadają się do połów spinningowych. Ryby można łowić od świtu do zmierzchu z brzegu i z łódki. Od 1 czerwca do 31 października jest szansa na złowienie węgorza, bowiem wtedy można łowić w nocy, ale tylko z brzegu. Niestety, żeby zamoczyć kij w jeziorach państwowych,

The lakes in Lubuskie are far from large cities – instead, they are hidden deep in the forests, which form beautiful nature parks. No wonder fish here grow to record sizes! There are two ways to meet them: angling and scuba diving.

SCUBA DIVING >> When you look upon Trześniowskie lake (Ciecz) from the top of the castle in Łagów it looks almost like a river, cutting through the forests of the Łagowski Nature Park. In fact, the lake formed in the old bed of a rapid river flowing from a glacier some 12,000 years ago. The deepest part of the lake goes down 56 metres. The flow of water has curved a so called "coal wall" which is vertical and goes down from the depth of 12 to 30 metres. Another unusual "wall" formed from limestone goes down from 12 to 40 metres. Both these places are a destination for divers. But there are more reasons to dive in the lake. "There are also other beautiful diving spots," says one of the divers we met in Łagów. "There are old trees blown over to the lake, with pikes hiding in their trunks." You can also meet countless numbers of perch, roach, and if you're lucky – even a huge catfish. It is not difficult to spot it, as Trześniowskie lake is one of the cleanest lakes in Poland. "The daylight is even at the depth of thirty metres, and you still see gleam when you go forty metres down. Still, I would use a torch," says the diver. Anyone can go diving, but the individual targets depend on personal predispositions, competence you get during a scuba diving course, and how you develop afterwards. The problem is not the depth itself, but the panic which you begin to feel if you go down more than you are prepared.

fot.: D. Oleндza



jak jezioro Niesłysz, obywatele polscy muszą posiadać Białą Kartę Wędkarską. Wówczas dopiero mogą wykupić stosowne zezwolenia od użytkownika łowiska – w tym wypadku GR Zbąszyń (wydawane np. w Niesulicach 23). Za jeden dzień wędkarz z Białą Kartą, ale nie zrzeszony w Polskim Związku Wędkarskim (PZW) oraz cudzoziemcy (po okazaniu paszportu lub dowodu osobistego) zapłacą 20 zł (z brzegu), 35 (z łódki) i 20 (za noc, z brzegu). Dostępne są również pozwolenia na 3, 7, 14 dni oraz na cały sezon (szczegółowy cennik na www.skape.pl). Do GR Zbąszyń należą również łowiska w jeziorach Lubogóra, Trzeboch, Ołobok, Wolsztyńskim, Wąchabno, Cibórzu. Po dopłacie 120 zł (brzeg) i 160 (łódka) można w nich łowić przez cały sezon. Członkom PZW przysługują zniżki.

PO GODZINACH >> Jezioro Niesłysz ma jeszcze jedną zaletę – będą mieli tu zajęcie niezainteresowani rybami towarzysze wędkarza. Szlaki rowerowe doprowadzą ich m.in. do tajemniczych fortyfikacji MRU (Międzyrzeckiego Rejonu Umocnionego) w Przetocznicy, Ciborzu, Rokitnicy i Ołoboku. Warto też zatrzymać się nad brzegiem jeziora wznoszącą się ziemne wały przypominające ścieżkę piramidę, czyli najlepiej zachowane w Lubuskim słowiańskim grodzisku z VII w. A może zamiast wojennych fortyfikacji nasi towarzysze chęć zobaczyć bobrza tamy? Ubezpieczeni w preparaty przeciw komaram, powinni wyruszyć na torfowiska przy brzegu jeziora Jelito (Gield) w samym środku Grażyńskiego Parku Krajobrazowego. Porastające tę okolicę zarośla wierzbowe i lasy olszowe zamieszkuje również bardzo rzadkie gatunki ptaków i ptaków. W lesie mogą też wypatrzeć jelenie, sarny, dziki, łosie, borsuki, lisy... Zanim to się im uda, mamy trochę czasu, aby zapolować na grubego zwierza!

Fear deprives of reason, and unable to think logically you are likely to do something dangerous. For people with no diving experience there are so called "intros", during which you go 2-3 metres under water. Contrary to what you might expect, two or three metres under the surface is exactly where you find all the richness of life in Trześniowskie lake.

ANGLING >> Picturesque harbours, sand beaches, the smell of pines and unusual clear water... The Niesłysz lake (10 km from Świebodzin) is a perfect place for water sports and... angling – and you will never go back home with empty hands. The most popular fish here is pike, perch, bream, tench, and the largest roach in the area. At larger depths you can catch vendace. The lake's many shallows and shoals are perfect for spinning. Between June and October you have a chance to catch an eel, as this is when night angling is allowed, but only from the shore. Before you go angling, you need to take care of some formal requirements. For one day of angling you need to pay: 20 pln for angling from the shore, 35 pln – from a boat, or 20 pln – from the shore, at night. You don't need any angling license, but you need to show a valid passport or an ID. You can also buy tickets for 3, 7 and 14 days, or for the entire season (detailed price list on www.skape.pl).

AFTER HOURS >> Niesłysz lake has one more advantage – numerous attractions for the companions, who are not interested in angling. The bicycle lanes will take you to the mysterious



Jezioro Trześniowskie / Trzesniowskie Lake

PRZYBYSZE >> Pływające w głębinach jeziora Jelito 20 kg amury i dochodzące do 50 kg tołygi działają na wyobraźnię. Choć ich ojczyną są ciepłe wody Dalekiego Wschodu, od kilkudziesięciu lat dobrze czują się również i w Polsce. Jednak żeby je złapać, potrzebne jest doświadczenie, dobry sprzęt, dużo cierpliwości oraz zezwolenie – tym razem z okręgu PZW w Zielonej Górze (do kupienia w siedzibie związku w Zielonej Górze lub na poczcie w Krośnie Odrzańskim). Za jeden dzień zapłacimy 15 zł lub 10 zł (członkowie PZW). Do wyboru są również pozwolenia na 3, 4, 14 dni i cały sezon oraz na cały sezon na wszystkie jeziora użytkowane przez PZW okręg w Zielonej Górze. Ryby łowi się z brzegu, pomostów wędkarskich oraz łodzi. Ponieważ jezioro jest intensywnie i regularnie zarybiane, nie brakuje również rodzimych odmian. Zatem jeśli nie uda się nam złapać, sfotografować i wypuścić z powrotem do wody ani tołygi, ani amura, na otarcie leż mamy plocie, okonie, leszcze, karpie, szczupaki, węgorze, wzdręgi, miętusy, bolenie, klenie i wiele innych ryb!

Informacja Turystyczna / Tourist Information
Łagów, 1 Lutego 12
Świebodzin, ul. Piłsudskiego 20
Krosno Odrzańskie, ul. Szkolna 1
www.lubuskie.pl



fot. D. Cieplińska

MRU fortifications in Przetocznica, Rokitnica and Ołobok. It is worth paying a visit to Niesulice, where you can see a Slavic grad dating back to the 7th century, the best preserved object of this kind in the region. But instead military fortifications you can just go watching beavers and their dams. Secure yourself with a good mosquito repellent and set off to the bog by the lake Jelito (Gield) in the middle of the Grażyński Nature Park. These willow and alder forests are also a nesting place for rare bird species and amphibians. In addition you can spot a deer, boars, elks, badgers, and foxes.

VISITORS >> The 20-kilo grass carps and silver carps weighing up to 50 kg is something which definitely stimulates one's imagination. The fish originally live in the warm waters of the Far East, but for the past few decades they have also made Poland their home. In order to catch them you need experience, professional equipment, lots of patience, and a license – which you can get in Zielona Góra or in Krosno Odrzańskie. This time you need to pay 15 pln for one day of angling, or you can buy a ticket for 3, 4, or 14 days and for the entire season for all the lakes within the region. You can angle from the shore, from a boat or from a pier. The lake is regularly restocked so it is never short of typically domestic fish!

Zwiedzanie Muzeum
w godz. 8.00-16.00
rezerwacja tel: +48 757 322 062

Besichtigungen im Museum
von 8.00 – 16.00 Uhr
Reservierungen unter
Tel.: +48 757 322 062

Visiting Museum
open from 8 a.m. to 4 p.m.
reservation phone: +48 757 322 062

translators:
English, Spanish, German,
Russian, French

e-mail: turystyka@polish-pottery.com.pl

www.polish-pottery.com.pl

muzeum
ceramiki



„U Kazika”

Orawka – miejscowość w Dolinie Czarnej Orawy, jeden z najbardziej malowniczych zakątków Górnego Śląska położona wzdłuż międzynarodowej trasy Kraków – Jabłonka – Chyżne.

Malownicza okolica z punktami widokowymi na Tatry, Jezioro Orawskie, Babią Góru i Piłska.

- 2, 3 i 4-osobowe pokoje z łazienkami • sauna, jacuzzi • internet bezprzewodowy • odnowa biologiczna • własny parking • plac zabaw dla dzieci • góralska domowa kuchnia • wycieczki krajoznawcze • kuligi i ogniska.

U KAZIKA
Gospodarstwo Agroturystyczne
lub Ośrodek Wczasowo-Kolonijny,
Rehabilitacyjno-Wypoczynkowy

Danuta i Kazimierz Pieronek
34-480 Jabłonka Orawska 115, woj. małopolskie
tel.: 018/265 23 50, fax.: 018/265 23 49
mob.: 0 608 745 574



www.ukazika.orawka.pl



TEKST PROMOCYJNY

Niech żyje LONG LIVE CERAMICS! ceramika!



Kiedy ulicami Bolesławca przejdzie barwna parada ceramiczna – to znak, że największe w Polsce Bolesławieckie Święto Ceramiki rozpoczęte!

Bolesławiecka ceramika od wieków cieszy się światową renomą. Jak na stolicę ceramiki przystało, raz do roku musi odbywać się wielkie ceramiczne święto. Garncarze z całej Polski już odliczają dni do rozpoczęcia Bolesławieckiego Święta Ceramiki (19–23.08). Dni i godziny odliczają również zwiedzający, bo na wszystkich czeka tu moc ceramicznych atrakcji!

ŚWIĘTO >> Uwaga! Od środy (19.08) do niedzieli, každemu, kto znajdzie się na rynku grozi Ceramiczny zatrójt głowy. Może się on objawić niekontrolowanymi zakupami, dzieł garncarzy z całej Polski. Ceny też będą kuszące. Kto chciałby sam wykonać takie cuda, musi zaczekać do piątku (21.08). Wówczas to na pl. Piłsudskiego stanie Miasteczko Animacji Ceramicznej, gdzie każdy bę-

When a colorful pottery parade invades the streets of Bolesławiec, it is inevitable sign the largest Ceramics Festival in Poland has begun.

Ceramics was made in Bolesławiec already in the 14th c. The earthenware was being transported to all the distant parts of Europe. Little has changed since those days. Ceramic pots and plates from Bolesławiec, ornamented with characteristic stamps, are still very popular. The city has been dubbed "the ceramic capital of Poland" and each year it holds a great pottery fete. Potters from all around the country are counting the days and hours to the beginning of this year's Bolesławiec Ceramics Festival, to be held between August 19–23.

THE FESTIVAL >> If you're in Bolesławiec between Wednesday the 19th and Sunday the 23rd, you are likely to suffer shopping fever, especially if you get to the market square. You can also try and make a pot yourself. You just need to come to the "Ceramic Animation City" on Marszałka Piłsudskiego Sq. on Friday. Anyone can come and discover their pottery making

foto: prom. UM Bolesławiec / G. Matoń (2)



dzie mógł się zmierzyć z gliną i odkryć w sobie garncarskie zdolności. Nie wolno przegapić widowiska „Akwarium Ognia” w trakcie którego na rynku Mateusz Grobelny rozpali wielki ceramiczny piec. Natomiast o godz. 23 odbędzie się fire-show „Taniec Ognia”.

GLINOLUDY >> W sobotę przez miasto przejdzie wielka parada miłośników gliny, w wykonaniu glinoludów. Parada zakończy się ślubem dwóch glinoludzkich par! Po ślubie czas na... kolejną paradę, tym razem ceramiczną. Tego dnia odbędzie się też pokaz historyczny z okresu wojny 30-letniej i otwarcie wystawy w Muzeum Ceramiki.

REKORD >> W niedzielę będziemy świadkami historycznego wydarzenia. Zostanie pobity (bo przecież nie może być inaczej!) rekord Guinnessa na najdłuższą ceramiczną ręcznie malowaną zastawę. W programie również wypał w piecu papierowym i raku połączony z warsztatami, kolejny pokaz historyczny z okresu wojny 30-letniej i na zakończenie pokaz sztucznych ogní z laserami.

KONCERTY I WYSTAWY >> Podczas Święta wystąpią gwiazdy polskiej muzyki, kabarety i zespoły lokalne. Zagrają m.in. Andrzej Piaseczny Piasek (21.08), Wilki (22.08), Orkiestra Świętego Mikołaja, Fanfara Kalashnikov i Indios Bravos (23.08). W sierpniu do Bolesławca przybywają wybitni artyści - ceramicy na Międzynarodowy Plener Ceramiczno-Rzeźbiarski. Ich dzieła zobaczymy na wystawie poplenerowej, a także w jedynym w Polsce Muzeum Ceramiki.

Dojazd: pociągiem lub autokarem
Informacja turystyczna: pl. Piłsudskiego 1c,

Getting there: by train or by bus

Tourist Information: 1c Piłsudskiego sq.

Adresy / Adresses: Urząd Miasta Bolesławiec,

Ratusz, Rynek 41, Bolesławiec, tel. 75 645 64 00-01,

umboleslawiec@um.boleslawiec.pl

www.boleslawiec.eu, www.swietoceramiki.pl, www.it.boleslawiec.pl

abilities. After you make your clay sculpture (or pot) you can paint your face in the traditional Bolesławiec pattern – this might be a good idea for the next day parade. After the parade you can watch the show “Fire Aquarium” – lighting the fire in a huge pottery stove in the market square, and the Fire Dance show (11 p.m.).

CLAY PEOPLE >> On Saturday you are invited to join the great “clay people” parade. Anyone can become a clay person; it is enough to spread clay all over you. There are special points around the city where you can undergo such metamorphosis. The parade will end in the town hall with the wedding of two “clay couples”. Other attractions on that day include the best pottery group competition, a Thirty Years’ War episode reenactment, and opening of a pottery exhibition in the Ceramics Museum.

BREAK A RECORD >> You can not miss the beating of the longest hand painted pottery Guinness record. In addition to the record breaking you can see how pottery can be made in a paper stove, another reenactment, and a fireworks show closing the fete.

CONCERTS AND EXHIBITIONS >> During the festival in Bolesławiec on two stages you can watch Polish pop stars, local bands, and cabarets. Among the guests from abroad will be Romanian gypsy orchestra Fanfara Kalashnikov. The final concert by Polish group Indios Bravos will be a mixture of rock, reggae and blues. Another huge pottery event held in Bolesławiec in August is the International Pottery and Sculpture Plein-Air Workshop, which gathers pottery makers and artists from various parts of the world. Their work can be viewed on the exhibition organized afterwards and in the only Ceramics Museum in Poland.



Szczegółowy program Bolesławieckiego Święta Ceramiki www.boleslawiec.eu lub www.swietoceramiki.pl
Detailed programme of Bolesławiec Ceramics Festival on www.boleslawiec.eu or www.swietoceramiki.pl

Muzyczna wyspa na Dunaju

MUSICAL ISLAND ON THE DANUBE



wegry.info.pl

Od kilkunastu lat położona na północnych peryferiach Budapesztu, oblana wodami Dunaju Óbudai-sziget zamienia się na jeden sierpniowy tydzień w muzyczny park. Na rozrzuconych w plenerze scenach odbywa się blisko sto koncertów. Muzyka króluje od południa do północy. A na dyskotekowej Party Arenie zabawa trwa do świtu...

GŁÓD MUZYKI >> Koncerty, na których organizatorzy spotykają się najwięcej widzów, odbywają się na dwóch największych scenach (Main Stage oraz World Music Main Stage). Kiedy występował tam Bregović, nie sposób było dostrzec, gdzie kończy się tłum. Tylko w światłach reflektorów przesuwających się po widowni falował nieustannie las uniesionych w góre rąk... A muzyka tak rozgrzała słuchaczy, że jeszcze do późnej nocy tańczyli i śpiewali. Dobrze wczuła się w ten klimat grupa Cyganów. Zraza nieśmiało, ukryci za kioskiem z grillem, zaczęli grać czardasze. Wkrótce zainteresowani ich spontanicznym występem przechodnie zablokowali alejkę, a obsługa kiosku nie nadążała z realizacją zamówień... Na wyspie reprezentowane są różnorodne gatunki muzyki: pop, jazz, techno, folk... Przez sceny przewija się każdego roku plejada gwiazd. David Bowie, Boney M, Iggy Pop, Suzanne Vega, The Cure, Massive Attack, Morcheeba, Chemical Brothers, Madness, Sinéad O'Connor, Iron Maiden, Sex Pistols, Róisín Murphy... To tylko garść słynnych wykonawców obecnych w minionych latach.



Gogol Bordello

Every August Óbudai-sziget (Old Buda Island), situated on the northern peripheries of Budapest on the Danube, turns into a music park. During this one week event there are nearly one hundred outdoor concerts and the music flows from noon till midnight every day. After the concerts you can move to the Party Arena where you can dance all night long.

foto: www.szigetfestival.com/Janusz Pol. Paweł Wroński

Paweł Wroński



Bez źródła

Koncertowali też Polacy, chociażby Rzeszów Klezmer Band, Motion Trio czy Zakopower.

W tym roku na głównej scenie wystąpi 12 sierpnia Lily Allen, której będzie potem można posłuchać na nagrany pod węgierskim niebem krążku. Wystąpią również Eric Prydz, Haydamaky, Die Toten Hosen, Faith No More, Prodigy, Placebo, Offspring, Orquesta Buena Vista Social Club, Amadou & Mariam, Fatboy Slim, Boban Marković Orkestar... Blisko setka ciekawych wykonawców potwierdziła udział w tegorocznej edycji.

ZABAWA BEZ DOPINGU >> Sziget Festival jest nie tylko maratonem muzycznym. Program uzupełniają występy teatralne i taneczne (w tym również bezpłatne lekcje tańca) oraz wystawy. Są także – jak to na festynie – kioski z różnorodnymi. Można kupić naszyjnik od Masajów, zapłacić niezliczoną ilość warkoczyków u dziewczyn z Kongo, dostać wróżkę od rabina, raczyć się wodną fajką czy zaciągnąć w szeregi wyznawców Hare Kriszna. Kolekcjonerzy krążków, zarówno CD, jak i płyt winylowych też nie odjadą z pustymi rękami. Piratom wprowadzi wstęp wzbroniony, ale ceny w punktach sprzedaży są przystępne, a oferta bardzo szeroka.

– Na wyspie się biwakuję, je, śpię, tańczę i uczestniczę w koncertach! Poznałam mnóstwo ludzi z całej Europy – tłumaczyła mi z zapałem Anna z Kijowa. – A ja nigdy nie wypilem tyle piwa co tu – dorzucił, usłyszawszy naszą rozmowę Sven z Oslo, jasnowłosy wiking, który sprawdzał ofertę festiwalowych kiosków w towarzystwie niemieckiego eksperta, piegowatego Uwe z Hamburga. Rzeczywiście piwo leje się strumieniami. Jak głosi oficjalna statystyka, goście wypijają ponad sześć tysięcy hektolitrów piwa. Kioski gastronomiczne oferują dania kuchni narodowych. Dominują w nich potrawy węgierskie oraz pochodzące ze środkowej i południowej Europy. Są także dania wegetariańskie oraz zdrowa żywność. Obowiązuje zakaz wnoszenia na wyspę butelek z alkoholem i narkotyków, egzekwowany zresztą z podziwu godną starannością. W kioskach na wyspie nie ma mocnych alkoho-

HUNGER FOR MUSIC >> The most popular concerts are held on two stages (the Main Stage and the World Music Main Stage). When Goran Bregović once performed here the crowd seemed endless. People got so excited they were singing and dancing all night long. The atmosphere was incredible. A group of Gypsies started playing csárdás behind one of the grill bars. Their spontaneous performance quickly attracted others' attention – the whole alley was immediately blocked by the viewers, and the grill bar could hardly keep up with orders...

The festival is a celebration of all kinds of music, including pop, jazz, techno, folk. Among the stars that have performed here are David Bowie, Boney M, Iggy Pop, Suzanne Vega, The Cure, Massive Attack, Morcheeba, Chemical Brothers, Madness, Sinéad O'Connor, Iron Maiden, Sex Pistols, Róisín Murphy... And that's only a handful of famous artists from the past few years. Among the Polish bands who have played here are Rzeszów Klezmer Band, Motion Trio, and Zakopower.

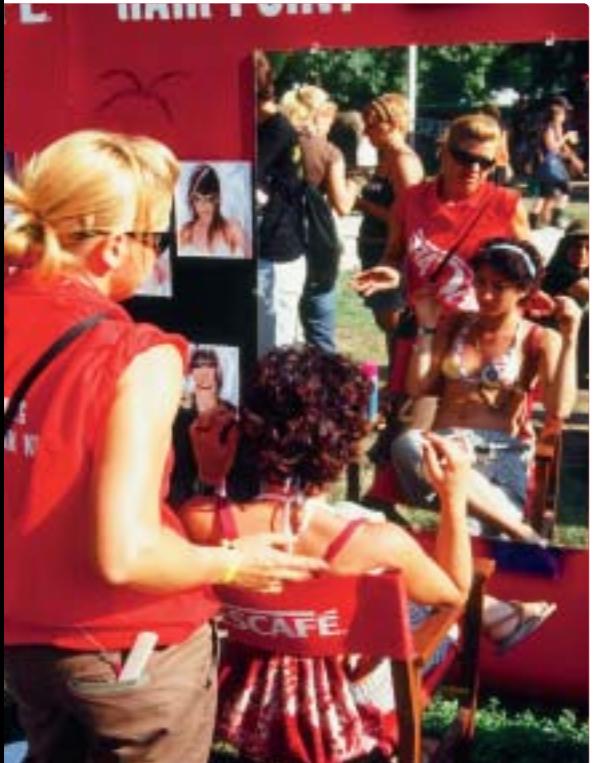
During this year's festival we will be able to hear Lily Allen (August 12), the Prodigy, Placebo, Offspring, Orquesta Buena Vista Social Club, Amadou & Mariam, Boban Marković Orkestar, and many more.

NO DOPING >> Sziget Festival is more than a musical marathon. The concerts are accompanied by theatre and dance shows (including free dance classes), and exhibitions. It is also a feast for CDs and vinyl records collectors. The choice is breathtaking and the prices are good. "We camp here, eat, sleep, dance and watch the concerts. I've met plenty of people from all over Europe," says Anna from Kiev. "And I have never had so much beer in my life," adds Sven, a fair-haired Viking





li. Tylko piwo. Drobiazgowe kontrole przy wejściu eliminują możliwość przeniesienia na wyspę jakichkolwiek niebezpiecznych przedmiotów. O dopingu nie ma więc mowy i nie pozostaje nic innego, jak dobrze się bawić. Doskonała atmosfera przenosi się na sceny. Przy aplauzie publiczności wykonawcy nie dają się dłu go prosić o bisy i koncert goni koncert.



Termin/Dates: VII Sziget Festival 12-17 VIII 2009
Waluta/Currency: 1 zł = 62 forinty, 1 euro
= 284 HUF
Dojazd: z Polski do Budapesztu kursują poczagi (podróż - 11–15 godz., www.pkpl.pl), linie lotnicze (Malev, LOT, podróż - 1 godz.).
Wstęp: Jednodniowy bilet - 30 euro (ważny do rana następnego dnia). Karnet na 5 dni - od 100 do 130 euro (w zależności od czasu rezerwacji). Dopłata za rozbicie namiotu - 50 euro.
Nocleg: adresy hosteli na stronach: www.hostels.hu
Tickets: One-day: 30 euros (valid till next morning). 5-day ticket: 100 – 130 euros (regardless booking date). Camping – additional 50 euros.
Getting there: from Poland to Budapest by train (11–15 hrs., www.pkpl.pl), airlines: Malev, LOT, 1 h).
Accommodation: www.hostels.hu
www.wegry.info.pl, www.budapestinfo.hu, www.szigetfestival.com

fot. Paweł Wójcik

from Oslo who overheard us, and who has been checking the offer of the festival bars in the company of a German beer expert, freckle-faced Uwe from Hamburg. It is true beer comes here in torrents. According to the official statistics, the festival guests drink up more than six hectolitres of beer. You can also try food from many different countries, with a clear domination of Hungary and middle and southern Europe. But you will also find veggie meals. It is strictly forbidden to bring any bottled alcohol or drugs to the island, and the ban is enforced with admirable care. There are no strong alcohols served on the island, just beer. Detailed search eliminates the possibility of smuggling anything dangerous and all you need to care about is good fun.

Gorące ceny do super miejsc!

Poleć z Malév-em do Budapesztu i całej Europy w super atrakcyjnych cenach!

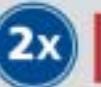


Zarezerwuj teraz na
malev.com

* Taryfa w dwie strony zawierająca opłaty lotniskowe i opłatę za wydawanie biletu. Wszelkie zmiany na stronie malev.com. Cena może ulec zmianie ze względu na różnicę w kursach walut. Malev zastrzega sobie prawo do zmiany warunków w każdej chwili. Uwaga! Co tydzień od czwartku dostępne nowe promocje!



66 destynacji



2x razy dziennie

MALEV Hungarian Airlines





węgry.info.pl

Podniebny spektakl

AERIAL STUNTS

Dla wielu najlepsze przedstawienia odbywają się na teatralnych scenach. Na Węgrzech sceną jest przestrzeń powietrzna nad Dunajem, a scenografią panorama Budapesztu.

Pod koniec wakacji, 19 sierpnia w stolicy Węgier podczas Red Bull Air Race piękno i dramaturgia teatru połączą się z szybkością Formuły 1. Podczas zawodów lotniczych zobaczymy 15 najlepszych pilotów na najszybszych maszynach. Stawką jest tytuł mistrza świata akrobacyjnych zawodów lotniczych.

MOSTY >> Pod nimi przelatywać będą zawodnicy tegorocznych zawodów Red Bull Air Race. Najbardziej fotogeniczny z nich to most łańcuchowy (Lánchíd) łączący górzystą Budę z nizinny-

Many people think theatre is where one can watch the best performances. True - but in Hungary the stage is the air space above the Danube and the panorama of Budapest becomes the stage design.

At the end of the summer, on August 19, Budapest will see the beauty and drama of theatre performances combine with the incredible racing speed during the Red Bull Air Race, when you can watch the world's best fifteen pilots flying the fastest machines. At stake is the aerial stunt world champion title.

BRIDGES >> The performers will be flying beneath the famous Budapest bridges. The most picturesque of them is the chain bridge (Lánchíd) connecting the Buda hills with the Pest district. This is where the 'hunters' for the best pictures should be heading for. Also, most of the tourist attractions are situated in the vicinity of bridges. You can pay a visit to the castle in

foto: redbullairrace.com/Balazs Gori, redbullairrace.com/Joerg Miller

Pesztom. Tam powinni ustawić się „łowcy” lotniczych zdjęć. W pobliżu mostów znajduje się większość atrakcji. Zatem przy okazji wstępmy do zamku w Budzie, Muzeum Labiryntu albo przejdźmy się uliczkami starego miasta na Wzgórzu Zamkowym.

PODNIEBNE RYDWANY >> Aby zwiększyć swoje szanse na wygraną, piloci rozpoczynają się nawet do 400 km/godz. Powoduje to znacznie większe obciążenia niż te, których doświadczają zawodnicy Formuły 1! Cały wyścig odbywa się 20 m nad wodą. Najmniejszy błąd i chwila nieuwagi może sprawić, że pilot wraz z maszyną roztrzaska się o wodę. Tuż przed zawodami piloci zaprezentują się w pokazach solowych. Zobaczymy zapierające dech w piersiach pokazy akrobacji lotniczej. Nic dziwnego, że uczestników Red Bull Air Race nazywa się podniebnymi kaskaderami F1.

SZYBKOSĆ >> Najkrótszy czas przelotu pomiędzy ustawionymi na wodzie 20-metrowymi bramkami zapewni zwycięstwo jednemu z pilotów. Piloci muszą uważać, by nie przelecieć zbyt wysoko nad bramką lub jej nie pomylić – wówczas zostaną im doliczone karne sekundy. Najbardziej widowiskowy moment rywalizacji? Kiedy podczas przelotu przez bramkę, maszyny obracają się o 90 stopni i przyspieszają. Publiczność szaleje z zadowoleniem!

KRÓLEWSKI WIDOK >> Kto chce obserwować zmagania pilotów w nieco spokojniejszej atmosferze, z dala od gżeju ludzi i ryku silników, powinien ustawić się na Wzgórzu Zamkowym. Z tego miejsca roztača się doskonaly widok na rozgrywające się na Dunaju zawody oraz na panoramę miasta. Nic dziwnego, że od wieków właśnie tutaj swoje rezydencje budowali władcy i arystokracja węgierska. Część z nich zamieniona w muzea. Po zawodach warto kilka z nich odwiedzić!

Termin: 19-21 sierpnia, Budapeszt;
Dojazd: do Budapesztu zabiorą nas m.in. linie lotnicze LOT, Malev. Można również dojechać pociągiem (z Warszawy i Krakowa);
Nocleg: najlepsza wyszukiwarka hosteli, hoteli i pensjonatów: www.hostels.hu
Dates: 19 - 21 August, Budapest;
Getting to Budapest: by plane (Malev, LOT) or by train
Accommodation: best search engine:
www.hostels.hu
<http://wegrzy.info.pl> <http://redbullairrace.com>



Buda, the Labyrinth Museum, or walk across the Old Town on the Castle Hill.

AERIAL CHARIOTS >> Competing for the championship the pilots go as fast as over 400 km/h. This causes much bigger g-load than one experienced by F1 racers. The race takes place 20 metres above the surface of water, so a slightest mistake would end up with the pilot and his machine crash with the river. The pilots will perform individually before the race.

SPEED >> In order to win one has to fly between 20-metre gateways stretched in the water in the shortest time. Pilots must take care not to fly too high above the gate. The barn-burner of the event is when the machines make a 90-degrees turn and speed up – the audience is raving!

ROYAL VIEW >> Those who would rather watch the show a little further from the noise and roaring of engines should find a viewing spot on the Castle Hill, from where you get a wonderful view of the competition and the panorama of the city. No wonder this is the palace Hungarian royalty has chosen to be their seat. Today, some of the royal residences house museums, and it is worth paying a visit to some of them after the show.





Warszawa pełna jest miejsc, w których bywał i grywał Fryderyk Chopin. Od tamtej pory zmieniło się miasto, zmienili się słuchacze – czas, by równeż muzyka zabrzmiąła na nowo!

Program Chopinianów, czyli VII Dni Fryderyka Chopina w Warszawie (25–30 lipca), pełen jest zaskakujących projektów artystycznych z muzyką wielkiego kompozytora w tle. Chopin bowiem wciąż inspiruje niezależnie od upływającego czasu!

MUZYKA >> Czy jest miejsce w Warszawie, które silniej kojarzy się z Chopinem niż Łazienki Królewskie? W tym roku to właśnie tam wystąpią festiwalowi goście. Jako pierwszy wystąpi Warsaw/Paris Jazz Quintet (25 lipca). Dzieła kompozytora w klasycznym brzmieniu wykona Konstanty Kulka z Trio Kulka (26 lipca).

Warsaw abounds in places where Chopin was a frequent guest. The city has changed since that time, and so has the audience – it is time for the music to sound anew, too.

The programme of "Chopiniana", the 7th Frédéric Chopin Days in Warsaw (July 25-30) includes many unusual artistic projects with music by this great composer playing the main role. Despite the passage of time, Chopin continues to inspire new generations of artists.

MUSIC >> There is probably no other place in Warsaw more associated with Chopin than the Łazienki park. No wonder it has been chosen to host the festival. The concerts will be held daily in various parts of the park. The first performer is the Warsaw/Paris Jazz Quintet (July 25), attempting to answer the question: What would Chopin's music be like had he been a

fot.: arch. MCKS

TEATR >> Widowisko „Czekamy na Chopina” (27 lipca) w reżyserii Marii Reif zabierze nas do XIX-wiecznego salonu inteligenckiego. Jedną z jego ścian zrekonstruowano na podstawie szkicu Antoniego Kolberga „Salon Chopinów”. Przebywające tam osoby rozmawiają o epizodach z czasów młodości kompozytora. Towarzyszy temu muzyka, śpiew i taniec. Taniec, tym razem współczesny, w spektaklu „Chopin Ambiente” (28 lipca) Teatru Tańca „Zawirowania” wyrzą emoce i obrazy, jakie obudziły w artystach utwory Chopina oraz sam kompozytor – jego osobowość, charakter, inspiracje...

INSPIRACJE >> Pod silnym wpływem Chopina rozwijał się talent Juliana Fontany, pianisty, kompozytora, wydawcy dzieł Chopina, a prywatnie jego wielkiego przyjaciela. Zapomniane dziś utwory Fontany przypomni Hubert Rutkowski w programie „Julian Fontana – w cieniu artysty” (29 lipca). Muzyka przeplatana będzie fragmentami listów recytowanymi przez Dariusza Jakubowskiego.

FINAŁ >> Czas na wielki maraton pianistyczny. Startujemy na scenie pod pomnikiem Chopina. Od godz. 16 wystąpią Nikodem Wojciechowski, Michał Karol Szymanowski, Gracjan Szymczak, Piotr Banasiak, Jędrzej Ignacy Lisiecki i Rieko Nezu z Japonii. A metą będzie miejsce, do którego uniesie nas sama muzyka...

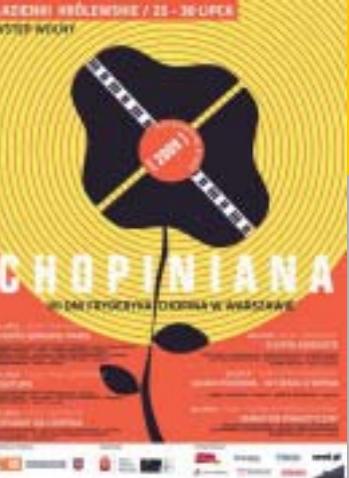


jazzman? A classic interpretation of his music will be played on the next day by Konstanty Kulka and the Kulka Trio.

THEATRE >> The musical-historic show "Waiting for Chopin" (July 27) directed by Maria Reif will take us to a 19th c. intellectual circles' drawing room. One of its walls is a reconstruction based on a sketch "The Chopin's Salon" by Antoni Kolberg. Listening to the conversations of the people sitting in the room we will hear about many episodes from the composer's youth. It will be accompanied by music, singing, and dancing. Another dance show – this time a modern interpretation of emotions evoked by Chopin's music will be presented by Zawirowania Dance Theatre in their spectacle "Chopin Ambiente" (July 28). The second part of the performance will focus on the composer himself – his personality, character and inspirations – as seen by Spanish artists Juan de Torres, director and stage designer, and Daniela Merlo, choreographer.

INSPIRATIONS >> Already during his life Chopin inspired others. Under his great influence flourished the talent of Julian Fontana, Polish composer, publisher of Chopin and his close friend. Hubert Rutkowski is going to remind this somewhat forgotten musician during his concert "Julian Fontana – In the shade of Chopin" (July 29). The music will be interwoven with fragments of letters read by Dariusz Jakubowski.

THE END >> The great piano marathon starts at 4 p.m. near the Chopin monument. The list of performers includes: Nikodem Wojciechowski, Michał Karol Szymanowski, Gracjan Szymczak, Piotr Banasiak, Jędrzej Ignacy Lisiecki, Rieko Nezu. Słowo o muzyce / introduction - Konrad Mielnik.



Chopiniana
VII Dni Fryderyka Chopina
7th Frédéric Chopin Days in Warsaw
July 25 - 30, 2009

25.07 - Chopin Warsaw/Paris
(Łazienki Królewskie, Amfiteatr, godz. 20.30);
Wykonawcy / Performers: Warsaw/Paris Jazz Quintet
i Orkiestra symfoniczna pod dyrekcją Wojciecha Zielińskiego (conductor). Słowo o muzyce - Konrad Mielnik.

26.07 - Nokturn
(Łazienki Królewskie, Podchorążówka, godz. 19)
Wykonawcy / Performers: Kulka Trio. Słowo o muzyce / introduction - Konrad Mielnik

27.07 - Czekamy na Chopina
(Łazienki Królewskie, Amfiteatr, godz. 20.30)
Wykonawcy / Performers: Aleksandra Okrasa, Tomasz Pawłowski, Teatr Atlantis, Zespół Tańca Dawnego Państwa. Prowadzenie (conductor) - Piotr Borowiec.

28.07 - Chopin ambiente
(Łazienki Królewskie, Amfiteatr, godz. 20.30)
Wykonawcy / Performers: Teatr Tańca Zawirowania. Słowo o muzyce / introduction - Konrad Mielnik.

29.07 - Julian Fontana – w cieniu Chopina
(Łazienki Królewskie, Podchorążówka, godz. 19)
Wykonawcy / Performers: Hubert Rutkowski, Dariusz Jakubowski.

30.07 - Maraton pianistyczny
(Łazienki Królewskie, Pomnik F. Chopina, godz. 16)
Wykonawcy / Performers: Nikodem Wojciechowski, Michał Karol Szymanowski, Gracjan Szymczak, Piotr Banasiak, Jędrzej Ignacy Lisiecki, Rieko Nezu. Słowo o muzyce / introduction - Konrad Mielnik.

Finansowanie: Samorząd Województwa Mazowieckiego, Miasto Stołeczne Warszawa;
Organizacja: Mazowieckie Centrum Kultury i Sztuki
Sponsor: Mazowsze Government, Capital City of Warsaw;
Organizer: Mazowieckie Culture and Art Centre

Mistrzostwa Polski w Skokach przez Przeszkody

Warka Sielanka 24–27 lipca 2009

Polish Jumping Championship Competition Warka Sielanka 24-27 July



Adres: Farma Sielanka, ul. Łąkowa 1, Warka

Imprezy: 24-26.07 Mistrzostwa Polski w Skokach przez Przeszkody
15-16.08 - Regionalne Zawody w Skokach przez Przeszkody

<http://sielanka.home.pl>

Address: Farma Sielanka, 1 Łąkowa Str., Warka

Events: 24-26.07 - Polish Jumping Championships Competition

15-16.08 - Regional Show-Jumping Competition

<http://sielanka.home.pl>



karpackie klimaty

28 - 30 sierpnia 2009
Krosno
rynek

ZATRZYMAJ KLIMAT LATA
SPĘDZ OSTATNIE DNI SIERPNA W KROŚNIE
www.karpackieklimaty.kro-no.pl

KROŚNIENSKIE SZKOŁY I REKODZIELO ARTYSTYCZNE KONCERTY, BIEG PORTUUSA, BARWNY KOROWÓD



SWIĘTE JADŁO

FESTIWAL WIN WĘGIERSKICH

TURNEJE RYCERSKIE

PIĘKNIKI KROPACKI - JAZDZIKA I KOPALINA
PIĘKNIKI KROPACKI - JAZDZIKA I KOPALINA

KROŚNIENSKI CHLEB PROSTO Z PIECA





Iwona Chodorowska

Klimaty w Karpatach

CARPATHIAN CLIMATES

Marzy ci się efektowne zakończenie wakacji? Ruszaj do Krosna na Karpackie Klimaty!

Trzydniowe święto podkarpackiego pogranicza, najbardziej zagadkowego zakątku Polski, będzie mocnym akordem na zakończenie wakacji. Zarezeruj więc wolny czas na ostatni weekend sierpnia (28–30 sierpnia) i przyjechać do Krosna na Karpackie Klimaty!

WINO, TANIEC I ŚPIEW >> Kto choć raz trafił do Krosna w tym czasie, będzie wracał co rok. Galicyjskie miasto zmienia się w roztańczone i rozśpiewane centrum pogranicza. Tylko tutaj przy dźwiękach dumki można skosztować madziarskiej polewki oraz węgierskiego wina, przejść oświetlonymi ulicami starego miasta przy dźwiękach czardasa z kielichem w dłoni, stanąć w szranki z rycerzami, albo obejrzeć walkę piekarzy o laur „Ulubionego Chleba Krośnian”. Wystawy, plenerowa prezentacja wypustu szkła, stragany pełne wspaniałych wyrobów rękodzielniczych, konkursy malarskie dla dzieci, pokazy i spektakle teatrów ulicznych, parady szczudlarzy na średniowiecznym rynku, nocne zwiedzanie kościołów... To tylko kilka z planowanych atrakcji! Wieczorne imprezy na miejskich uliczkach i placach nie mają końca. Podczas koncertów Rzepeckiej, Żmij, Kapeli na Dobry Dzień muzykom ludowym i zespołom śpiewaczym publiczność każe długo bisować! Tegoroczną gwiazdą będzie zespół Krywań z Za-

If you are trying to think of a perfect ending for your holidays, set off to Krosno and its 3-day Karpaty Climate festival.

The 3-day celebration of Podkarpacie, Poland's most mysterious region, will be a strong accent for the end of holidays attractions. Set aside some time on the last weekend of August (28–30) and come to the town of Krosno for the Karpaty Climate festival.

WINE, DANCING AND SINGING >> During the festival Krosno transforms into a dancing and singing capital of the region. There is probably no better time to taste Hungarian wine and other exquisite liquors – Karpaty Climate Days is accompanied by Robert Portius Hungarian Wine Festival. As you walk along the streets of the old town with a glass of wine in your hand and listen to the czardas, you breathe in the overwhelming atmosphere of fun. You can also take part in a tournament, or just watch the competition between local bakers for the "Krosno favourite bread" title. Other attractions include exhibitions, an outdoor presentation of glass making, painting competitions for children, street theatre and stilt walking shows, a market square full of stalls with all kinds of handicraft, and a night visit to the museum. There are also folk concerts - Krywań band from Zakopane, and groups from Slovakia, Lithuania and Hungary. All you need is a good mood – strong head might also be of use.

fot.: M. Ryman, W. Turak



kopanego. Wystąpią też muzycy ze Słowacji, Litwy i Węgier. Tygiel kultur i mocno folkowe klimaty to coś, co sprawia, że Karpackie Klimaty są wyjątkowe! Dlatego przyjeżdżając na tę imprezę, zabierz ze sobą szampański nastrój i mocną głowę! Podczas Karpackich Klimatów odbędzie się Festiwal Wina Węgierskiego im. Roberta Portiusa. A to... nie przelewki!

Z DZIEJÓW >> Wszystko zaczęło się w XVII w., kiedy do Krosna przybył szkocki kupiec Robert Portius. Wówczas przez Krosno przebiegał szlak handlowy, którym wozańskimi i trawrami transportowano do Polski węgierskie wina. Wraz z winem przenikała węgierska kultura. Portius szybko zmonopolizował ten handel. Dorobił się przy tym fortuny, którą hojnie dzielił się z miastem. Ufundował wiele budynków, wspierał kulturę i... polskich królów, oczywiście finansowo. Za jego czasów Krosno rozkwitło i stało się jedną z ważniejszych metropolii ówczesnej Europy. Festiwal chce przypomnieć tamte czasy, nieprzeciętną sylwetkę krośnieńskiego patrycjusza i zaprezentować dzisiejsze węgrzyny. Na stoiskach spróbujemy i kupimy wszystkie rodzaje win od słodkich po wytrawne, musujące i deserowe.

ZŁAPAĆ ODDECH >> Podczas imprezy można korzystać także z wszelkich atrakcji jakie oferuje Krosno. W upalny dzień warto ochłodzić się w basenie, dzieci zabrać do Fikolandu lub wybrać się na lot widokowy organizowany przez tutejszy aeroklub. Odwiedźmy też okolice Krosna. Wokół Iwonicka-Zdroju czy Dukli jest wiele ścieżek przyrodniczych, a w Przadkach zobaczymy tajemnicze ponad 20-metrowe piaskowce (ponoć zaklęte w kamieniu dziewczęta za to, że podczas świąt tkały len). W tym miejscu poczujemy się jak w filmie „Piknik pod Wiszącą Skałą”. Warto zwiedzić też Duklę i pobliską pustelnię św. Jana na wzgórzu Zaśpit wzniesioną w 1769 r. Na Podkarpaciu magia i historia są wszechobecne. Skrzyżowanie kultur sprawia, że to miejsce kipi specyficzną energią, którą odczuwamy podczas Karpackich Klimatów. Sama impreza odbywa się po raz szósty. A z Karpackimi Klimatami jest jak... z winem. Im starsze, tym lepsze!

A PIECE OF HISTORY >> It all began in the 17th c. when Robert Portius, a Scottish merchant, came to Krosno. Back in those times the city was situated on a trade route transporting Hungarian wines to Poland. Together with the wine – there came Hungarian culture and traditions. Portius quickly monopolized the wine trade. He made a fortune which he willingly shared with the city. He financed the construction of many buildings, and supported Polish culture and Polish kings. Krosno became one of the most important European metropolises of its times. The festival is a reminder of those times, commemorating the city's patron, and presenting the broad variety of today's Hungarian wines.

TIME TO CATCH YOUR BREATH >> During the festival you can also use the city's other attractions. On a hot day cool yourself in a swimming pool, take your children to Fikoland centre, or go on a touring flight organized by the local flying club. Try traditional cuisine of the region, which is rich in delicacies not to be found in any other part of Poland. It is also worth visiting the surroundings of Krosno. There are many tourist trails near Iwonicki Zdrój or Dukla, while in Przadki nature's park you can view mysterious, over 20-metre high sandstones which, according to a legend, are figures of girls who were turned into stones as a punishment for working during holidays. It is worth to visit the little town Dukla and the nearby hermitage dating back to 1769 and situated on Zaśpit hill. The mixture of many different cultures has provided the Podkarpacie region with an unusual energy, which accumulates during the Karpaty Climate festival.

Dojazd: pociągiem (bezpośrednie połączenie z Gdańskiem, Gliwicami, Krakowem, Warszawą), samochodem – drogą nr 28 (Zator – Medyka) oraz E371 (przebiegająca w odległości 5 km od miasta).

Adresy / Addresses: Regionalne Centrum Kultur Pogranicza ul. Kolejowa 1.

Informacja turystyczna / Tourist information: ul. Rynek 5
Getting there: by train (direct from Gdańsk, Gliwice, Kraków, Warsaw), by car - route 28

(Zator - Medyka) and E371 (it runs 5 km away from the city).
www.krosno.pl, www.karpackieklimaty.krosno.pl
www.rckp.krosno.pl





Dorota Chojnowska

Zatańcz na Pradze

DANCE IN PRAGA

Rytmy ze wszystkich stron świata i szampańska zabawa. Na Pradze karnawał trwa przez całe wakacje!

Rhythms from all over the world and great fun. In Praga carnival lasts all summer!

NA PLAŻY >> Na złotym piasku ktoś się opala, na boisku rozgrywa się mecz piłki plażowej, na deskach sceny trwa nauka salsa, a latynoskie rytm trafiają do serc z każdym tykiem Mojito. Brzmi to jak wakacyjny relaks w Cancún? Nic z tych rzeczy! Warszawska starówka w dali przypomina, że jesteśmy w music barze La Playa po prawej stronie Wisły. Podczas imprezy Fiesta en La Playa (każda niedziela) przekonamy się, że salsa można się nieodwracalnie zarazić! Szczególnie w godz. 17–19, kiedy trwają warsztaty tańca dla początkujących. Natomiast w soboty zazwyczaj królują gorące rytm samby podczas imprezy Hot

ON THE BEACH >> Beside us somebody is sunbathing on the golden sand, on the sports ground there is a match of beach ball, on the stage people are learning salsa and Latino rhythms reach our hearts with every gulp of Mojito. Sounds like holiday relaxation in Cancun? Nothing of that kind! Warsaw's Old Town in the distance reminds us that we are in La Playa Music Bar on the right bank of the Vistula. During Fiesta en La Playa (every Sunday) we'll find out that salsa is permanently contagious! Especially around 5-7 pm, when there are dance workshops for the beginners. On Saturdays, on the other hand, during Hot Tropic, usually rule the hot

fot. prona la Playa (2)

Tropic. Ponieważ w La Playa wszyscy muszą się dobrze bawić, kto nigdy samby nie tańczył, może nauczyć się podstawowych kroków u doświadczonych instruktorów. Zajęcia są otwarte i bezpłatne!

FESTIWALE >> Piękne dziewczyny, błyszczące kostiumy i gorąca samba... Wbrew pozorom nie jesteśmy w Brazylii, lecz na Pradze-Północ! Podczas Święta Ulicy Ząbkowskiej (6 września) w paradzie zaprezentują się warszawskie szkoły samby. Też tak chcielibyście zatańczyć? Czas zrobić pierwszy krok samby, a jest ku temu dobra okazja. W miasteczku wielokulturowym przez cały dzień będą się odbywać warsztaty taneczne. Oprócz samby zatańczymy salsa, taniec brzucha, zobaczymy również, na czym polega Capoeira. Świetna zabawa murowana, bo Praga ma doświadczenie w organizowaniu imprez o klimatach latynoskich! Co roku w music barze La Playa odbywają się Festiwal Kultury Brazylijskiej i Warsaw Summer Salsa Festival. Podczas tych imprez taniec jest pretekstem do pokazania kultury, zwyczajów i kuchni państw, w których się te tańce narodziły.

NOWOCZEŚNIE >> Teatr Wytwórnia (ul. Ząbkowska 27/31) w dawnej fabryce wódek Koneser już po raz czwarty organizuje Praski Przegląd Teatralny Hajdpark '09. Jako pierwszy wystąpi teatr tańca Aleph (Włochy) ze spektaklem „Pietre”. Ale taniec będzie obecny również w dalszej części festiwalu – podczas Warsztatów Tańca Współczesnego „Poza Grawitacją” (29–30 sierpnia).

Ich uczestnicy, zarówno profesjonaliści, jak i amatorzy będą się uczyć sztuki improwizacji, komunikacji w ruchu, panowania nad własnym ciałem. Część warsztatów, tzw. JAM-y, będą otwarte dla wszystkich chętnych. Za jeden dzień nauki zapłacimy 120 zł. Sierpniowe zajęcia są częścią cyklu, który w listopadzie zamknie przedstawienie na deskach teatru Wytwórnia. Wstęp wolny!

Adresy/Addresses: Teatr Wytwórnia, ul. Ząbkowska 27/31

www.teatrwytwornia.pl

La Playa Music Bar, ul. Wybrzeże Helskie 1/5,

www.laplaya.pl

Informacja turystyczna/Tourist info:

Info Praga, Ząbkowska 36

www.infopraga.com.pl



Warsaw Summer Samba Festival, La Playa

rhythms of samba. Because in La Playa everyone must feel good and have fun, those who never danced samba can learn basic steps from experienced instructors. Classes are open and for free!

FESTIVALS >> Beautiful girls, shining costumes and hot samba. It might seem that we are in Brazil, but this is actually Northern Praga! During the Festival of Ząbkowska Street (6 September) Warsaw samba schools will present themselves in a parade. Would you like to dance like that, too? It is time to make your first step in samba and the opportunity for that is very good. In the multicultural town all day long there will be different dance workshops. Apart from samba, we can dance salsa, belly dance and we can see what Capoeira is all about. Great fun is guaranteed, because Praga is experienced in organizing Latino events! Every year in La Playa Music Bar there is the Festival of Brazilian Culture and Warsaw Summer Salsa Festival. During these events dance is a pretext to show the culture, customs and cuisines of the countries in which a given dance was born.

IN MODERN STYLE >> Wytwórnia Theater (27/31 Ząbkowska St.), in the former Koneser vodka factory, organizes for the fourth time the Praga Theater Review Hajdpark'09. The first to perform will be Aleph Dance Theater (Italy) with the show "Pietre". But dance will also be present in the latter part of the festival - during Contemporary Dance Workshops "Defying Gravity" (29-30 August). Their participants, both professionals and amateurs, will learn the art of improvisation, communication by movement and having control over one's own body. Part of the workshops, the so-called JAMs, will be open for everyone. For one day of learning we'll pay 120 PLN. The August classes are part of a series which will be closed in November by a show on the stage of Wytwórnia Theater. Entrance free!

Praga walczy!

WARSAW UPRISE IN PRAGA

Dorota Chojnowska

Powstanie Warszawskie wybuchło również na Pradze. Czas sobie o tym przypomnieć!

WALKA >> 1 sierpnia 1944 r. wojska rosyjskie są już 20 km od warszawskiej Pragi. Na Armię Czerwoną czekają tu główne siły niemieckie. Na samej ul. Targowej stacjonuje kilkadziesiąt czołgów. Z wybiciem godziny „W” o 17 powstańcy w całej Warszawie chwytają za broń. Tylko że powstańcy na Pradze muszą zmierzyć się z wyjątkową przewagą wroga. Po czterech dniach walki komendant powstania na Pradze płk Władysław Żurowski zarządza powrót do konspiracji i gotowość bojową. Na kilka dni przed śmiercią komendant powstania na Pradze podzielił się swymi wspomnieniami z Hubertem Kossowskim. W ten sposób powstał dokument wstrząsający i tragiczny. Zobaczmy go podczas obchodów 65. rocznicy Powstania Warszawskiego w parku Praskim. Tego dnia w letnim kinie zostaną wyświetlone jeszcze dwa filmy – o miejscach na Pradze szczególnie mocno związanych z walkami powstańczymi oraz dokument Małgorzaty Bramy o powstańcach Targówka.



Katedra Floriańska / St. Florian Cathedral

Hardly anyone remembers that the right bank of the Vistula was also involved in fighting the Germans.

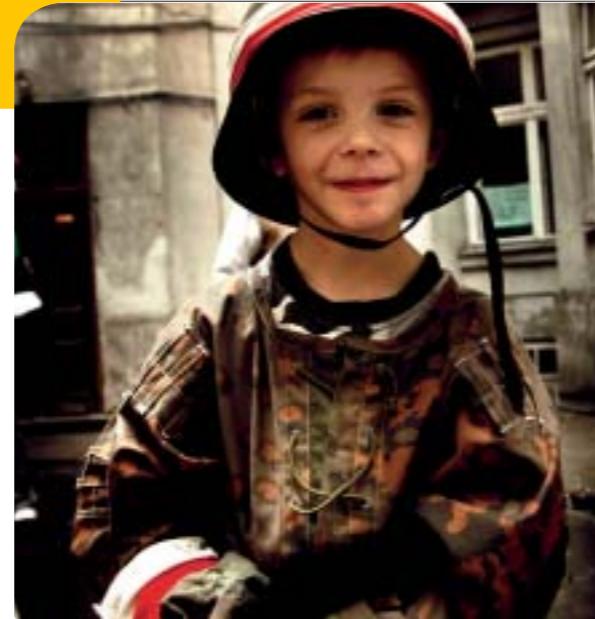
fot.: NetONE Kamil Ciepenko



PRZEPRAWY >> Powstanie na Pradze zostaje wygaszone, ale powstańcy cały czas utrzymują kontakt z lewobrzeżną Warszawą. Kilkanaście razy podejmują próby przeprawy przez Wisłę, aby zasilić szeregi walczących oddziałów na Żoliborzu i Mokotowie. Kilka prób podejmują również żołnierze armii Berlinga, która przybywa tu z Rosjanami 15 sierpnia. Dramatyzm tamtych chwil spróbują odtworzyć rekonstruktorzy z grupy historycznej Zgrupowanie Radosław. Nad Wisłą u zbiegu ulic Ratuszowej i Wybrzeża Helskiego 7 sierpnia rozbiją skansen bojowy. Wśród zgromadzonych tam działa, wozów pancernych odbędzie się spektakl „Teatr Powstańczy – Praskie Historie” (godz. 19) w reżyserii Małgorzaty Bramy. O godz. 20 ciszę przetną wystrzały i eksplozje – rozpocznie się rekonstrukcja desantu berlingowców. Pod silnym ostrzałem niemieckim łodzie przepłyną Wisłę. Na tych, którzy przeżyją, będą już tam czekać powstańcy. Do łodzi wprowadzą ciężko rannych. Z powrotem na Pradę dopłynie ich zaledwie garstka... Po inscenizacji Wisła zaplonie setkami zniczy na pamiątkę powstańców, którzy zginęli podczas przepraw. Inszenacja jest częścią wielkiej akcji „63 godziny – 63 dni chwały” zorganizowanej przez Zgrupowanie Radosław (www.radoslaw44.pl). – Przez 63 godziny w różnych częściach miasta odbywać się będą inscenacje scen z życia powstańczej Warszawy – mówi Tomasz Kaliński, dyrektor Domu Kultury Praga, główny organizator obchodów.

THE COMBAT >> It is the first of August, 1944. The Red Army is only 20 km from Praga, Warsaw district on the right bank of the Vistula. The major German forces are here, waiting for the Russians. The main street running parallel to Vistula is full of tanks. At 5 p.m. all the insurgents take up arms. Those in Praga need to face a crushing advantage of the enemy. After four days of fighting the commandant of the insurgents in Praga, Władysław Żurowski, decides they go back to conspiracy. A few days before his death, the commandant shared his memories with Hubert Kossowski, the result of which was the making of a moving and tragic documentary. The film will be shown during the 65th anniversary of the outbreak of the uprising in Praski park. Two more documentary films will be shown on that day: one presenting places in Praga which were of greatest importance to the uprising, and a documentary by Małgorzata Brama about insurgents from Targówek district.

THE CROSSING >> The uprising in Praga is suppressed, but the insurgents are still in contact with the left bank of Warsaw, where the main battles are in operation. They try to cross the river several times to support the troops fighting in Żoliborz and Mokotów. Historic group “Zgrupowanie Radosław” is going to reenact the drama of those moments.



POEZJA >> Kilka lat temu do Centrum Promocji Kultury Pragi-Południe przyszła uczestniczka powstania. W ręku miała niepozorną książeczkę – tomik wierszy nadesłanych na konkurs poetycki, który odbył się... 15 sierpnia 1944 r. W konkursie pierwszą i drugą nagrodą były pistolety, trzecią - wiązka pięciu granatów. Atmosferę tamtego konkursu przywoła przedstawienie „Wiersz za Pięć Granatów” (8 sierpnia, godz. 19) w podwórku Muzeum Pragi (ul. Targowa 50/52). Poprowadzą je aktorzy, ale uczestniczyć będą wszyscy obecni, śpiewając powstańcze pieśni wraz z zespołem Triodeon.

POST SCRIPTUM >> 15 sierpnia do Pragi wkracza Armia Czerwona. Kiedy nad lewobrzeżną Warszawą unosi się luna pożarów, prażanie giną w katowniach NKWD. Na płk. Władysława Żurowskiego wydany zostaje dwukrotny wyrok śmierci. Podczas transportu do więzienia odbijają go żołnierze AK. Ukrywa się do 1958 r. Przez następne lata, podczas komunistycznych rządów o Powstaniu Warszawskim mówi się mało, a o Powstaniu Warszawskim na Pradze nie mówi się w ogóle. Powstańców praskich nie doceniano nawet po upadku komunizmu. – Ale przecież Praga odegrała bardzo ważną rolę w walkach – mówi Tomasz Kaliński. – Trzeba to przypomnieć!

Info: podczas wszystkich uroczystości rozdawany będzie przewodnik po wydarzeniach „Praga Walczy!”, „Praga is fighting!” (Praga walczy!) guidebook will be distributed during all events.
www.dkprago.pl



On the 7th of August members of the group will set an open-air museum at the junction of Ratuszowa and Wybrzeże Helskie streets. Among the tanks and armoured cars gathered there you can watch the spectacle “Uprising Theatre – Praga Tales” directed by Małgorzata Brama (start at 7 p.m.). An hour later the silence will be broken by shots and explosions – a reenactment of a landing of gen. Zygmunt Berling's troops. The boats will cross the Vistula under heavy German shellfire. After the battle hundreds of candles will be lit on the river as a tribute to those who died during the landing. The reenactment is part of the “63 Hours – 63 Days of Glory” project organized by Zgrupowanie Radosław (www.radoslaw44.pl). „For sixty three hours we will be staging various scenes from the life of Warsaw from those times,” says Tomasz Kaliński, director of the Praga community centre and main organizer of the event.

POETRY >> A few years ago one of the female insurgents came to the Praga Południe community centre. She held an inconspicuous book in her hand – a collection of poems sent for the poetry competition held on the 15th of August... 1944. The awards in the competition were two pistols and a set of grenades. The atmosphere of that competition will be evoked by an interactive spectacle “A Poem for Five Grenades” (August 8, 7 p.m.) on the courtyard of Praga Museum (50/52 Targowa St.).

POST SCRIPTUM >> On August 15 the Red Army marches into Praga. While the left side of the Vistula is flaming in fire, the insurgents from Praga are being murdered by the NKVD. Władysław Żurowski, leader of the uprising in Praga, gets a double death sentence. He is rescued by Polish soldiers on the way to prison. He spends the next years in hiding, till 1958. In the consecutive years, when Poland was governed by communists, the Warsaw uprising is seldom mentioned. The participation of Praga was underestimated even after the communism was over. “Meanwhile, Praga played a very important role in the uprising,” says Tomasz Kaliński. “We need to remind people about it!”



Hotel ***
miłomłyn zdrój
centrum medyczne

Na sercowe problemy

Znajdziesz odpowiedź na Pojezierzu Iławskim. Tutaj w sercu lasów sosnowych leży Hotel Miłomłyn Zdrój-Centrum Medyczne, obiekt na miarę XXI w. Lekarze i terapeuti kompleksowo zadbają tu o osoby z chorobami serca i naczyń, schorzeniami reumatycznymi oraz wszystkich walczących z otyłością. Pod jednym dachem znajdziesz: basen, gabinety masażu, foto- i hydroterapii, centrum diagnostyki kardiologicznej, salę do fitnessu, wreszcie super-nowoczesną kriokomorę. Krótkotrwałe działanie niskich temperatur (do -160) ma bowiem dobry wpływ na leczenie wielu chorób. Pobyt na wczasach odchudzających w Miłomłynie daje nie tylko widoczne rezultaty, ale też zastrzyk pozytywnej energii, który dopinguje do dobrej diety i aktywności nawet po powrocie do domu. Hotel Miłomłyn Zdrój – to idealne rozwiązanie, dla tych, którzy dbając o zdrowie, chcą również odpocząć, upajając się szczególnymi walorami klimatycznymi Mazur Zachodnich. Więc kiedy już wzmacnisz serce, czekają Kanał Elbląski, Grunwald, Malbork i wiele atrakcji takich jak spływy kajakowe, trasy rowerowe i konne przejażdżki.



Monika Kaszuba

Zdobądź twierdzę

Zabytek, muzeum, piękna przyroda, ciekawe imprezy i gwarancja świetnych widoków to tylko niektóre z powodów, dla których warto zdobyć twierdę Boyen. Chociaż dzisiaj zamiast żołnierzy rządzą tutaj turyści, w murach wciąż czuć ducha historii.

Historic buildings, a museum, the beauty of nature, interesting events – these are only a few reasons to visit the Boyen fortress. The place is no longer a military object and has been taken over by tourists, but you can still feel the spirit of history within its walls.

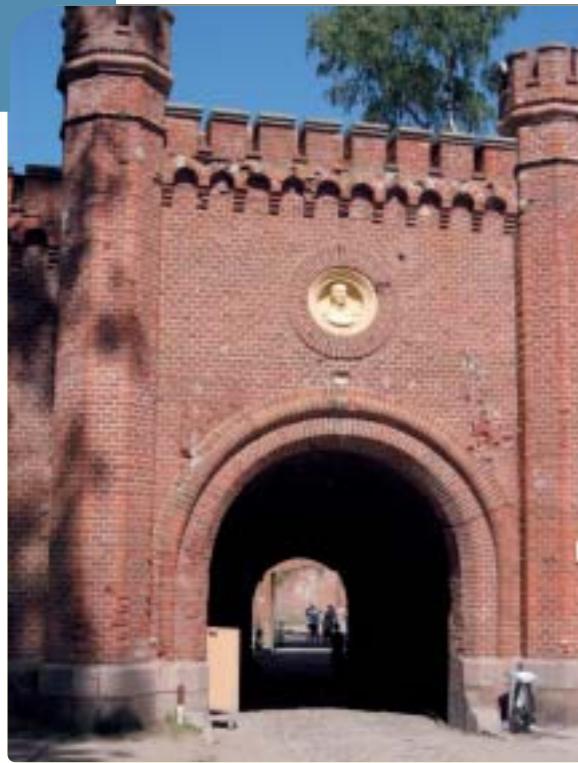
LICZBY >> Takie miejsca jak Feste Boyen zawsze działają na wyobraźnię. Imponują nawet liczby. Ponad 100-hektarowa powierzchnia fortyfikacji zbudowanej na planie gwiazdy, mieściła 3 tys. załogę, a długość muru obronnego to 2303 m. W środku znalazło się miejsce na koszary, kaponiery, prochownie, koje artyleryjskie, laboratorium prochowe, spichlerze, stajnie, warsztaty, punkty pocztowe, a nawet laboratorium, które oceniało jakość żywności dostarczanej do pobliskiego Wilczego Szańca. Otoczona, jak przystało na XIX-wieczny punkt, obronną fosą oraz murami z cegły i polnych kamieni, stanowiła niezwykle ważny punkt w linii umocnień pruskich. Pomyślano ją jako część systemu obronnego Wielkich Jezior. Jej zadaniem była blokada przesmyku między jeziorami Niegocin i Kisajno.

NUMBERS >> Places like Feste Boyen (German name of the fortress) surely stimulate imagination. Even the numbers are impressive: the surface area of the star-shaped fortress is over 100 ha, it had the capacity of 3,000 people, and the overall length of the defensive wall is 2,303 metres. The fortress, apart from typical military objects such as barracks and ammunition storehouses also had its own stables, a post office, and a lab which examined the quality of food sent to the nearby Wolf's Lair (Hitler's headquarters). Surrounded with a defensive wall and a moat, it was an important point in the Prussian fortified line.

THE IDEAL FORTRESS >> The initiator of this military construction was Prussian war minister gen. Von Boyen. His name



**kurs na
Giżycko**



Twardza Boyen / Boyen Fortress

TWIERDZA DOSKONAŁA >> Inicjatorem budowy zbył pruski minister wojny generał Von Boyen. Jego nazwisko zostało już na zawsze związane z twierdzą, a jej poszczególne bastiony nazwano imionami generała: Hermann, Leopold, Ludwig i jego herbowymi znakami: Miecz, Prawo, Światło. Na początku XX w. wybudowano też Banhof Boyen (w miejscu dzisiejszych Wilkasi). Do rampy wojskowej dworca dochodziły bezpośrednio drogi połączone z pozycjami szańców fortu. Chrzest bojowy twierdza przeszą podczas I wojny światowej, kiedy carska armia oblegała Giżycko. Boyen zdążyła ten trudny egzamin. W czasie II wojny stacjonowała tu Abwehra, a z końcem wojny w 1945 twierdza została poddana bez walki. Tak naprawdę Boyen nigdy nie została zdobyta w regularnym oblężeniu... Dzisiaj jeszcze młodzież wskrzesza militarne tradycje twierdzy, organizując co roku inscenizację zimowego zdobycia fortyfikacji.

FESTIWALE >> Dzisiaj twierdza Boyen to muzeum historyczne, schronisko młodzieżowe, Społeczne Muzeum Fauny i Flory oraz amfiteatr na sześć tysięcy miejsc. Wszystkie obiekty i trasy zwiedzania są świetnie oznaczone i czekają na odwiedzających przez cały rok. Nie tylko latem fortyfikacja zamienia się w arenę imprez. Każdy, kto oprócz ciekawych widoków i odde-

has been connected with the fortress forever, and the particular bastions were given the general's names: Hermann, Leopold, Ludwig, or were named after his heraldic symbols: Sword, Law, Light. The beginning of the 20th c. saw the opening of Banhof Boyen, which had a direct railway connection with the fortress' entrenchments.

Feste Boyen had its baptism of fire during WWI when the Russian army besieged Giżycko. The fortress passed this difficult exam. During WWII it became Abwehr's headquarters, and in 1945 it was surrendered without a fight. In fact, it has never been captured in a regular siege.

FESTIWALY >> Today Boyen fortress houses a historical museum, a hostel, Fauna and Flora Museum, and an amphitheatre with the capacity of 6,000. The visiting trail is open all year round, attracting tourists with a variety of events. The International Summer Motorcycle Rally is a several-day event for the fans of two-wheelers from all over Europe. It is organized by a motorcycle club from Giżycko, VBoyen, a group of bike enthusiasts who all share passion for old motorcycles restoration. They started the rally tradition in Giżycko fourteen years ago. Today, the rally has certainly become the best motorcycle event in Poland. Another big event is the Shanties Festival for the fans of sailing and yachting. Each year the Boyen amphitheatre also holds the Mazury Jazz Fiesta, a cabaret review, Hip-Hop Festival, and street theatre performances.



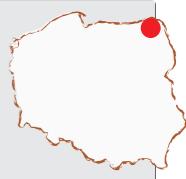
fot.: arch. CPTT Giżycko/Krzysztof Butkiewicz

chu historii marzy o dawce mocnych i niezapomnianych wrażeń znajdzie coś dla siebie. Co roku na Letni Międzynarodowy Zlot Motocykli zjeżdżają się fanatykcy ryczących jednośladów z całej Europy. Organizuje go giżycka grupa motocyklowa VBoyen - zapaleńcy, których połączyła wspólna pasja odrestaurowywania starych motocykli. Pierwszy zlot w amfiteatrze Boyen zainicjowali 14 lat temu. Dzisiaj mówi się, że jest to najlepsza impreza motocyklowa w Polsce. Od lat ściągają tutaj też licznie szantymaniacy na Festiwal Piosenki Żeglarskiej i Morskiej, żeby posłuchać pieśni mór i oceanów, zadając kłam pogłoskom, że żeglarska pieśń odchodzi w zapomnienie. Kto choć raz był na festiwalu w sercu Krainy Tysiąca jezior doceni jego gorącą atmosferę, której nie zdolała schłodzić nawet bryza od jeziora. Amfiteatr Boyen co roku gości również Mazurską Fiestę Jazzową, przegląd kabaretów, Hip-Hop Festiwal i teatry uliczne w ramach spotkań Sztuka Uliczna.



Dojazd: Autobusem lub pociągiem
Informacja turystyczna: ul. Wyzwolenia 2, Giżycko

Getting there: By train or by bus
Tourist information: 2 Wyzwolenia St., Giżycko
www.gizycko.turystyka.pl



R E K L A M A



Hotel Warmiński w Olsztynie to nowoczesny obiekt konferencyjno - biznesowy zlokalizowany w centrum miasta.



Warmiński Hotel in Olsztyn is a modern conference and business object located in the city's center.

Do dyspozycji Gości:

- 127 pokoi i 6 apartamentów (łazienka z suszarką, TV-sat, lodówka, stałe bezpłatne łącze internetowe),
 - Restauracja Bon Appétit - specjały kuchni regionalnej oraz cykliczne promocje kuchni świata
 - Restauracja Atelier - system prywatnych salek restauracyjnych dostępnych tylko po wcześniejszej rezerwacji
 - Klimatyzowane sale wielofunkcyjne wyposażone w sprzęt najwyższej klasy
 - Fitness Center z salą do ćwiczeń, sauną i hydromasażem
 - Studio fryzur, gabinet masażu
 - Podziemny garaż, strzeżony parking
- Wykwalifikowany personel oferuje wszelkich atrakcji dodatkowych związanych z pobytami szkoleniowymi, konferencyjnymi, integracyjnymi czy wypoczynkowymi.
- The qualified personnel offer all-embracing and professional assistance with the organization of all kinds of additional attractions connected with trainings, conferences, integration and recreation stays.

Piękno na miarę Kleopatry

**Starożytni wiedzieli,
jak rozpieszczać
ciało i zmysły.
Grzechem byłoby
z tej wiedzy nie
skorzystać. Zanim
więc spocznesz
w cieniu palmy
znużony odkrywa-
niem egipskich
tajemnic, skuś się
na spa w Sharm
El Sheikh.
To relaks, którym
nie wzgardziłaby
nawet królowa Nilu.**

Sharm El-Sheikh to spełniony sen turysty. Kilometry piaszczystych plaż, rafa koralowa Ras Muhammad, zabytki, nieustająca pogoda, wreszcie życie nocne Naama Bay: tego wszystkiego pożąda zimnowałci Europejczyk planujący wakacje. Sharm przyciągany nad brzegiem Morza Czerwonego nie wymaga specjalnych zbiegów marketingowych, sprzedaje się sam, a kiedy



Savoy Sharm Hotel

**The ancients knew how to caress body and the sens-
es. It would be a sin not to use this knowledge. So
before you lay down in the shade of a palm tree, tired
of exploring Egyptian secrets, come to SPA in Sharm
El Sheikh. Even the queen of the Nile couldn't have
rejected such relaxation.**

fot. pras. Savoy Sharm

Monika Kaszuba

BEAUTIFUL AS CLEOPATRA



Savoy Sharm Hotel

znudzi się plażowanie, zwiedzanie i nocne imprezy, Sharm podaruje turystom coś jeszcze: wspaniały świat spa, który przyciąga obietnicą nieziemskiego relaksu, piękna i zdrowia.

W CIENIU PIĘCIU GWIAZDEK >> Myślą się ci wszyscy, którzy sądzą, że spa to snobistyczny kaprys nowobogackich. Wy myślili je wszak starożytni Rzymianie i Grecy, a współcześni przykłaskując im, zbudowali miejsca, które bez przesady można nazywać świątyniami odpoczynku i regeneracji ciała oraz ducha. Sharm El-Sheikh urosło dziś do rangi prawdziwego zagłębia spa. Ośrodki, gabinety i hotele prześcigają się w bogactwie terapii, zbiegów, wystrojów. Od ascetycznej klasyki po modernistyczny misz-masz, tylko od ciebie zależy, w jakim wnętrzu wolisz się zapomnieć. Pięciogwiazdkowe oazy, takie jak Louis Tiran Sharm, Sonesta, Hyatt Regency czy Savoy Sharm, reklamują swoje spa holistycznym podejściem do rytuałów pielęgnacji ciała i umysłu. Nie zagłębiam się w filozofię, tylko wyobrażam sobie, na ile sposobów zadbają tam o moje ciało... Egyptian Coffee Scrub, Detoxifying Marine Algae Wrap, Sea Salt Glow brzmią jak nazwy orientalnych potraw, a nie zabieg, które odmładzą, ujędrnią, ale również sprawią, że odzyskam bezcenny wewnętrzny spokój.

MORZE SPRZYJA ZDROWIU >> W Sharm droga do piękna i zdrowia, które zapewniają ośrodkи spa, jest łatwiejsza, bo to co najcenniejsze dla regeneracji naszego ciała jest na wyciągnięcie ręki. Morze Czerwone, bo o nim mowa, dostarcza bogatych w sole mineralne, witaminy i proteiny alg, piasku i wody.

Sharm El Sheikh is a dream come true of every tourist. Kilometers of sandy beaches, the Ras Muhammad coral reef, monuments, never fading weather and the night life of Naama Bay - these are what the cold-blooded Europeans desire when they plan their holidays. Sharm lurks on the shore of the Red Sea and it sells itself without any marketing efforts, and when you are tired of lying on a beach, sightseeing and night partying, Sharm will give you something else: a wonderful world of SPA, which lures with a promise of an incredible relaxation, beauty and health.

IN THE SHADE OF FIVE STARS >> All of those who think that SPA is a snobbish whim of the new rich are wrong. It was made up by the ancient Romans and Greeks and people today applaud them by building spots, which, without exaggeration, can be called the shrines of recreation and regeneration of body and spirit. Sharm El Sheikh has grown today to a rank of a true SPA center. Resorts, clinics and hotels compete offering variety of therapies, treatments, designs. From ascetic classicism to modernistic mish-mash, it's only up to you, in what kind of interior you feel like forgetting about everything. The five-star oases like Louis Tiran Sharm, Sonesta, Hyatt Regency, or Savoy Sharm advertise themselves with a holistic approach to the rituals of nursing body and mind. I don't want to go deep in philosophy, I just imagine in how many ways they can take care of my body. Egyptian Coffee Scrub, Detoxifying Marine Algae Wrap, Sea salt glow, sound more like names of Oriental



Luis Tiran Sharm Hotel

Z nich najczęściej sporządza się oczyszczające i złuszczające peelingi, po których skóra przypomina w dotyku jedwab. To cała filozofia robiącej ostatnio furorę talasoterapii (thalasso z gr. morze). Oznacza nie tylko upiększające, ale też lecznicze zabiegi, które pobudzają krążenie krwi, usprawniają przemianę materii i pomagają usunąć toksyny z organizmu. Jej efekty odczuje i ciało, i psychika. Bogactwa, które płyną z morza, w tym bogate w jod, selen, cynk i magnez algi, wyszczuplają, rzeźbią sylwetkę, regenerują, a nawet podnoszą odporność organizmu. Tutaj serwują je na setki sposobów, w postaci inhalacji, kąpieli, okładów, maseczek, wyciągów, peelingów. Efekt murowany! Równowaga i odmłodzenie gwarantowane! Widzę to w oczach lustrujących mnie spacerowiczów na Naama Bay.

MASAŻ DOBRY NA WSZYSTKO >> Trzeciego dnia z niepokojem odkrywam, że spa uzależnia. Pozwala ciału odpocząć od słońca, a troskliwe dłonie kosmetyczek i masażystów wprowadzają w kojący trans. W miejscach takich jak Louis Tiran Sharm zespół wykwalifikowanych terapeutów dobiera dla ka

dishes, rather than treatments which rejuvenate, make body firm, but also make me regain my inner peace.

SEA INCREASES HEALTH >> In Sharm the way to beauty and health, guaranteed by SPA center is easier, because things necessary for the regeneration of our body are at a hand's reach. The Red Sea, because that's what I mean, supplies with algae, sand and water rich in dietary minerals, vitamins and proteins. These are usually the material to prepare cleaning and skin peeling creams, after which skin resembles silk. It's the whole philosophy of the recently extremely popular thalassotherapy (thalasso is 'sea' in Greek). It means not only beautifying, but also healing therapies which enhance blood circulation, metabolism and help remove toxins from the body. The effects are felt by body and psyche. The riches coming to us from the sea, including algae rich in iodine, selenium, zinc and magnesium, make our figure slim, they shape the body, regenerate and even increase body's immunity. Here they are served in hundreds of ways as inhalations, baths, compresses, beauty masks, extracts and peelings. Regardless of the form, the effects are certain. Balance and rejuvenation guaranteed. I can see it in the eyes of people strolling on Naama Bay and looking carefully at me.

MASSAGE GOOD FOR EVERYTHING >> On the third day I discover with fear that SPA becomes an addiction. It helps the body to rest away from the sun, and tender hands of beauticians and masseurs put in a peaceful trance. In places like Louis Tiran Sharm, team of qualified therapists adjust an individual program of treatments and therapies for everyone. It is all



Hayatt Regency Sharm El Sheikh Hotel

fot.: prom. Luis Tiran Sharm, prom. Hayat Regency Sharm El Sheikh

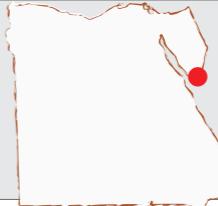


Hayat Regency Sharm El Sheikh Hotelxx

go indywidualny program zabiegów i terapii. Wszystko po to, by znaleźć dla mnie najlepszą drogę do wyciszenia. Nie oponuję. Zapominam o plaży, jutrzyskiej wycieczce do Luksoru, a nawet kolacji. Przyjazne wnętrze w tonacji karmelu i ècru zachęcają pachnie kwiatami, którymi wypełnione są wielkie misy i wazony, a kadzidłany aromat świeci wciągą bez reszty. Przez ogromne okna widzę tylko pióropusze palm i kojący bezkres morskiego błękitu. Ukoronowaniem relaksujących seansów będzie masaż w jednej z pięknych komnat spa w Louis Tiran. Wybór piekielnie trudny - shiatsu, tajski czy mauri? Każdy obiecuje wrażenia, efekty i harmonię duszy i ciała, których długo nie zapomnę. Wybieram ten pierwszy, oparty na akupresurze i tradycji Dalekiego Wschodu. Ruchy polegają na lekkim uciskaniu i rozciąganiu. Po 10 minutach napięcie mięśni ustępuje, a ja zaczynam rozumieć, dlaczego do Sharm zjeżdżają celebryci i znani politycy z całego świata: to miejsce jest w stanie skusić nawet świętego. Obiecuje sobie, że wrócę tu za rok.

aimed at finding for me the best way to calm down. I have no objections. I forget about the beach, tomorrow's trip to Luxor and even about dinner. A friendly interior in caramel and ecru colors smells invitingly with flowers that fill giant bowls and vases. The incense aroma of candles absorbs completely. Through enormous windows I can only see the plumes of palm trees and a soothing infinity of the sea's blueness. The climax of relaxing session will be massage in one of the beautiful SPA chambers in Louis Tiran. The choice is very hard - Shiatsu, Thai or Mauri? Each promises sensations, effects and harmony of body and soul that I will remember for a long time. I choose the first one, based on acupressure and traditions of the Far East. Movements are gently pressing and stretching. After 10 minutes the tension of muscles goes and I begin to understand why celebrities and famous politicians from around the world come to Sharm. This place will seduce even a saint. I promise myself to come back here next year.

Dojazd: bezpośrednie połączenie samolotem czarterowym.
Wiza: wydawana jest przez ambasadę (ul. Alzacka 18, Warszawa), lub bezpośrednio po wylądowaniu na lotnisku (koszt - 15 USD). Nie jest wymagana przy pobytach do 14 dni w Sharm el Sheikh.
www.egypt.travel



Getting there: from Poland direct transport is provided by charter flights.
Visas: Can be obtained on the arrival for 15 USD. Not required from EU citizens travelling to Sharm El Sheikh for up to 14 days.
www.egypt.travel

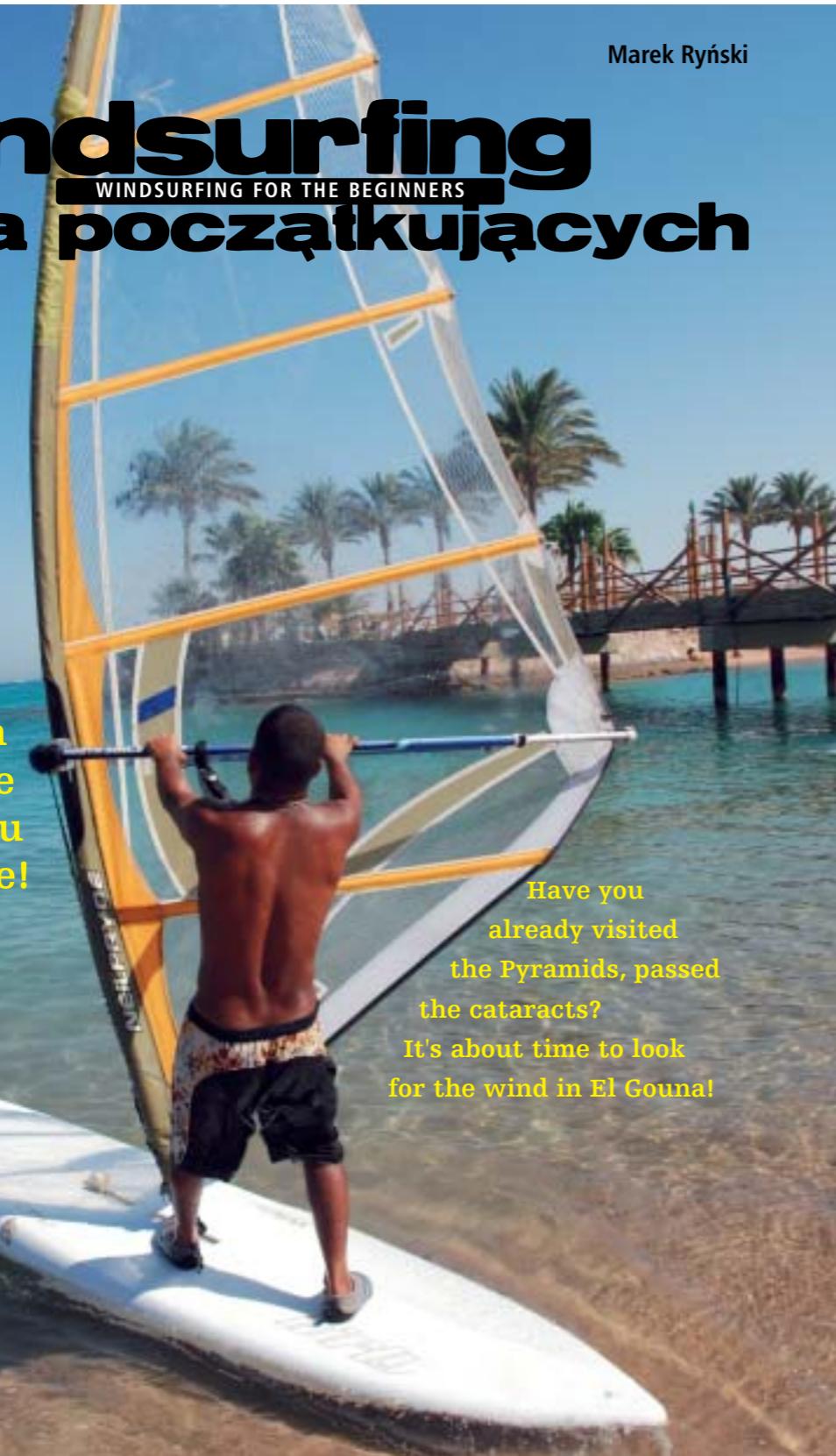
Windsurfing

WINDSURFING FOR THE BEGINNERS

dla początkujących

Zwiedzili-
ście już
piramidy,
minęliście
katarakty?
Już najwyż-
sza pora na
poszukiwanie
wiatru
w El Gounie!

Marek Ryński



Have you
already visited
the Pyramids, passed
the cataracts?
It's about time to look
for the wind in El Gouna!

fot. J. Oleniuk

Zaledwie 20 min jazdy samochodem i gwar Hurghady przemienia się w spokojną atmosferę El Gouny. Oto najlepsze miejsce do uprawiania windsurfingu dla początkujących!

NA PLAŻY >> Najlepszym miejscem do nauki jest Northern Mangroovy Beach, nieco oddalona od hotelowych plaż, dzięki czemu każdy znajdzie miejsce na wodne szaleństwa. Znajdują się tu dwie osady, międzynarodowa oraz polska RedSeaZone. W każdej z osad znajduje się wypożyczalnia sprzętu, beach bar, przebralinia. Jest również chillout zone, gdzie zrelaksujemy się na rozpiętych hamakach, rozłożystych kanapach czy drewnianej podłodze.

INSTRUKTORZY >> Jeżeli dopiero zaczynamy przygodę z deską, nie mogliśmy trafić lepiej! W polskiej osadzie wszyscy instruktorzy posiadają certyfikaty uprawniające do nauki. Oprócz tego na plaży zawsze czuwa ratownik.

NAUKA >> Na początek na pewno przyda się trochę teorii, później zapoznamy się ze sprzętem. Następnym krokiem będzie nauka utrzymywania równowagi na desce, a gdy już będziemy umieli złapać pion, czekają nas proste manewry oraz podnoszenie żagla. W każdej osadzie jeżeli zdecydujemy się na kurs, to w cenie otrzymamy również ubezpieczenie. Ceny nie różnią się zbytnio od cen w Grecji czy na polskim wybrzeżu, jednak tutaj mamy gwarantowaną pogodę, a jeśli poczujemy się pewnie, możemy wybrać się na safari statkiem w poszukiwaniu najlepszych plaż na bezludnych wyspach, oddalonych o około dwie godziny rejsu statkiem.

MIASTO >> Po zachodzie słońca czas na spacer po marinie, gdzie leniwie kołyszą się przycumowane łodzie i jachty oceaniczne niemal z całego świata. Miasto leży w malowniczej lagunie. Do hoteli, a jest ich tu olbrzymi wybór – od 3 do 5 gwiazdek, do wożą tzw. tok - toki, czyli riksze. W samych hotelach oprócz wiązty w spa, co na pewno przyniesie ulgę nadwyrężonym mięśniom, będziemy mogli zagrać w golfa, wziąć lekcje tenisa, a przed wszystkim zabawić się w barach!

Ceny: zależy od czasu wypożyczenia; najlepiej wypożyczać na tydzień deskę: 20 euro (dzień), 110 euro (tydzień), piątka + kask: 30 (dzień), 75 (tydzień), opieka ratownika, pomoc chłopców plażowych: 8 (dzień), 45 (tydzień)
Prices: depending on the time of renting, it is best to rent for a week. Board: 20 euro (day), 110 euro (week), wetsuit + helmet 30 (day), 75 (week), protection of a lifeguard, help of the beach boys 8 (day), 45 (week)
www.windsurfing.pl, <http://redseazone.pl>



El Gouna, only 20 min drive from Hurghada it is the best place in Egypt to practice windsurfing for the beginners!

ON THE BEACH >> The best place for learning is Northern Mangroovy Beach, slightly away from the hotel beaches, so everyone will find a place for winter craze. In this part of the beach there are two settlements. In each of them there are equipment rentals, beach bars and changing rooms. There is also a chillout zone, where we relax on the stretched hammocks, huge sofas, or a wooden floor.

INSTRUCTORS >> If we are just starting our adventure with the board, we couldn't have found a better place! In the Polish settlement all the instructors have certificates enabling them to teach. And on the beach there is always a lifeguard.

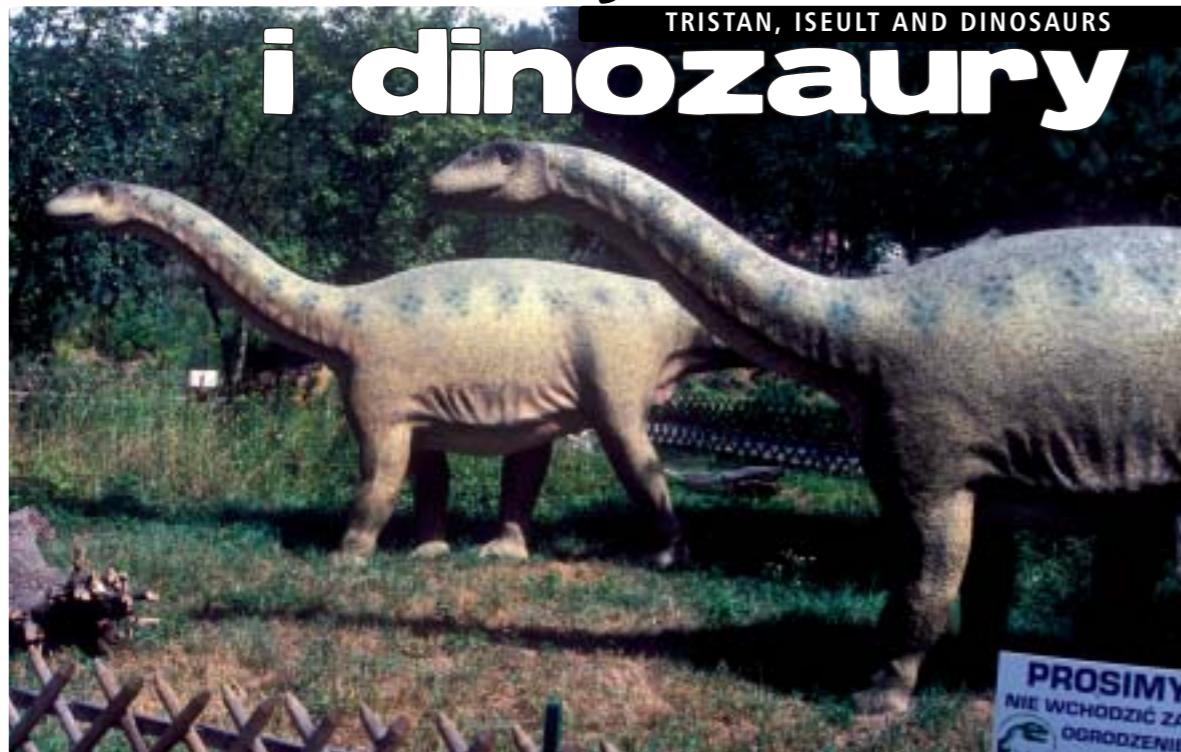
LEARNING >> For the beginning we'll surely need some theory, later we will learn how to keep balance on the board and when we know how to maintain a vertical position, we will start doing simple maneuvers and raising the sail. If we decide to take the full course, the price will also include insurance. Prices are not much different from those in Greece or on the Polish coast, but here the weather is guaranteed and if we feel secure, we can have a safari on a ship, looking for the best beaches on desert islands, about 2 hours away by ship.

THE CITY >> After sunset it is time to take a walk on the marina, where boats and oceanic yachts virtually from around the world sway lazily, moored to the quayside. The city lies in a picturesque lagoon. Rickshas are bringing guests to hotels, of which there is a large choice here, from 3 to 5 stars. In these hotels, apart from visiting SPA, which surely will bring relief to overused muscles, we will have fun in the bars!

Anna Kłossowska

Tristan, Izolda i dinozaury

TRISTAN, ISEULT AND DINOSAURS



**Nie dalej niż nad Wisłą
odnajdziesz ślady jurajskich
gadów i celtyckiej miłości
po grób. Dosłownie...**

KOCHANKOWIE Z PEŁCYSK >> W muzeum w pałacu Wielopolskich w Chrobrzu leżą dwa niezwykłe szkielety... Dwie osoby w miłosnym uścisku pochowano 4,5 tys. lat temu. Ponownie na światło dzienne wydobyli je archeolodzy podczas wykopalisk w pobliskich Pełczyskach. Bezimienni kochankowie mogli być Celty. Przez trzy ostatnie stulecia przed naszą erą Pełczyska były najbogatszą osadą celtycką w całej Małopolsce. Kwitły tu handel i rzemiosło, być może znajdował się też ośrodek władzy plemiennej. Ten wojowniczy lud nie znał pojęcia nagrody lub kary po śmierci, lecz spodziewał się ponownych narodzin w życiu pozagrobowym. I faktycznie – kochankowie narodziły się

You don't have to look far - by the Vistula you will find dinosaurs' tracks and undying love....

LOVERS FROM PEŁCYSKA >> The museum in the Wielopolscy Palace in Chroberz (village in southern Poland) displays two mysterious skeletons: two people in a loving embrace were buried 4500 years ago. The two lovers were excavated by a team from the Warsaw University Institute of Archeology, which conducted excavation works in nearby Pełczyska. In the last three centuries B.C. the village was the richest Celtic settling in Małopolska, with flourishing trade and craft. The two nameless lovers could have been Celts. These warlike people, who travelled through the entire European continent to settle on its western end, did not believe in any kind of punishment or award after death, but expected to be reborn in the afterlife. The lovers were reburied in the spotlight on an archeological exhibition, "The Ancient Treasures of Ponidzie Region".

fot. T. Olendrski



Kochankowie z Pełczysk / Lovers from Pełczyska ponownie: w świetle jupiterów na wystawie archeologicznej „Starożytne skarby Ponidzia”.

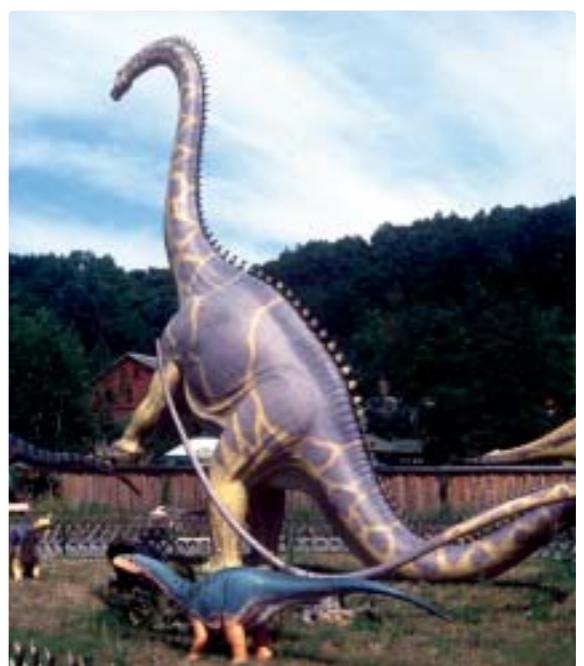
HIT I KICZ >> Tuż obok kochanków natykam się na kolejny „hit”. Grób kobiety przypuszczalnie 30–35-letniej z II poł. I w. p.n.e., której na podstawie kości czaszki zrekonstruowano twarz. Spogląda na mnie z fotografii mama raczej mało powabna, o grubych rysach, szerokim, kartoflowatym nosie, dosyć mięsistych wargach. Według archeologów należała do rasy białej, do typu egejskiego w jego frakcji berberyjskiej, co oznacza, że przybyła do nas z południowej części basenu Morza Śródziemnego. Nasza bohaterka, jak się okazuje, musiała przebyć jeden lub dwa porody i cierpiąć na schorzenia stawów prawego kolana i lewego nadgarstka, którego ostre zapalenie znacznie ograniczało jej ruchy, powodując dotkliwy ból! Sala „pochówkowa” jest absolutną perleką – system pochylni pozwalający z bliska przyjrzeć się znaleziskom ukrytym w podłodze za szybką. Szkoda tylko, że jest tak słabo roz reklamowana. Myślę sobie, że Włosi posiadając taki skarb potrafieliby zrobić wokół niego szum na miarę Romeoa i Juli, a przecież w Weronie zarówno dom Julii, jak i grób są puste! Gdyby ktoś się pokusił o zajrzenie do opowieści o Tristanie i Izolzie – przecież ta legenda ma korzenie celtyckie...

HI, FLINSTONES! >> Nad lekko wzburzoną rzeką Kamienną, kilka kilometrów przed Bałtowem unosi się w powietrzu clearadaktyl, pterodaktyl z rodziny pterozaurów, czyli po prostu dinozaur w wersji latającej. Jego czterometrowe skrzydła chwiają się lekko uderzane kroplami deszczu – mam wrażenie,

HIT AND KITSCH >> Another ‘hit’ is the grave of a woman in her thirties from the second half of the 1st. c. B.C. Scientists reconstructed her face on the basis of her skull. In the photograph I see a lady of no great beauty, strong features, wide nose, fleshy lips. According to archeologists, she represented the Aegean type of the white kind, which means she came from the southern part of the Mediterranean region. She is believed to give birth twice, and to have suffered from some kind of painful right knee and left wrist conditions.

The burial room is an absolute treasure – the system of ramps allow for watching the findings hidden in the floor from very close. It's a pity so few people actually know about it. I'm sure if Italians found a treasure like this, they would know how to promote it on a grand scale – after all, they knew how to attract people to the grave of Romeo and Juliet, even though it's empty! Meanwhile, not many people remember that the story of Tristan and Isolde is of Celtyc origin...

HI FLINSTONES! >> Above the churned up waters of the Kamienna River, a few kilometres before Bałtów, there rises a clearadaktyl – a pterodactyl from the pterosaur family, or, putting it simple, a flying dinosaur. Its four-metre wings swing



JuraPark, Bałtów

że zaraz ruszy do ataku! Za chwilę jestem w miasteczku i parkuję tuż pod wielką głową gada wyglądającego ze strychu domu – ma wysokość kilku pięter! Jeszcze tylko kasa biletowa, sklep z gadżetami: dinozaury w wersji pluszowej, plastikowej, makro i mikro, i zaraz „przyklejam się” do jakiejś wycieczki. Od przewodnika dowiaduję się, że w okresie jurajskim, 150 mln lat temu na terenie dzisiejszego Bałtowa znajdowało się ciepłe morze pełne koralowców, ramienionogów, ślimaków, jeżowców. Nieopodal, po piaszczystym wybrzeżu przechadzały się dinozaury, zupełnie jak w filmie „Jurassic Park”. Na ich ślady natrafili Gerard Gierliński z Państwowego Instytutu Geologicznego w Warszawie. Był to impuls do stworzenia w Bałtowie JuraParku. Wyruszam na wycieczkę, wującą się meandrycznie ścieżką parku od kambru do dziś. Z pomocą kolorowych tablic powtarzam sobie historię ziemi ostatnich 500 mln lat. Na spotkanie wychodzą mi, niemal dosłownie, bo uchwycone w ruchu, naturalnej wielkości dinozaury – niekiedy solo, czasem w parach czy większych grupach, biegające zgodnie lub toczące ze sobą boje pośród bujnej zieleni parku. Z ciekawości dotykam jednej z figur, bo są tak zaskakująco dobrze wykonane. Początkowo robione były w Niemczech, jednak od 2006 r. ich produkcją zajęła się poznańska firma Arte, która każdy model konsultuje naukowo z Muzeum Ewolucji PAN. Na końcu ląduję... w piaskownicy, czyli na placu zabaw dla dzieci, które radośnie odkopują szkielet ogromnego tyranozaura, przypuszczają zmasowany atak na huśtawki, zjeżdżalnie i karuzele. Brakuje tylko Freda Flinstone'a i Wilmy, bo Dinów ci tu dostatek... Tuż obok przepływa rzeka Kamienna, po której mogą spływać trawą. Innymi atrakcjami są widoczne na drugim brzegu: stadnina koni, zwiedzany specjalnym schoolbusem Zwierzyniec Bałtowski z danielami, muflonami, alpkami oraz koalicami, a zimą stok narciarski. Opuszczam Bałtów z przekonaniem, że Polak jak chce, to potrafi.

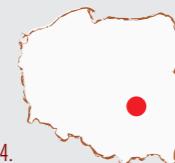
Dojazd: Z Ostrowca Świętokrzyskiego PKS-em, Dinobusem lub szosą 754. Do Chroberża: trasa Wiślica–Pińczów lub Pińczów–Busko.

Wstęp do JuraParku: bilet normalny 16 zł, ulgowy 12 zł, dzieci do 4 lat gratis.

How to get there: From Ostrowiec Świętokrzyski by PKS, Dinobus or road 754. To Chroberz: via the Wiślica–Pińczów or Pińczów–Busko route.

Tickets to JuraPark: full-price: 16 pln, reduced-fare: 12 pln, free entry for children below 4.

www.juraparkbaltow.pl
www.chroberz.info



JuraPark, Bałtów

slightly moved by raindrops. It looks like it is about to attack! The signs inviting to the Bałtów JuraPark were easy to find. I drive into the town and park under an enormous dinosaur head looking out from a window in one of the houses. I go to the ticket office and a souvenir shop where you can buy plush and plastic dinosaurs of all sizes, and “stick” to a group of tourists because the local guide seems to know what he is talking about. I learn that 150 million years ago the area was covered by a warm sea abounding in corals, brachiopods, snails, and urchins. Dinosaurs were strolling along the beach, just like „Jurassic Park”. Their tracks were found by Gerard Gierliński of the Polish Geological Institute in Warsaw. It was an impulse to create the JuraPark in Bałtów, which is now owned by the Delta Association.

I set off on a trip like from a film, along a path meandering from the Cambrian to the present, while colourful boards remind me the history of the earth from the last 500 million years. I meet dinosaurs of various sizes, sometimes solo, sometimes in twos or in larger groups, some of them fighting among the lush greenery of the park. I can't resist to touch one of the figures, they are well made. Originally they were produced in Germany but in 2006 the task was taken over by Arte Piotra Lange, a Poznań-based company which consults each of the models with the PAN Museum of Evolution. I end up in... a sandpit, where the youngest visitors are digging out a skeleton of a huge T. rex. It seems like only the Flintstones are missing!

You can do rafting on the nearby Kamienna River. Other attractions include a horse stud and Bałtów Animal Farm where you can see fallow deers, mouflons, alpacas, and chamois. In the winter you can also come here to a ski slope.

fot. T. Olejnicki

Caty świat w jednym miejscu

THE WHOLE WORLD IN ONE PLACE

Jesteś żądnym przygód podróżnikiem? Pragniesz zgłębić największe tajemnice globu? Szukasz niezwykłych miejsc w Polsce? Planujesz ekscytującą wyprawę w ramach zimowego urlopu? Chcesz spędzić kilka dni z kulturą i tradycją innych narodów? Odwiedź XVII Międzynarodowe Targi Turystyczne TT Warsaw, które odbędą się w dniach 24–26 września w Centrum MT Polska przy ul. Marsa 56c.

Targi TT Warsaw to niezwykłe wydarzenie skierowane do wszystkich miłośników podróży. W ciągu zaledwie trzech dni każdy zwiedzający będzie miał niepowtarzalną okazję do tego, by:

- zasięgnąć porad i zdobyć konkretne informacje na temat miejsca planowanego urlopu,
- skorzystać z setek ofert przygotowanych bezpośrednio przez przedstawicieli blisko 60 krajów,
- znaleźć nietuzinkową propozycję, jak spędzić zimowy lub świąteczny pobyt w kraju lub za granicą,
- porozmawiać z ludźmi, dla których turystyka jest pasją,
- poznać niezwykłe miejsca na ziemi,
- przeżyć fascynującą przygodę z kulturą, tradycjami i zwyczajami innych narodów,
- zebrać materiały pomocne każdemu turystie – przewodniki, informatory, mapy itp.



Are you an adventurous traveler? Do you want to discover the greatest mysteries of our globe? Are you looking for remarkable places in Poland? Are you planning an exciting trip during your winter holiday? Would you like to spend a few days with culture and tradition of other nations? Come to the 18th International Tourist Fair TT Warsaw on 24–26 September 2009 in Centrum MT Polska, 56c Marsa St.

TT Warsaw Fair is a unique event directed to all those who love adventures. In just three days each visitor will have a one of a kind opportunity to

- get practical advice and obtain specific information on the place of planned holiday
- take advantage of hundreds of offers prepared directly by representatives of almost 60 countries
- find an original offer of spending winter or Christmas time in Poland or abroad
- talk to people for whom tourism is passion
- discover incredible places on Earth
- live through a fascinating adventure with culture, traditions and customs of other nations
- collect materials necessary for every tourist - guidebooks, information folders, maps, etc.



Amatorów naszej ojczyzny na pewno zainteresuje oferta polskich podmiotów:

- zaprezentowane zostaną ciekawe oferty wyjazdów weekendowych,
- będzie można się zapoznać z mało znymi zakątkami naszego kraju,
- przedstawione zostaną nietypowe trasy zwiedzania i inne atrakcje turystyczne Polski.

Niewątpliwie wielką atrakcją będzie stoisko Egiptu, który w tym roku wystąpi w roli Kraju Partnerstwa Targów TT Warsaw. Z tej okazji przyjeżdża Zoheir Garranah, minister turystyki Egiptu, który będzie zapraszał odwiedzających stoisko Egiptu do wizyty w swoim kraju. Planowana konferencja prasowa z udziałem ministra będzie także okazją do przedstawienia nowych produktów, z których już niedługo będą mogli skorzystać Polacy.

Podczas targów swoje propozycje zaprezentują:

- kraje i regiony z całego świata,
- touroperatorzy oraz biura podróży,
- organizatorzy wyjazdów zimowych,
- organizatorzy turystyki biznesowej,
- hotele i pensjonaty,
- ośrodki wypoczynkowe oraz spa & wellness,
- uzdrowiska i sanatoria,
- przewoźnicy (linie lotnicze, autokarowe, kolejowe i promowe).

Więcej na: www.ttwaraw.pl



More on: www.ttwaraw.pl





XX Międzynarodowe Targi Branży Sportowej i Outdoorowej

KIELCE SPORT-LATO

21-23.08.2009

Nr 1 w Polsce

Targiem towarzyszy

III Salon Fitness, Wellness & SPA

Najważniejsze edukacyjne wydarzenie branży Fitness

NOWOCZESNY FITNESS 2009

ZABEZPĘWIŁ MIEJSCE DLA SWOJEGO FIRMY JUŻ DZIŚIAJ! I DÓWIEDZ SIĘ WIECEJ! POBIERZ FORMULARZ: WWW.LATO-SPORT.PL

Organizator: **Targi Kielce** ul. Zakładowa 1, 25 - 672 - Kielce Współpraca: **summit GÓRY** Partner branżowy **SportBuras.pl** Partner **IFAA**

Patronat prasowy: **Ski** **Podróże** **GLOBETROTTER** **EXTREMUM** **Resort Narciarski** **siatkówka** **FitNews**

Patronat internetowy: **podroze.pl** **www.fit-pl.pl** **4ENERGY.pl** **bodyline**

Targi Kielce Sp. z o.o., 25-672 Kielce, ul. Zakładowa 1
Grzegorz Figarski - Dyrektor Produktu, tel. 041 365 12 33, 606 447 399, fax 041 365 13 10, e-mail: figarski@targi-kielce.pl
Joanna Marcjan - Zastępca tel. 041 365 12 43, e-mail: marcjan.j@targi-kielce.pl
Współpraca: SUMMIT SA, tel. 506 873 476, e-mail: targi@summit.pl
Wydawnictwo GÓRY, tel. 012 421 14 82,
e-mail: targi@goryonline.com

www.lato-sport.pl



SPA in Egypt? SPA w Egipcie?

Poczuj się jak w baśni z Tysiąca i Jednej Nocy! Potrzeba tak niewiele – relaksu w spa, szumu morskich fal, zapachu olejków eterycznych... Potrzeba Egiptu!

Find yourself in a story of One Thousand and One Nights! To do that you need the relaxation in a spa, murmur of sea waves, fragrance of ethereal oils... You need Egypt!

